

ستيفنسون

المختطف

الجزء الثاني



ترجمة: مجيد ياسين

المختطف

الجزء الثاني

ستيفنسون

ترجمة: مجيد ياسين

المختطف

الفصل السابع عشر (موت الثعلب الأحمر)



في اليوم التالي أخذني المستر هندرلاند الى رجل يملك قارب صيد كان مقرراً أن يعبر به بحيرة لين الى أين ، وفرض عليه أن ينقلني ، لأنه كان واحداً من أتباعه . وبهذا وفرت على نفسي سقراً طويلاً ونفقات ركوب عبارتين .

كان الوقت ضحى حين انطلقنا ، وكان يوماً غائماً قاتماً لا يرى فيه من الشمس الا بصيص . والبحر عميق جداً في تلك البقعة لاتعكر سطحه الهادئ أية أمواج ، حتى أنني لم أصدق أنه بحر الا بعد أن ذقت ماءه المالح . وكانت الجبال علي الجانبين شاهقة وعرة جرداء قاتمة اللون كثيبة الشكل في ظل الغيوم ، تزينها أشرطة فضية ناتجة عن انعكاس ضوء الشمس على المياه المحيطة . وكم عجبت

لاهتمام ناس مثل آلن بمثل هذه الأرض المجدية الوعرة أمر واحد لا بد من ذكره . بعد تحركنا بوقت قليل أطلت الشمس على رهط من أشكال قرمزية اللون تتحرك على شاطئ البحر باتجاه الشمال بدا منظرها أقرب الى السترات الحمر وكانت تلمع بين حين وآخر ومضات كأنها ناتجة من انعكاس ضوء الشمس عن الحراب اللامعة .

سألت صاحب الزورق عن ذلك المنظر فقال إنهم على الأرجح بعض الجنود ذوي السترات الحمر قادمين من (قلعة وليام) الى أين لشن حملة على فلاحى البلد الفقراء .

شعرت بالحزن لهذا المنظر . وسواء كان حزني بسبب خوفي على آلن أو لهاجس خوف في نفسي ، فقد كرهت رؤية جند الملك جورج ، رغم أنني لم أرهم سوى مرة واحدة من قبل .

أخيراً وصلنا الى مدخل بحيرة ليفن فسألت الصياد أن ينزلني الى اليابسة . كان الرجل (وهو إنسان شريف يهمله أن يقي بوعده للمبشر) يود أن يوصلني الى بالاكولش ، ولما كان هذا يبعدني كثيراً عن المكان الذي أقصده سراً فقد أصررت على طلبي ، فاضطر الرجل أخيراً إلى إنزالي عند غابة لترمور (أو لترفور - فقد سمعت الاسم يلفظ بالطريقتين) في أرض آين .

كانت تلك غابة من أشجار الغرب تغطي سفح جبل شديد الانحدار يطل على البحيرة وتتخللها فجوات ومنخفضات عديدة تكسوها نباتات السرخس . ويشققها طريق ودرب خيول شمالاً وجنوباً ، في جانبه نبع ماء . جلست هناك فأكلت قليلاً من خبز الدخن (أو الشوفان) ، الذي أعطانيه المستر هندرلاند ، ورحت أفكر في حالي .

لم أعبأ بمضايقة أسراب الذباب قدر ما أزعجتني أفكارى ومخاوفي : ماذا أفعل ؟ لماذا جئت لأربط مصيري بخارج على القانون

ويحتمل أن يكون قاتلاً ، مثل آلن ؟
ولماذا لا أتصرف كرجل عاقل وأعود أدراجي الى بلدي في الجنوب ؟

وماذا سيظنني المستر كامبل أو حتى المستر هندرلاند إذا علما بحماقتي وطيشي ؟ تلك هي الشكوك والمخاوف التي أخذت تشدد الخناق علي اكثر من ذي قبل .

وبينما أنا جالس أتأمل في هذه الأمور ، اذا بأصوات رجال وخيول تأتي من داخل الغاية . وسرعان مارأيت عند منعطف الطريق أربعة مسافرين قادمين . كان الدرب في تلك البقعة ضيقاً وعراً بحيث ترجل المسافرون عن خيولهم وصاروا يجرونها من أعنتها ويعبرون واحداً تلو الآخر .

يتقدمهم سيد ضخم أحمر الشعر ذو وجه متورد مهيب ، جاعلاً من قبعته مروحة يطرد بها الحر . يليه رجل يرتدي بذلة سوداء سابغة وباروكة شعر أبيض ، قدرت من هيئته أنه محام . الثالث خادم . فقد كان لابساً طرطاناً يدل على أن سيده ينتمي الى عائلة بارزة من سكان المرتفعات . وكان واضحاً أن الرجل إما متمرد خارج على القانون أو من أنصار الحكومة ، وذلك لأن إرتداء الطرطان كان ممنوعاً بحكم القانون . لو كنت على معرفة بهذه الأمور لكنت اكتشفت في الحال أن الطرطان يحمل ألوان أرجيل (أو آل كامبل) . وكان هذا الخادم يحمل على حصانه خرجاً كبيراً وكيساً مليئاً بالليمون (ليعصره مع شراب الپنتش) لسيدته ، كما هي العادة بالنسبة للوجهاء من المسافرين في ذلك الجزء من البلاد .

اما الرابع الذي جاء في أعقابهم ، فقد رأيت أمثاله من قبل وعرفت في الحال أنه مساعد الشريف .

ما ان رايت هؤلاء قادمين حتى عزمت (لا أدري لماذا) على المضي في مغامرتي . فما أن اقترب أولهم حتى نهضت من مكاني وسألته

عن الطريق الى (أوكران) .. فتوقف الرجل ونظر الى متأملاً بشيء من
الانزعاج ثم التفت الى المحامي وقال :

- منغو .. ناس كثيرون يعتبرون هذا أشد شؤماً من نعيق غرابين .
أنا في طريقي الى (ديورد) لإنجاز العمل الذي تعرفه ، وهذا الفتى
يخرج لي من بين عيدان السرخس ليسألني إن كنت في طريقي الى
أوكران .

فقال الآخر :

- هذا مزاح سيء يا غلينر .

كان الاثنان قد اقتربا مني كثيراً ووقفا يحدقان بي بينما وقف
الاثنان الآخران على مبعدة ينتظران . سألني [كولن روي كامبل أو
غلينر] ، الرجل الذي يسمونه «الثعلب الأحمر» :
- وعمن تبحث في أوكران ؟

قلت :

- عن الرجل الذي يعيش هناك .

فيقول غلينر باهتمام :

- جيمس أوف غلينر . أعتقد أنه يجمع أنصاره ؟

فيقول المحامي :

- مهما يكن الأمر فالأفضل أن نبقى حيث نحن ونترك المهمة
للجنود .

فقلت :

- إذا كنتم خائفين مني ، فأنا لست من أنصاره ولا من أنصاركم ،
بل أحد رعايا الملك جورج الشرفاء لا أدين بشيء لأحد ولا أخاف
أحدًا .

فيقول وكيل الملك :

- يالله ! نعم القول . لكنني أريد أن أتجراً قليلاً وأسأل : ماذا يفعل
هذا الرجل الشريف هنا بعيداً عن بلده ؟ ولماذا جاء يبحث عن أخ

أردزهيل ؟ إذن فاعلم أنني أنا صاحب السلطة هنا . أنا وكيل الملك على عدد من هذه المقاطعات وتحت قيادتي إثنا عشر فصيلاً من الجند .

قلت بشيء من الغيظ :

- سمعت الناس هنا وهناك يقولون إنك رجل صعب في تعامله . ظل ينظر الي ، وهو بين الشك واليقين ، وقال أخيراً :

- حسناً . لسانك جريء ، غير أنني لا أكره الصراحة . لو أنك سألتني عن الطريق الى باب جيمس ستيوارت في غير هذا اليوم لكنت دلتك عليه وودعتك . إنما اليوم - ها يامنغو ؟ - ملتفتاً الى المحامي ثانية - لكن ما أن التفت حتى قدح زناد وثارت طلقة بندقية من أعلى التل ، ومع صوت الإطلاقة خر غلينر صريعاً ، صارخاً : « آه ، قتلت ! » عدة مرات .

رفعه المحامي واحاطه بذراعيه ، فيما تمسك الخادم بيديه ونقل الرجل الجريح نظراته المذعورة من واحد الى آخر وقال بصوت غلبت عليه حشجة الموت :

- حافظوا على حياتكم . أنا مت .

وحاول فتح سترته كأنه يريد رؤية الجرح ، لكن أصابعه تراخت وانزلقت عن أزرار السترة وأطلق زفرة قوية وانحدر رأسه على كتفه وفارق الحياة .

لم يتفوه المحامي بكلمة واحدة ، الا أن وجهه كان حاداً كالريشة أبيض كوجه الميت . وانفجر الخادم في موجة صراخ وبكاء ، مثل الأطفال ، فيما وقفت أنا أحرق فيهم مرعوباً . وكان مساعد الشريف قد أسرع عائداً ليستحث الجنود على المجيء بسرعة .

أخيراً مدد المحامي القتل على الدرب ونهض متثاقلاً . اعتقد أن هذه الحركة هي التي أخرجتني من ذهولي . فما كاد أن ينتصب واقفاً حتى انطلقت أتسلق التل صائحاً : « القاتل ! القاتل ! » .

كانت الدقائق تمر بسرعة . لكن ما ان وصلت الى أول مرتفع
يمكنني منه رؤية سفح الجبل حتى رأيت القاتل الهارب غير بعيد .
كان عملاقاً يرتدي معطفاً أسود ذا أزرار معدنية ويحمل بندقية
صيد طويلة . صحت :

- هاهو ! رأيته !

عندها التفت القاتل ليلقي نظرة سريعة الى الوراء وبدأ يركض
وماهي الا ثوان حتى توارى بين أشجار الغرب ، ليظهر ثانية في أعلى
التل حيث شاهدته يتسلق السفح الشديد الانحدار بخفة القرد
لينعطف وراء صخرة ويختفي تماماً .

كنت طوال هذه الفترة أركض صعوداً ، قاطعاً مسافة غير قليلة
حين سمعت صوتاً يصيح طالباً مني الوقوف .

كنت في تلك اللحظة عند طرف الغابة العلوي . وعندما توقفت
والتفت رأيت سفح التل المكشوف تحتي والمحامي ومساعد الشريف
واقفين في الأسفل يصيحان ويشيران الي بالعودة ، بينما بدأ الجنود
ذوو السترات الحمرة يخرجون من بين الادغال الخلفية واحداً اثر
واحد حاملين الفدارات . فصحت فيهما :

- علام أرجع ؟ تعالاً أنتما .

فصاح المحامي :

- عشرة باونات لمن يأتيني بهذا الولد . هو شريك في الجريمة .
أوقفوه هنا ليشاغلنا بالحديث .

حين سمعت هذه الكلمات (التي كان المحامي يخاطب بها
الجنود) ، وجف قلبي وتملكني رعب لاعهد لي به من قبل . أن أواجه
خطراً يهدد حياتي فأمر غير جديد علي ، لكن أن أتعرض لخطر على
حياتي وسمعتي معاً فذلك أمر آخر تماماً

يضطرب الى ذلك أن المسألة حدثت فجأة مثل رعد في سماء صافية
فذهلت وحررت في أمري . وإذا بي اسمع صوتاً قريباً مني يهتف

بي :

- توار وراء الاشجار هنا .

والحق اني اطعت وان كنت لا اكاد ادري ما افعل وما أن فعلت ذلك حتى سمعت صوت اطلاق النار والرصاصات وهي تنز بين جذوع الأشجار .

وفي الحال رأيت بين تلافيف الشجر ألن بريك واقفاً حاملاً بيده صنارة لصيد السمك . لم يحيني ، فالوقت لم يكن يتسع للمجاملات . كل ماقاله «تعال» وانطلق يركض على امتداد سفح الجبل صوب مدينة (بالاكولش) . وكان علي أن اتبعه كالخروف . رحنا نركض بين أشجار الصفصاف متسترين حيناً وراء الصخور الواطئة ، زاحفين حيناً آخر بين الأحرار كنا نركض بسرعة قاتلة حتى شعرت بأن قلبي يكاد أن ينفجر بين ضلوعي ولم أجد الوقت لالتقاط الانفاس أو الكلام . كل الذي أذكره أن ألن كان ينتصب بقامته بين حين وآخر ويتطلع الى الوراء وأنه كلما فعل ذلك صدرت عن الجنود البعيدين ضجة وصياح .

بعد ربع ساعة توقف ألن وانبطح متمدداً على الحشائش والتفت الي قائلاً :

- والآن ، اسمعني بجد . افعل كما افعل لتنجو بجلدك .
عدنا عبر سفح الجبل بنفس السرعة ومن نفس الطريق الذي جئنا منه ، إنما بمنتهى الحذر . وربما كنا صعدنا قليلاً الى الاعلى . وصل ألن أخيراً الى غابة ليترموذ العليا ، حيث وجدته اول الأمر فانطرح أرضاً دفناً وجهه بالحشائش وصار يلهث كالكلب .
كان الاعياء قد بلغ مني حداً جعل ساقيّ لاتقويان على حملي ورأسي يدور ولساني يتدلى من فمي بفعل الحر والجفاف حتى انني انطرحت بجانب ألن مثل الميت .

الفصل الثامن عشر (حديث مع آلن في غابة ليترمور)



التقط آلن أنفاسه واستعاد هدوءه قبلي ، فنهض ومضى الى حافة الغابة مستطلعاً ثم عاد وجلس . قال :
- حسناً ، رؤيتك كانت المفاجأة الأكبر يا ديفيد .

لم أقل شيئاً ولم أفعل سوى أن أرفع رأسي عن الأرض .
لقد شاهدت جريمة قتل ، ورايت سيذاً عظيماً متورد الوجه طافحاً بالحيوية يفارق الحياة في لحظة . كانت نفسي نهباً لشعورين الرثاء الشديد للرجل والقلق لأن الامر يعنيني بدرجة ما . فهامو الرجل الذي يكرهه آلن يقتل ، وها هو آلن يتسلل راكضاً بين الاشجار هرباً من الجنود . وسواء كان هو اليد التي اطلقت النار أو العقل المدبر للجريمة ، فإن ذلك لا يعني شيئاً .

إنما المشكلة هي أن صديقي الوحيد في تلك الأرض النائية متهم
بجريمة قتل لاخلاص منها .

تعلقت به مرعوباً . لم أقدر على النظر الى وجهه ، وشعرت لحظتها
بأنني كنت افضل البقاء وحيداً تحت المطر في تلك الجزيرة الباردة على
وجودي في غابة دافئة بصحبة قاتل .

سألني :

-مازلت مرهقاً ؟

أجبت ووجهي مدفون في أوراق السرخس :

-كلا . لا ، لست مرهقاً الآن ويمكنني أن أتكلم .

وأضفت :

- يجب أن نفترق . لقد أحببتك كثيراً يا الن . لكن طرقت ليست طرقي
ولا يرضاه الله . باختصار :

يجب أن نفترق .

فقال الن برصانة شديدة :

- أنا لن افترق عنك دون سبب . إن كنت تعرف ما يسيء الى سمعتي فأقل
ما أطلبه منك باسم معرفتنا القديمة أن تخبرني به . أما إذا كان كل
ما يدفعك الى هذا القول هو النفور من مجتمعي فالأحرى بي أن أعتبره
إهانة .

قلت :

- ما معنى هذا يا الن ؟ أنت تعرف جيداً أن رجل ال كامبل مضرج بدمائه
على قارعة الطريق .

سكت قليلاً ثم قال :

- هل سمعت بحكاية الرجل و(الناس الطيبين) ؟

ويقصد بهم أفراد إلجن .

قلت :

- لا ، ولا أريد سماعها .

فيقول الن :

- عن إذنك يامستر بالفور ، سأرويها لك . ولا بد . الرجل الذي لا بد لك أن تعرفه قذفت به الامواج الى صخرة في عرض البحر اعتاد (الناس الطبيون) المجيء اليها للإستراحة في طريقهم الى إيرلنده . يطلق على هذه الصخرة اسم (سكيريفور) ، وهي ليست بعيدة عن المكان الذي غرقت فيه سفينتنا . طيب . يبدو أن الرجل بكى بمرارة متمنياً أن يرى طفله الصغير قبل أن يموت ! حتى أن ملك (الناس الطبيين) عطف عليه في نهاية الامر فأرسل أحد أفراد الجن المجنحين ليحمل الطفل في سلة ويأتي به ليضعه بجانب أبيه وهونائهم . فلما أفاق الرجل وجد الى جانبه سلة فيها شئ عتحر . طيب . يبدو أن الرجل واحد من أولئك السادة الذين يتوجسون الشر في كل شئ .

فإذا به يغرس خنجره في السلة قبل أن يرى ما فيها فمات الطفل في اللحظة . أنا أفكر مع نفسي ، يامستر بالفور ، بأنك تشبه ذلك الرجل كثيراً . فنهضت جالساً وصحت :

- تعني أن لا يد لك فيها ؟

فقال الن :

- سأقول لك ، يامستر بالفور أوف شوز ، أولاً كصديق يحكي لصديقه ، لو أنني أردت قتل سيد فما كنت لأفعل هذا في بلدي حتى لا أجب المتاعب الى أبناء قومي وما كنت لأضي الى هذه الغاية مجرداً من السيف والبندقية لا أحمل سوى صنارة لصيد السمك .

قلت :

- حسناً ، هذا صحيح !

وتابع الن كلامه ، وهو يسحب خنجره ويضع يده عليه بحركة معينة :

- أقسم بهذا الحديد المقدس بأنني لم أشارك أو أنفذ أو أفكر بها قط . فهتفت ، ماداً يدي له ، فلم ينتبه اليها على ما يبدو :

- حمد الله على ذلك .

قال :

- أمامنا متاعب كبيرة من آل كامبل . هم ليسوا قليلين أدري هذا !

قلت :

- على الأقل لا يمكنك ان تلومني بحق ، لأنك تعرف جيداً ماقلت لي في

السفينة . لكن الباعث على الجريمة وطريقة ارتكابها مختلفان ، وأشكر

الله على ذلك مرة ثانية . قد يوسوس الشيطان لنا كلنا ، لكن قتل انسان

عمداً يا آلن !

وتوقف لساني عن الكلام لحظة ، ثم أضفت :

- وهل تعرف من الفاعل ؟ اتعرف الرجل ذا المعطف الأسود ؟

فأجاب آلن بمكر :

- ما عندي فكرة واضحة عن معطفه ، لكن يخيل لي أنه أزرق .

فقلت :

- أزرق أو أسود .. المهم هل عرفته ؟

فيقول آلن :

- لا أستطيع الجزم . من غريب المصادفات أنه لحظة مر بالقرب مني

كنت منهمكاً بربط شريط حذائي .

فصرخت ، وأنا بين الغضب والسخرية من مراوغته :

- أتستطيع القسم بأنك لاتعرفه يا آلن ؟

فيرد علي قائلاً :

- ليس الآن ، لكن أنا معروف بشدة النسيان ياديفيد .

فقلت :

- ومع ذلك فتمة شيء رأيته أنا بوضوح : هو أنك لفت الانتظار إلينا -

أنت وأنا - لتجعل الجنود يطاردوننا .

فقال آلن :

- هذا جائز الى حد كبير . وهذا مايجب أن يفعله أي سيد . أنت وأنا بريئان من تلك القضية .

فصحت :

- المنطق الأفضل ، نادمنا متهمين زوراً ، يقتضي بأن نبريء ذمتنا . البريء لاخوف عليه .

فقال :

- عجباً يا ديفيد . صحيح أن البريء يملك دائماً فرصة النجاة أمام المحكمة ، لكنني اعتقد بأن أفضل مكان للولد الذي أطلق الرصاصة هو الأحرار . على الذين لم يدنسوا أيديهم بأية أثام صغيرة أن يهتموا بأمر أولئك الذين دنسوا أيديهم . تلك هي المسيحية الحقة . فلو كان العكس وكان الولد الذي أطلق النار ، والذي لم استطع رؤيته بوضوح ، بمكاننا ونحن بمكانه (وهذا جائز جداً) لكنا سنشكره عظيم الشكر لو كان حول أنظارالجند عنا .

عندما وصل الى هذه النقطة يأسست منه . لكنه بدا لي من البراءة والإيمان الواضح العميق بما يقول ومن الاستعداد للتضحية في سبيل الواجب ما جعلني أصمت . وتذكرت كلمات المستر هندرلاند : من أننا يمكن أن ننعلم درساً من هؤلاء الجبليين المتوحشين . حسناً ، ثا أنذا أتعلم درسي . إن كل قيم الن الاخلاقية بالمقلوب ، لكنه مستعد للتضحية بحياته في سبيلها ، كما هي .

قلت :

- ألن . لا أقول إن هذه هي المسيحية الحقة كما اعرفها ، لكن عملك طيب بما فيه الكفاية ، وما أنا أمد لك يدي مرة ثانية .

فمد الي يديه الاثنتين قائلاً إن لي سحراً عليه بالتأكيد لأنه يغفر لي أي شيء ، ثم تحدث بوقار شديد فقال إن وقتنا ضيق وعلينا أن نهرب من المنطقة كلانا - هو لأنه فار من الجيش وسيقبلون إقليم أبن رأساً على عقب بحثاً عنه . وأنا لأنني مشترك في الجريمة حقاً .

قلت له راعباً في إعطائه درساً صغيراً :

- اه ! انا لا أخشى العدالة في بلدي فقال :

- كان هذا هو بلدك ، أو كأنك تحاكم هنا في بلد آل ستيوارت !

فقلت :

- كلها سكوتلانده .

قال ألن :

- انت تحيرني أحياناً يارجل . هذا الذي قتل توأ واحد من آل كامبل . حسناً ، المحاكمة ستجري في (إنفرارا) مقر آل كامبل الرئيسي ، مع خمسة عشر واحداً منهم يحتلون مقاعد المحلفين^(*) وكبير العشيرة (اي الدوق) يتربع منفوشاً مثل الديك على منصة القضاء . عدالة ياديفيد ؟ العدالة في العالم كله هي تلك التي تشبه وجود جثة غلينر على قارعة الطريق .

أخافتني هذه الفكرة قليلاً . وأعترف بأنها كانت ستخيفني للغاية لو اني عرفت كم كانت صحيحة تنبؤات ألن . إنما كان ألن مبالغاً في نقطة واحدة . فليس على مقاعد المحلفين سوى أحد عشر من آل كامبل . أما الأربعة الآخرون فمن اتباع الدوق ممن يأترون بأمره . قلت ، في حينه ، إنه متحامل على دوق آرجيل الذي هو (رغم كونه من انصار الملك) نبيل عاقل ونزيه . فقال ألن :

- رويديك ! الرجل من انصار الملك . لاشك في ذلك ، لكنني لا أنكر أنه زعيم جيد لأبناء عشيرته . ماذا ستقول العشيرة اذا رأت واحداً من آل كامبل يقتل ولا احد يشنق والمدعي العام هو زعيمهم نفسه ؟ - ويقول .

- لكنني لاحظت أنكم أبناء الجنوب لا تملكون فكرة واضحة عما هو صواب وما هو خطأ .

عندها ضحكت عالياً . ولدهشتي رأيت ألن يشاركني فيضحك بإبتهاج شديد لا يقل عني . ويقول :

- لا ، لا ، نحن في الاراضي المرتفعة ياديقيد . وعندما اقول لك «اهرب» فتق بكلامي واهرب . لاريب ان الاختباء ففي الاحراش ومعاناة الجوع أمر صعب جداً ، لكنه ليس أصعب من الأغلال في سجن ذوي السترات الحمر .

سألته الى اين نهرب فقال «الى الاراضي الواطئة» فوافقته لأنني كنت متلهفاً الى العودة وتصفية الحساب مع عمي . واكد لي ان العدالة مفقودة حتى خشيت ان يكون مصيباً . كنت أكره الموت بحبل المشنقة وارتسمت صورة تلك الآلة الكريهة في ذهني بوضوح غير اعتيادي (كنت رأيت الصورة مرة مطبوعة في أعلى قصيدة غنائية شعبية) فجعلتني أكره رؤية المحاكم .

قلت :

- سأغامر ياألن . سأذهب معك .

فقال ألن :

- لكن حذار ، فالمسألة ليست هينة . ستواجه المشقات وتنام في العراء وتتضور جوعاً مرات عديدة . سيكون فراشك الصخور والاحراش وحياتك حياة الغزال المطارد ، وتنام ويدك على سلاحك . أجل يارجل ستضطر الى السير على قدمين متورمتين والا وقعنا في قبضتهم ! اقول لك هذا من البداية لأنني أعرف أية ظروف سنمر بها . لكنك لو سألتني هل من فرصة أخرى غير هذه لأجبتك بالنفي . إما ان تلجأ معي الى الاحراش او تبقى لتشنق .

فقلت :

- وهل في هذا مجال للاختيار !

وتصافحنا متعاهدين على ذلك . ليقول ألن :

- والآن دعنا نلقي نظرة أخرى على ذوي السترات الحمر وأخذ بيدي الى الطرف الشمالي الشرقي من الغابة . فاستطعنا ان نرى من بين الاشجار سفح جبل عالٍ ينحدر بشدة الى مياه البحيرة مباشرة .

كان سفحاً وعرأ هو عبارة عن حشد هائل من الصخور والأحراش
تتخلله شجيرات غروب صغيرة .

ورأينا من بعيد ، باتجاه بالاكولش ، زمراً صغيرة من ذوي
السترات الحمراء تلوح وتختفي فوق التلال ودونها ، وتأخذ بالصغر
كلما توغلت في البعد ، كانوا قد توقفوا عن الصياح وصاروا يلتقطون
أنفاسهم من التعب ، وإن ظلوا يسيرون معتقدين ، ولاشك ، بأنهم
سيلحقون بنا قريباً .

نظر ألن إليهم باسمأ وقال :

- إي . سينال منهم الإعياء قبل أن يصلوا إلى نهاية المطاف ! وهكذا
يمكننا ياديقيد ، أنت وأنا ، أن نجلس ونأكل لقمة ونرتاح مدة كافية
ونأخذ جرعة خمر من زجاجتي . ثم ننطلق الى أوكارن ، الى بيت
قريب [جيمس أوف غلينز] ، حيث أخذ ثيابي وأسلحتي ومايكفينا
من النقود وعندئذ سأهتف ياديقيد : «تقدم وجرب حظك» ولكن
ميدانك الاحراش .

وهكذا جلسنا واكلنا وشربنا ، في مكان كنا نستطيع منه رؤية
الشمس تغيب وراء سلسلة هائلة من الجبال الجرداء غير المأهولة
التي فرض علي الآن أن أتأملها . ثم اننا ، أثناء جلوسنا وفي طريقنا
الى (أوكارن) ، حكينا لبعضنا البعض عن مغامراتنا . وما أنا أروي
لكم ما صادفه ألن من مغامرات وأخطار لأنها كما يبدو أشد إثارة أو
أكثر مدعاة للسرد .

يظهر أنه ركض الى سياج السفينة العلوي حال ما هبطت الموجة :
راني واختفيت ثم راني ثانية أتدحرج على أرضية وكان آخر
ماشاهده مني اني تعلقت بذراع الصارية الذي صادفته في البحر .
وان هذا أعطاه بعض الأمل بوصولي الى اليابسة وجعلته ، بالتالي ،
يترك تلك العلامات والرسائل التي جاءت بي (عقاباً لي) الى أرض
ابن المنحوسة .

وحصل حينذاك أن الذين كانوا على ظهر السفينة أسرعوا إلى القارب الكبير الذي أنزلوه إلى الماء . وفيما كان واحد أو اثنان منهم ينتظر دوره للنزول إلى القارب ضربت موجة هائلة السفينة فاقتلعتها من مكانها وأوشكت أن تفرقها لولا أنها تعلقت ثانية ببعض صخور الجرف . عندما ضربتها الأمواج أول الأمر دفعت بمقدمتها إلى الأعلى ومؤخرتها إلى الماء . وجاءت الموجة الأخيرة لتقلب وضع السفينة فتجعل مقدمتها تغطس في البحر والماء يتدفق إلى داخلها كالشلال .

شحب وجه ألن وهو يحكي ما حصل بعد ذلك . كان هناك جريحان راقيدين في العنبر . حين شاهدوا الماء يتدفق ظنا أن السفينة تفرق فراحا يصرخان بشدة ورعب جعلتا الموجودين في القارب يعملون مجاذيفهم بكل ماديهم من قوة . ولم يكد القارب بابتعد متتي ياردة حتى جاءت موجة هائلة اقتلعت السفينة من مكانها ونفخت الريح بالأشعة فبدت السفينة كأنها تحاول اللحاق بالقارب ، لكنها سرعان ما ألقت بها على صخور الجرف ، وبدأت تغطس كأن يداً كانت تجرها إلى الأعماق .. ودفن البحر السفينة «كوفنانت» الدايسارية^(٥) .

لم يتفوهوا بكلمة واحدة وهم يجذفون صوب الشاطئ . فقد أذهلتهم الصرخات المرعوبة . لكن ما أن وضعوا أقدامهم على الشاطئ حتى أفاق هوسيزن من ذموله وراح يحرضهم على القبض على ألن . فامتنعوا خائفين من المخاطرة ثانية ، إلا أن القبطان اندفع كالشيطان يصرخ فيهم قائلاً إن ألن بمفرده ويحمل مبلغاً كبيراً من المال وأنه سبب غرق السفينة وبقية رفاقهم وأنهم يستطيعون النأر لرفاقهم والحصول على الثروة بضربة واحدة . كانوا سبعة ضد واحد . ولم تكن في تلك البقعة من الشاطئ صخرة يستطيع ألن أن يسند إليها ظهره . وبدأ البحارة بالانتشار

والالتفاف حوله . قال آلن :

- وعندئذ تقدم الرجل النحيف ذو الشعر الأحمر ، لا أتذكر اسمه .

قلت :

- ري - أتش .

فقال آلن :

- إي . ري - أتش ' إنه هو الذي انضم إلي وحذر الرجل من مغبة

المخاطرة بحياتهم قائلاً : «والله سأحمي أنا بنفسى ظهر الرجل» . لم

يكن ذلك الرجل النحيف ذو الشعر الأحمر شيئاً من كل الوجوه . فيه

خيطة من الشهامة .

قلت :

- كان طيباً معى بطريقته .

فقال :

- وكان طيباً مع آلن . قسماً بإيماني ، لقد وجدت طريقته جيدة

جداً ! لكن لاحظ ياديفيد أن ضياح السفينة وصراخ أولئك الأولاد

المساكين أثرا على نفس الرجل بشدة ، واعتقد أن هذا هو سبب

تغييره لموقفه .

قلت :

- أنا أيضاً أظن ذلك . لأنه لم يكن في البداية أقل من الآخرين

تحمساً للغدر بنا ، لكن ماذا كان رد فعل هوسيزن ؟

فيقول آلن :

- اعتقد بأنه استاء كثيراً . إلا أن الرجل النحيف صاح بي أن

أهرب . والحق أنها كانت انتباهة جيدة فهربت بالفعل . أخر مارايتيه

أن التف الاوغاد الغاضبون كالانثوطة .

سألته :

- ماذا تعني بذلك ؟

فأجاب :

- حسناً . شاهدت القبضات تنهال ورجلاً ينهار أرضاً مثل خرقة .
لكني رأيت الا انتظر . لاحظ أن هناك عدداً من آل كامبل في ذلك
الطرف من الجزيرة وهو أمر لايسر سيدياً مثلي . لو لم يكن الأمر
هكذا لكنت انتظرت لأبحث عنك ، الى جانب الدفاع عن ذلك الرجل
النحيف . (ضحكت مع نفسي من إصرار آلن على وصف الرجل
بالنحيف ، لأن ذلك الرجل لم يكن أشد نحافة من آلن نفسه إذا
أردنا الصدق) .

ويمضي آلن قائلاً :

- لذا انطلقت أركض بأقصى ما أستطيع وأنا أصرخ كلما صادفني
أحد بأن حطام وضحايا سفينة غارقة على الشاطئ . تصور
يارجل ، لم يتوقف أحد منهم ليسألني ! وعندما وصلوا الى هناك
اكتشفوا أنهم كانوا ضحية استغلال . شيء يستحقه كل واحد من
آل كامبل . أعتقد أنهم خرجوا باجتهاد هو أن السفينة غرقت كلياً
ولم تتحطم . لكن كان ذلك من سوء حظك . إذ لو أنهم عثروا على
حطام لكانوا قلبوا المنطقة بحثاً وعثروا عليك لا محالة .

(*) هيئة المحلفين مجموعة من أحيار الناس يتم انتخابهم لمساعدته القاضي في المحاكم
الانجليزية والأمريكية على التوصل الى قرار الحكم المناسب .

(**) نسبة الى مدينة دايسارت السكوتلاندية .

الفصل التاسع عشر (بيت الرعب)



هبط الليل ونحن نسير وعادت الغيوم التي انقشعت بعد الظهر ،
تتكاثف وتغطي السماء فاظلمت الدنيا بشكل غير مألوف في مثل هذه
الأيام من السنة . كان الطريق الذي سلكناه يمر على سفوح وعرة .
ورغم أن الن راح يتقدم بخطوات واثقة ، فإنني لم أتبع طريقه
الذي يتبعه .

أخيراً ، في العاشرة والنصف ليلاً وصلنا الى قمة تل ، فراينا
انواراً في الأسفل . وبدا باب بيت مفتوح يند عنه وهج نار وضوء
شموع . وحول البيت يطوف خمسة اشخاص اوستة بسرعة حاملين
مشاعل متوهجة . قال الن :

- لا بد أن جيمس اضاع فطنته . إن كان هؤلاء حنوداً ، لا انت

وأنا ، فتلك ورطة جميلة ! لكنني أعتقد بأنه لا ينسئ أن يضع لنا
مرشداً في الطريق ، وهو يعرف جيداً كيف يموه على الجنود طريقنا
الذي جئنا منه .

وعلى هذا صفر ألن ثلاث مرات بطريقة معينة . عند الصغير
الأول جمد حاملو المشاعل في أماكنهم كأنما صعقهم صوت مخيف .
وعند الصغير الثالث عادت الحركة الى سابق نشاطها .

نزلنا من التل . بعدما أطمأن بالهم ، فاستقبلنا عند بوابة الفناء
الخارجي (فالبيت يبدو مثل بيت مزارع ثري) رجل طويل القامة
وسيم ، جاوز الخمسين ، وبادئ على ألن باللغة الغيلية . قال ألن
- جيمس ستيوارت ، سأطلب منك أن تتحدث باللغة السكوتلاندية
لأن السيد الشاب الذي معي لايعرف شيئاً من اللغة الأخرى .
وأضاف . وهو يتأبط ذراعي :

- هذا هو . سيد شباب من الأراضي المنخفضة . وهو لورد في بلده
أيضاً ، ولكنني أعتقد بأن من الأفضل لسلامته أن ننسى اسمه .
التفت الي جيمس أوف غلينز وحياني بالاحترام اللازم ثم التفت
الى ألن ، وهتف :

- هذه كانت حادثة مريعة . ستجلب المتاعب الى البلد .
وفرك يديه . قال ألن :

- رويديك ! لايد أن تتقبل من الحياة حلوها ومرها يارجل روي كامبل
مات . فاشكر الله على ذلك !
فقال جيمس :

- إي . لكن تمنيت والله أن يعود الى الحياة !
شيء جميل أن تهدد وتتوعد لكن المحذور وقع يالآن ومن الذي
سيتحمل وزره ؟

الحادثة وقعت في أهن - تذكر هذا يالآن .. وأهن هي التي ستدفع
الثلث .. وأنا رجل عندي زوجة وأطفال .

بينما كان الحديث دائراً رحت أنا أتطلع الى الخدم من حولي .
رأيت بعضهم على سلالم ينقبون في سقوف البيت او مخازن الغلال
او زرائب الماشية فيستخرجون منها بنادق وسيوفاً واسلحة مختلفة
فيما كان عدد آخر منهم يحمل الاسلحة بعيداً ليدفنها في سفح التل
كما قدرت من صوت المعاول . كانوا يتحركون في شيء من الفوضى .
فكان اكثر من واحد يمد يده لحمل بندقية في نفس الوقت ،
وكانوا يتصادمون أحياناً اثناء ركضهم . وكان جيمس يلتفت بين
حين وآخر ويصدر أوامر جديدة لايفهمها أحد كما يبدو . وبدأت
الوجوه في ضوء المشاعل متعبة مرعوبة . ورغم أنهم كانوا يهمسون
كلامهم همساً فقد كان الهمس طافحاً بالقلق والغضب . في تلك
اللحظة خرجت فتاة صغيرة من البيت تحمل صرة او رزمة ، كلما
تذكرت وجه آلن وهو ينظر اليها وجددتني ابتسم . سأل :

ـ ماذا تحمل تلك البنية ؟

فقال جيمس بطريقته الخائفة المتملقة قليلاً :

ـ نحن نرتب وضع البيت يا آلن . سيفتشون أين كلها حتى على ضوء
الشموع . ولا بد أن نبعد عنا الشبهات تماماً . نحن ندفن ما عندنا
من اسلحة نارية وسيوف في اعشاب السفح ، كما ترى . وكذلك
ثيابك الفرنسية هذه .

فصاح آلن :

ـ ادفن ثيابي الفرنسية ! لا أحقاً !

وامسك بالرزمة وانطلق الى مخزن الغلال ليغير ثيابه طالباً من
قريبة ، في الوقت نفسه ، أن يهتم بي .

وعلى هذا صحبني جيمس الى المطبخ وجلس معي الى الطاولة ،
وصار يبتسم لي ويحدثني بمودة اول الأمر . لكن سرعان ما عاوده
اكتنابه فانطوى على نفسه وراح يعض على أصابعه .

وكان يتذكرني بين وآخر فيلتفت الي ليمنحني ابتسامة بائسة او

يقول لي كلمة أو اثنتين ، ليعود الى الانغمار في مخافة الخاصة . وكانت زوجته جالسة قرب الموقد تبكي مخفية وجهها براحتها ، فيما ركع ابنه الاكبر وسط فيض من الاوراق والوثائق يلتقط ورقة من هنا واخرى من هناك فيلقي بها الى النار لتلتهمها . وكانت هناك بنية خادمة دات وجه متورد تدور في الغرفة بسرعة عمياء سببها الخوف وتبكي . وبين اوبة واخرى يطل وجه احد الاتباع صائحاً يسأل عن اية اوامر جديدة .

لم يستطع جيمس البقاء جالساً فاستأذني في الذهاب للاشراف على العمل معتذراً عما في ذلك من عدم لياقة قائلاً - انا لست ايساً لطيفاً ياسيدي وبالي مشغول كلياً بهذه الحادثة العظيمة ، وما يمكن ان تجره من متاعب على الناس الابرياء . بعد لحظة شاهد ابنه يحرق وثيقة كان يجب ان يحتفظ بها ، فثارت ثائرتة بشكل مخيف وانها على الصبي ضرباً ، صارخاً به - هل تخيلت ؟ اتريد ان يعدموا اباك ؟ ونسي وجودي فانفجر يوبخ ابنه باللغة الغيلية فترة غير قليلة والولد لا يرد بكلمة واحدة . إنما الزوجة غطت وجهها بمنزرها عند سماعها كلمة الشنق وراحت تنشج بصوت اعلى من السابق .

كانت تلك التعاسة اكثر مما يستطيع غريب مثلي سماعه ورؤيته . فشعرت بالسرور لعودة الن وهو بكامل اناقة الفرنسية ، رغم ان الثياب التي اثلفها الاستعمال والغبار ماعدت تستحق صفة الاناقة . ثم جاء دوري فاصطحبني احد ابناء جيمس الى حيث ابدلت ثيابي ، وكنت بحاجة ماسة الى استبدال الثياب ، واعطاني زوجاً من الاحذية الحبلية المصنوعة من جلد الغزال ، وجدته غريباً
أول ما الذي أتذكره بعد ان سمعت كم هو مريح القدمين
بعد هذا اليوم ان قد . . . حكايته على صاحب الدار .
فقد فهمت من الحديث اني يجب ان اهرب معه ورأيت الناس

منهمكين في اعداد لوازم سفرنا . فأعطوا كلاً منا سيفاً ومسدسين ، رغم اعترافي بعدم قدرتي على استعمال السيف ، وبعض الذخيرة وكيساً من خبز الشوفان وقدرأ حديدية وزجاجة براندي فرنسي أصيل ، فاستعددنا للانطلاق الى الاحراش . كنا نفتقر الى النقود حقاً . فقد بقي معي من نقودي عشرون جنيهاً . أما ألن فلم يكن يملك اكثر من سبعة بنسات بعدما سلم حزامه المملوء بالذهب الى رسول آخر . أما جيمس ، الذي أنفق ماله في السفر الى أدنبره والدفاع عن حقوق الفلاحين أمام القضاء ، فلم يستطع أن يقدم اكثر من ثلاثة شلنات وقليلأ من انصاف البنس النحاسية . قال ألن :

- هذه لا تنفع .

فقال جيمس :

- عليك أن تجد ملاذاً أميناً في مكان ما ، وتخبرني . يجب أن تهرب بأسرع مايمكن ياألن . هذا ليس وقت البقاء من أجل جنيه أو إثنين . ثق أنهم سيسمعون عنك ويطاردونك وأنا واثق بأنهم سيلقون على عاتقك مسؤولية حادث اليوم . وما يلصق بك من تهم يلصق بي أنا أيضاً لأنني أقرب اقربائك وأوييتك أثناء وجودك في البلد . وإذا الصقت بي .. وتوقف عن الكلام وراح يعض عل أصابعه وقد شحب وجهه خوفاً . ثم تابع كلامه :..فسوف يحز في قلوب أصدقائنا أن ينتهي بي الأمر الى حبل المشنقة .

فريد ألن قائلاً :

- سيكون يوم نحس على أهن .

فقال جيمس !

- التفكير به يخنقني . أه يارجل ، يارجل ، يارجل ياألن ! لقد تكلمنا أنت وأنا مثل الحمقى وضرب بجمع يده على الجدار قرن صدى الضربة في أرجاء الدار . قال ألن :

- طيب ، هذا صحيح ايضاً . وصديقي من الأراضي الواطئة (مشيراً الى برأسه) نصحني . لو كنت سمعت نصيحته .
فقال جيمس ، مستعيداً رصانته السابقة :

- اصغ إلي إذا قبضوا علي يالآن فستحتاج الى نقود . مهما قلت أنا او قلت أنت فلن يبرأوا ساحتنا . هل تلاحظ ذلك ؟ حسناً ، تعال معي الى الخارج لأريك كيف سأعمل على نشر إعلان ضدك بنفسي . سأضع جائزة مالية للقبض عليك . نعم ، سأفعل . يحز في النفس أن يحصل هذا بين صديقين حميمين . إذا الصقوا بي تهمة هذا الحادث فعلي أن أحمي نفسي يارجل ، اتلاحظ ذلك ؟
كان يتكلم بحرارة واستعطاف وهو ممسك بياقة سترة آلن . قال
الآن :

- أي . لاحظ .

- ويجب أن تغادر البلد يالآن .. نعم ... وتغادر سكوتلانده كلها ، أنت وصديقك من الأراضي الواطئة ايضاً ، لأنني سأدعو في الاعلان الى القبض على صديقك اتفهم هذا يالآن ؟ قل لي إنك تفهم ما أقصد أرجوك !

اظن ان الآن غضب قليلاً ، شاعراً بالحرج ، وقال :
- أنا خجلان جداً لأنني جئت به الى هنا يا جيمس . كأنك تجعل مني خائناً !

فصاح جيمس :

- بالله عليك ، يالآن ، يارجل . واجه الأمور على حقيقتها ! هو الآخر سيطارد لامحالة . منفو كامبل سيدعو الى القاء القبض عليه بالتأكيد ، فلم لا أدعو أنا الآخر ؟
ثم ، أنا رب أسرة يالآن .

وبعد فترة صمت سادت الاثنين أضاف جيمس :

- ثم تذكر يالآن أن هيئة المحلفين من آل كامبل .

قال آلن بعد تأمل :

- ثمة مسألة واحدة .. لا أحد يعرف إسمه .

فصاح جيمس ، كأنه يعرف اسمي حق المعرفة ولا يريد استغلال هذه المعرفة :

- لن يعرفوا أبداً . لك وعد مني يا آلن ! مجرد الثياب التي يرتديها وشكله وعمره وما الى ذلك .

لا يمكنني أن اذكر أقل من هذا .

فصاح آلن بلهجة صارمة :

- لو كان المقصود إبنك ، أكنت تغدر بالفتى ؟

أكنت تغير له ثيابه ثم تشي به ؟

فقال جيمس :

- لا ، لا يا آلن .. لا ، لا . أقصد الثياب التي نزعها .. الثياب التي رآها منغو كامبل . الرجل لحقه العار حقاً ، وهو يتشبث بكل قشة . واستطيع القول إنه يرى وجوه أعدائه التقليديين أمام منصة القضاء ومقاعد هيئة المحلفين ، وحبال المشانق في الخلف فالتفت آلن الي سائلاً :

- حسناً ياسيدي ، ماقولك في هذا ؟ أنت هنا في حماية كلمة شرف مني ودوري أن لا أتركك ترى الا مايسرك .

قلت :

- أنا ماعندي من قول سوى كلمة واحدة : هي اني لست طرفاً بكل هذا الخلاف . أنا غريب تماماً . لكن المنطق يقول إن اللوم يقع على عاتق الجاني ، أي على عاتق الرجل الذي أطلق النار . فانشتر إعلاناً ، كما تسميه ، عن الرجل .. طارده ... ودع الناس الأبرياء النزيهين يمشون بحرية وأمان .

هنا صاح جيمس وآلن معاً برعب ، متوسلين إلي أن أمسك لساني ، لأن هذا أمر لا يمكن التفكير به . فماذا سيظن آل كامبيون

في هذه الحالة ؟ (تسأول اكد لي أن الجاني لابد واحد من آل كامبيرون من مقاطعة مامور) ، وماذا سيكون مصير الولد لو القى القبض عليه ، قائلين . «أنت ما عندك فكرة واضحة بلاشك ؟» فيئست من مناقشتها . قلت :

- حسناً جداً ، إذن . انشر اعلاناً عني ، عن آلن ، عن الملك جورج ! ثلاثتنا أبرياء ، ويبدو أن هذا هو المطلوب .

ثم التفت الى جيمس قائلاً بعدما تماكنت هدوئي .
- أنا ، ياسيدي ، صديق آلن على الأقل وإذا كان بإمكانني مساعدة اصدقائه فلن اتردد في ركوب المخاطر .

ورأيت أن أرسم على وجهي علائم الرضا والقبول لأنني رأيت آلن في ورطة . يضاف الى ذلك (حسبما ظننت) أنهما سينشران الاعلان حال ما أدير ظهري . سواء رضيت أم لم أرض . لكنني اكتشفت خطأي . إذ ما أن تفوهت بكلماتي تلك حتى قفزت السيدة ستيوارت من كرسيها وركضت إلينا فبكت على كتفي أولاً ثم على كتف آلن داعية لنا بالخير لطيفة موقفنا من عائلتها ، قائلة

- أما بالنسبة لك يا آلن فليس الأمر أكثر من تأدية واجب . أما هذا الفتى فقد جاءنا في أحلك الساعات ورأى هذا السيد الطيب يتوسل مثل رجل يتودد الى حبيبته . هذا الرجل أنذي يحق له أن يصدر الأوامر مثل أي ملك .

والتفتت الي :

- أما أنت يا صغيري فقلبي حزين لأنني لم أعرف اسمك لكنني عرفت وجهك وسأظل احتفظ بصورته وأذكره وأدعو له مادام في صدري قلب يخفق .

وقبلتني وانفجرت تبكي ثانية بمرارة جعلتني أطرق خجلاً . قال آلن بلهجة شديدة السخف :

- سحراً ، سحراً ! النهار يطلع بسرعة في شهر تموز هذا . وغدا

ستقوم القيامة في ابن . ستأتي كتائب الخيالة يتصايحون
«كراوتشن ، كراوتشن!» (*) ويتراخض ذوو السترات الحمر ...
وينبغي علينا أن نعجل بالذهاب .
فودعنا العائلة وانطلقنا ، متجهين شرقاً بعض الشيء سالكين
الطرق والمسالك الوعرة كالسابق . وكان الليل حالك السواد والجو
صافياً لطيفاً .

(*) «كراوتشن» هو نداء التجمع لدى آل كامبل .

الفصل العشرون (الهروب في الأحراش: الصخور)



كنا نمشي حيناً ونركض حيناً . ومع دنو الفجر صرنا نركض أكثر مما نمشي . ورأينا اكواخاً وبيوتاً متناثرة مختبئة بين التلال يربو عددها على العشرين ، رغم أن المنطقة تبدو صحراء مقفرة من الناس على وجه العموم . حين جئنا الى أحد تلك البيوت تركني ألن في الدرب ومضى بمفرده فددق بقبضة يده على الجدار وصار يحكي عبر النافذة مع شخص أفاق من النوم . تلك كانت طريقة إيصال الأخبار التي من الأهمية في ذلك البلد مايجعل ألن يتوقف لسماعها حتى وهو هارب . والحق أن الأخبار كانت تنقل بصورة منتظمة حتى أن أكثر من نصف عدد البيوت التي مررنا عليها قد عرف بنبا الجريمة . بينما لاحظت أن سكان البيوت الأخرى (وأنا أراقبهم عن بعد) استقبلوا النبا بذعر شديد أكثر من

الدهشة .

ورغم كل ركضنا واستعجالنا الوصول طلع النهار علينا ونحن مانزال
بعيدين عن أي ملجأ . فقد فاجأنا الصبح ونحن في واد كبير تكسو أرضه
الصخور ويخترقه نهر جارف . وتقوم على جوانبه جبال وعرة . كان
وادياً أجرد لاعشب فيه ولاشجر . بقيت أظن حيناً من الزمن أنه (وادي
غلينكو) الذي جرت فيه المذبحة في أيام الملك وليام^(٥) إنما الذي يعنيني
الآن هو خط سيرنا . يتكون طريقنا من دروب قصيرة هنا وتحويلات
طويلة هناك . كنا نسير بسرعة وفي الليل عادة وكانت أسماء الأماكن التي
نعرف فيها وأسأل عنها تذكر لي باللغة الغيلية وكنت سرعان ما أنساها .
كشفت لنا خيوط الفجر الأولى عن هذا المكان المريح ورأيت أن يقطب
حاجبيه باستياء . قال :

— هذا المكان لا يلائمنا . هذا المكان يراقبونه لامحالة ، قال هذا وركض
هابطاً إلى شاطئ النهر بأقصى ماله من قوة . كان النهر ينحدر في دوي
مخيف جعل أمعائي تتلوي وكانت سحابة صغيرة من ذرات الماء المتطاير
ترتفع فوق الشلال .

لم ينظر إلى يمنة أو يسرة . بل قفز إلى الصخرة التي تتوسط المجري
المائي الصاخب ، نازلاً على يديه وركبتيه ليتوازن . وذلك أن الصخرة
كانت صغيرة وكان يمكن أن ينزلق منها إلى الماء الجارف لولم يفعل ذلك .
لم يكن عندي وقت لقياس المسافة أولتقدير المخاطر التي تنتظرني ، بل
تبعتها وقفزت إلى الصخرة فأمسك بي وأعانني على الاستقرار .

وهكذا وقفنا جنباً إلى جنب على صخرة صغيرة زلقة بفعل رشاش
الماء . كانت الهوة التي علينا أن نقفز من فوقها أوسع من سابقتها بكثير
والنهر يهدر من كل جانب . حين رأيت أين أقف اجتاحني رعب مميت
فغطيت عيني ببديع ، فأمسك بي أن وهزني . رأيته يتكلم ، لكن هدير
الشلال واضطرابي الشديد حالاً دون سماعي مايقول . كل ما رأيت هو
وجهه المحمر غضباً وقدمه يدق بها على الصخرة .

كذلك رأيت الماء يصخب من حولي وسحابة الرذاذ فوق رؤوسنا ،
فغطيت عيني ثانية وصرت ارتعش .

في اللحظة التالية وضع الن زجاجة البراندي على شفتي وأجبرني
على أخذ جرعة جعلت الدم يقفز الى رأسي . ثم احاط فمه بكفيه مثل البوق
وقربه من أذني وصاح : (تماسك أو اغرق !) . وأدار لي ظهره وقفز فوق
الجانب العريض من النهر فحط على الجانب الآخر سالماً .

بقيت وحدي على الصخرة ، فأعطاني هذا مجالاً أكبر للحركة .
وجعل البراندي أذني تشتعلان . ورأيت هذا المثال الجيد أمامي
فتملكني شعور صحيح بأنني إذا لم أقفز في الحال فلن أغادر الصخرة
مطلقاً . فثنيت ركبتي ورميت بنفسي الى الأمام بهذا الفيض من الغضب
والياس الذي يجتاح روحي أحياناً بدل الشجاعة . لم أصل ، بل وصلت
يادي جرف النهر . تعلقت بالصخر فانزلت يداي وتشبثت ثانية
وانزلت يداي مرة أخرى . ووجدتني أخذ بالانحدار الى الهوة وفي تلك
اللحظة أمسك الن بي ، من شعري أولاً ، ثم من ياقتي وبذل جهداً
عظيماً ليجبرني الى شاطئ الأمان .

لم يقل كلمة واحدة ، بل انطلق يركض طالباً الفرار . فكان علي أن
أتحامل واقفاً على قدمي وأركض وراءه .

كنت مرهقاً . أما الآن فقد أضيفت الى تعبتي حمى ورضوض وكنت
أترنح بعض الشيء بتأثير البراندي . وصرت أتعثر أثناء الركض .
وشعرت بأنم موضعني حاد كاد أن يستولي علي وعندما توقف الن أخيراً
في ظل صخرة هائلة شامخة بين الصخور المحيطة بها ، كانت أنفاس
ديفيد بالفور قد تقطعت ، وبلغ منه الإعياء أقصاه .

قلت : صخرة هائلة ؟ هي في الحقيقة ، سخرتان متعانقتان من
الأعلى ، علوهما حوالي عشرين قدماً ، وتبدوان غير قابلتين للتسلق من
النظرة الأولى . حتى الن (الذي يمكن القول عنه إنه يملك أربع أيدي !)
ف فشل مرتين في التسلق . ولم يستطع في المحاولة الثالثة من الوصول الى

أعلى الصخرة الا بالصعود على كتفي ومن ثم القفز باقصى قوة الى القمة ، وشعرت لحظتها بأنه لابد انه كسر عظام رقبتني . وما أن أستقر فوق بأنه لابد كسر عظام رقبتني . وما أن أستقر فوق الصخرة حتى أدلى لي نطاقه الجلدي فتمسكت به ، وبمساعدة موضعي قدم صغيرين في جدار الصخرة استطعت الصعود الى جانبه .

عندئذ أدركت لم صعدنا الى هذا المكان . فقد كانت الصخرتان مجوفتين من الأعلى ومتقاربتين بما يجعل المكان مثل صحن أو حفرة تتسع لاختباء ثلاثة اشخاص أو أربعة .

وأدركت أن الذي جعل ألن يركض ويتسلق الصخرة بمثل هذا العنف والسرعة الجنوبية من دون أن ينطق بكلمة واحدة ، خوف مميت من فقدان العدالة . وظل صامتاً حتى بعد اختبائنا في ذلك المكان الأمين ، سوى أن عبوسه خف عن ذي قبل . وانبطح في داخل الحفرة وراح ينظر بعين واحدة من فوق الحافة مستطلعاً المكان في كل الاتجاهات .

جاء الفجر وصرنا نستطيع رؤية الجوانب الصخرية للوادي وقعره الذي تناثر فيه الصخور والنهر بمجراه الملتوي ومنحدراته المائية الجارفة . لكننا لم نر أثراً لدخان صادر عن بيت أو أي مخلوق فيما عدا الضمور تتصارع في الجو .

إبتسم ألن أخيراً وقال :

- إي ... الآن نقدر على الاستراحة .

ثم تطلع إلي وقال مداعباً :

- لست خفيفاً جداً في القفز .

أظن أن وجهي احمرّ خجلاً ، ذلك لأن ألن اضاف في الحال :

- مهلاً ، مهلاً ! مجرد لوم بسيط . الحق أن الخوف من شيء والإقدام

عليه رغم ذلك هو الذي يصنع أفضل الرجال . ثم هناك ماء . الماء شيء

يخيفني حتى أنا . لا ، لا ، لست الملام . أنا الملام .

سألته لماذا . فقال :

- لماذا ؟ لأنني برهنت على حماقتي هذه الليلة . أولاً لأنني سلكت طريقاً مغلوطاً ، وفي بلدي أبني ! بحيث أن النهار هبط علينا ونحن في غير المكان المطلوب . لولا خطأي لما كنا في هذا المكان غير المريح وغير الآمن . ثم (وهذا أسوأ الأمرين بالنسبة لرجل قضى عمراً طويلاً في الاحراش مثلي) يفوتني التزود بالماء ففي مثل هذا اليوم الطويل من أيام الصيف ، وليس معي سوى زجاجة كحول . قد تتصور أن هذه مسألة ليست مهمة . ولكن أصبر لترى كم سنتعذب ياديفيد الى أن يهبط الليل .

كنت أريد استعادة منزلتي في نظره فعرضت عليه ، إن هو تخلص من البراندي ، أن أنزل الى النهر فأملأ القنينة فيجيب :

- لن أضحي بالكحول الجيد . كان نعم الصديق لك في هذه الليلة ، والا كنت - في رأيي المتواضع - ما تزال قابعاً على الصخرة وسط التيار . ويقول - وأكثر من ذلك .. لعلك لاحظت (و أنت الرجل الدقيق النظر) أن ألن بريك ستيوارت ربما كان يمشي أسرع من المعتاد .

فصحت :

- أنت ! كنت تركض حد الانفجار .

فقال :

- أحقاً ؟ حسناً ؟ حسناً ، إذن . صدقني أن الوقت كان اثنى من أن يضيع . والآن كفى كلاماً . خذ قسطك من النوم وأنا سأراقب .

فتمددت لأنام . كان هناك بعض التراب المختلط بالأعشاب اليابسة نمت فيه بعض أوراق السرخس التي جعلت منها فراشاً . وكنت ما تزال اسمع صراخ النسور حين غلبني النوم .

استطيع القول إن الساعة كانت في حدود التاسعة صباحاً حين أيقظني ألن بخشونة واضعاً يده على فمي ، وهمس : هس ! كنت تشخر .

فقلت ، وأنا مستغرب لعبوسه وقلقه :

- ولم لا ؟

فأطل من فوق حافة الصخرة وأشار الي بأن أفعل مثله .
كان الوقت ضحىً والسما صافية والحر شديداً والوادي واضحاً
وضوح الصورة . وكان هناك مخيم للجنود ذوي السترات الحمرة على
بعد حوالي نصف ميل من الشلال . وفي الوسط نار متأججة عليها بعض
قدور الطبخ . وعلى قمة صخرة تكاد توازيها في الارتفاع وقف حارس
تلمع أسلحته تحت ضوء الشمس . فيما انتشر حراس آخرون على
امتداد جانب النهر نزولاً يروحون حراس آخرون على امتداد جانب النهر
نزولاً يروحون ويفدون في حركة منتظمة وآخرون وقفوا في أماكن عالية
للاستطلاع والمراقبة . أما في أعلى الوادي ، حيث الفضاء أرحب ، فقد
أخذ نقاط الحراسة جنود خيالة كنا نراهم عن بعد يروحون ويفدون على
خيولهم نزولاً في الوادي كان جنود المشاة منتشرين ، إنما أقل كثافة
بسبب من اتساع النهر فجأة بفضل روافد كثيرة . وكان الجنود
مشغولين بالبحث عن مخاضة أو صخور تساعد على العبور .

نظرت اليهم بسرعة وأخفيت رأسي . شيء غريب أن نجد هذا
الوادي ، الذي كان مقفراً في ساعة الفجر يعج بالسلاح والجنود ذوي
السترات الحمرة . قال الن :

- أرايت ؟ هذا ماكنت أخشاه ياديقي . أن يراقبوا جانب النهر . بدأوا
يأتون منذ ساعتين .. و .. أه يارجل ! ما أثقل نومك ! مركزنا خرج . إذا
صعدوا الى التلال المحيطة أمكنهم أن يرونا بالنظار . لكن إذا ظلوا في
قعر الوادي فأمامنا فرصة للنجاة . عدد الحراس أقل أسفل النهر ،
وعندما يأتي الليل سنحاول التسلل .
سألته :

- وماذا نفعل الى أن يأتي الليل ؟

كلمة «تحميص» السكوتلاندية انطبقت علينا في ذلك النهار .
تذكروا أننا نضطجع على قمة صخرة عارية مثل مسامير تثبيت على

حزام . فكانت الشمس تشوينا بقسوة وبلغت حرارة الصخور درجة صار معها مجرد اللمس مؤذياً ، ولم تكن البقعة الصغيرة المكسوة بالعشب ، التي تعطي بعض الرطوبة ، تتسع لأكثر من واحد في كل مرة . وصرنا نتناوب التمدد على الصخر العادي الملتهب ، أشبه مانكون بذلك القديس الذي استشهد على الحديد المحمي بالنار . وعجبت في نفسي لبعض المفارقات ففي نفس ذلك الصيف ، ولكن على بعد مسيرة بضعة أيام ، عانيت كل المعاناة من البرد على الجزيرة المعزولة وما أنا أعاني الآن من الحر الشديد فوق هذه الصخرة .

ولم تكن لدينا قطرة ماء بل براندي هو أسوأ من اللاشيء . الا أننا عملنا بكل ما في وسعنا على إبقاء القنينة باردة بدفنها في التراب والعشب . وكنا نأخذ بأيدينا ونرطب صدورنا وأصدافنا .

دأب الجنود على الحركة في باطن الوادي طوال النهار ، مغيرين الحراس أو ذاهبين في دوريات تفتيش بين الصخور . لكن الأحرار والصخور كانت من الوفرة والكثافة ما يجعل محاولة رؤية الجنود بينها كمن يبحث عن إبرة في كومة من القش . غير أننا كنا نرى الجنود يطعنون بحرابهم الأحرار فسرت رعدة خوف في جسمي . وكمن مرة أحاط الجنود بصخرتنا فكنا نجمد في مكاننا ونكتم أنفاسنا .

كانت تلك أول مرة اسمع فيها الكلام الانكليزي الصحيح . فبينما كان أحد الجنود يتقدم اتكأ بكفه على جانب الصخرة العملاقة التي نختبئ فوقها وسرعان ما سحب يده بعدما لسعته الحرارة الشديدة وراح يشتم . وعجبت لطريقته في ابتلاع بعض مخارج الحروف . صحيح أنني سمعت الصبي (رانسم) يتكلم بهذا الشكل وكانت طريقته خليطاً غير متجانس من طرائق ولهجات جمعها كيفما اتفق ، حتى أنني اعتبرت كلامه نوعاً من نزق الطفولة . لكنني اندهشت غاية الاندهاش عند سماعي رجلاً يتكلم على هذا النحو . وأقول بصراحة إنني لم أرتح لهذا اللفظ ولا لقواعد اللغة الانكليزية وربما لاحظ من يملك نظرة

فاحصة دقيقة خروجاً على هذه القواعد هنا وهناك في هذه السيرة .
ازدادت وطأة الحر على تلك الصخرة مع مضي الساعات بطيئة زاهرة
بالآلم . فالشمس تزداد ضراوة والصخر يزداد اشتعالاً . وكان هناك
الغثيان والحمى ونوبات من الآلم كأنها أوجاع الروماتزم . تذكرت
حينذاك ، ولطالما تذكرت فيما بعد ، شطرين من مزاميرنا السكوتلندية
يقولان :

لا القمر يؤذيك في الليل

ولا الشمس في النهار

والحق أن العناية الإلهية هي التي نجتنا من لهيب الشمس .
أخيراً ، حوالي الثانية بعد الظهر ، وكان الحجر قد بلغ حداً لا يطاق .
لاح بصيص من الأمل يشجع المرء على المقاومة وتحمل الآلم . فقد
انحرفت الشمس نحو الغرب تاركة بعض الظل على الجانب الشرقي
للصخرة ، وهو الجانب العالي الذي لاتصل اليه أنظار الجند . قال الن :
مامن موت أحسن من موت !

وانحدر من على حافة الصخرة الى الأرض في الجانب الظليل . فتبعته
حالاً والقيت بنفسي نازلاً فوقعت أرضاً بكل طولي ضعيفاً محمواً لطول
البقاء تحت لهب الشمس . هناك اضطجعنا ساعة أو اثنتين يسحقنا
الصداع والآلم الأطراف ولا طاقة لنا على الحركة معرضين لأن يرانا أي
جندي يمر من تلك الناحية . لكن أحداً منهم لم يمر ، بل من الناحية
الأخرى . وهكذا ظلت الصخرة تحميننا حتى وضعنا الجديد .

وسرعان ما بدأنا نستعيد قوانا . ولما كان الجنود متجمعين قرب النهر
في تلك الآونة ، فقد اقترح الن أن نبدا الهرب . ساعتها ماكنت أخاف من
شيء في الدنيا قدر خوفي من العودة الى قمة الصخرة . كنت أرحب بأي
شيء سواها . ولذا اتهمنا للإنتلاق وبدأنا نسل من صحرة الى أخرى ،
زاحمين على بطننا حيناً وراكضين بأقصى سرعة حيناً آخر مرتجفين
خوفاً .

بدأ الفتور يستولي على الجنود بعدما فتشوا في هذا الجانب من الوادي ودب النعاس في عيونهم بسبب الحرقمكتوا في نقاطهم اوصاروا يكتفون بمراقبة شاطئ النهر . وعلى هذا رحنا نتحرك من أسفل الوادي نحو المرتفعات متبعدين عنهم بصورة أمينة . الا ان العملية كانت مرهقة جداً . فالمرء يحتاج الى مئة عين في جسمه ليرى أين يتجه في تلك الأرض التي لايعرف جبلها من واديهها ، وعلى بعد خطوات منه حراس منتشرون . وحين كان الأمر يتطلب اجتياز منطقة مكشوفة لم تكن السرعة وحدها تكفي ، بل كان علينا أن نقدر بأقصى سرعة لا المسافة التي تفصل بيننا وبين الأمان ، بل وحتى الصخور التي يجب أن نضع عليها أقدامنا . ذلك ان الهواء كان ساكناً في عصر ذلك اليوم والصمت مخيماً حتى أن رمي حصاة كفيف بأن يحدث دويّاً كدوي اطلاق نار ، يتردد صدها بين التلال والصخور .

مع غروب الشمس كنا قد ابتعدنا مسافة لابأس بها على بطن تحركنا . ثم وصلنا الى مكان يبعد مخاوفنا فقد وجدنا امامنا رافداً عميقاً جارفاً يجري في تلك البقعة مندفعاً ليصب في النهر . ما أن رأيناه حتى انطرحنا على حافته وغطسنا رأسينا واكتافنا في الماء .

لا أستطيع القول أي الأمرين أفرحنا أكثر ، متعة الانغمار في الماء البارد أم لذة ارواء عطشنا الشديد .

لبثنا متمددين هناك (يستترنا جرف الرافد العالي عن الانظار) وشربنا وشربنا وغمرنا صدرينا بالماء وغمسنا أيدينا الى أن شعرنا بها تكاد تتجمد من البرد . أخيراً ، بعدما تجدد نشاطنا بدرجة رائعة ، اخرجنا كيس الطعام فعملنا حساء من طحين الشوفان والماء البارد . كان حساء بارداً ، لكنه لذيذ بالنسبة لرجل جائع ، أو هو الطعام الوحيد الممكن بدون نار طبخ حيث لا مجال لأناس مطاردين مثلنا في الأحراش أن يوقدوا ناراً .

انطأنا ناذية حال ما هبطت ظلال المساء ، متحركين بنفس الحذر

السابق أول الأمر . لكن سرعان ماتخلينا عن حذرنا ورحنا نمشي بسرعة منتصبي القامة . كان الطريق كثير الالتواء صعباً يمر من سفوح شديدة الانحدار وحافات صخور عالية . واكتست صفحة السماء بالغيوم ساعة الغروب جاعلة الليلة حالكة الظلمة تتخللها برودة منعشة فلم يتعبني السير ، إنما كنت فريسة الخوف من الانزلاق والسقوط من على السفوح الشاهقة . كما لم أتبين اتجاهنا على وجه التحديد .

أخيراً أطل علينا القمر فوجدت أننا لم نشذ عن الطريق . كان القمر في الربع الأخير منه ، وكانت الغيوم تحجبه عنا فترات طويلة ثم ظهر برهة فראيت على نوره رؤوس جبال داكنة كثيرة تنعكس ظلالتها السوداء في مياه خليج بحري ضيق .

توقفنا عند رؤية هذا المنظر : أنا مدهوشاً للإرتفاع الذي نسير فيه (فكأننا نمشي على الغيوم) وآلن فاحصاً المكان لتحديد الاتجاه .

بدأ الارتياح الشديد على وجهه ، إذ لابد أنه تأكد من أننا ابتعدنا عن متناول جميع أعدائنا مسافة كافية .

فقد لبث طوال الليل يمشي بهمة ويدندن ويصفر مختلف الألحان - عسكرية ، بهيجة ، حزينة ، الحان رقصات «الريل» التي جعلتنا نسرع في خطونا .. والحان من الجنوب غمرت قلبي فرحاً وحنيناً إلى أرضي . وكانت كل تلك الألحان رفيق طريق لنا في تلك الجبال الشاهقة القاتمة الجرداء .

(*) المقصود به الملك وليام أوريج . ملك هامبورغ الألماني الذي جاء به الإنكليز إلى عرش بريطانيا بعد الإطاحة بالملك جيمس الثاني من عائلة ستيوارت السكوتلاندية في أواخر القرن السابع عشر .

الفصل الحادي والعشرون

(الهرب في الاحراش: وادي كورناكي)



وصلنا الى غايتنا - وهي حافة صخرية شاهقة ينحدر من فوقها شلال وفي جانب منها كهف صغير . وكان الظلام لايزال مخيماً ، على قصر ليالي أوائل تموز . هناك نمت غابة صغيرة من أشجار الغرب تنتهي الى غابة صغيرة أخرى من أشجار الصنوبر . كان الغدير مليئاً بالاسماك والغابة بالحمام والسفح الآخر بانواع الطيور المفردة . أما طيور الوقواق فلاحصر لها .

ويستطيع المرء ان يطل من فوق الحافة الصخرية فيرى اقاليم (مامور) والخليج البحري الذي يفصله عن أرض آبن . ولا أدري ماالذي جعلني أعجب بهذه القمة من بين قمم شاهقة كثيرة وأجد متعة في الجلوس هناك والنظر الى الجبال المحيطة .

تدعى الحافة الصخرية باسم (وادي كورناكي) . ورغم ارتفاعها وقربها من البحر الذي غالباً ما يجعلها محاطة بالغيوم ، فإنها مكان جميل على وجه العموم ، فكانت الأيام الخمسة التي قضيناها هناك أياماً سعيدة .

فكنا ننام في كهف ، جاعلين من الأغصان وأوراق الشجر فراشاً وملتحقين معطف ألن السابغ ، وكان ثمة منخفض أمين مخفي عند إحدى التواءات الغدير غامرنا بإشعال النار فيه حتى نتدفأ ساعة تكون السماء غائمة ونطبخ المرق ونشوي الأسماك الصغيرة التي نمسك بها بأيدينا بين الصخور وقرب جرف الغدير . كانت تلك تسليتنا الأولى وسبيلنا الى قضاء الوقت . ولم يكن همنا مجرد خزن الطعام للأيام السود ، بل كنا نتبارى ونحد متعة كبيرة في ذلك . فكنا نقضي أغلب ساعات النهار عند الغدير أو نخوض في الماء الى وسطنا ملتمسين الأسماك أو منبشين عنها - كما يقولون - بين الصخور . قد تكون أكبر سمكة أمسكت بها لاتزيد على ربع باون وزناً . غير أن الأسماك ، على صغرها ، كانت سميكة طيبة المذاق وكان ينقصها القليل من الملح لتصبح لذيذة بعد الشي .

أخذ ألن على عاتقه ان يعلمني المبارزة بالسيف كلما سنحت فرصة وذلك لأن جهلي أله كثيراً . يضاف الى ذلك أن تفوقي عليه أحياناً بصيد السمك جعله يفضل الرياضة التي تحقق له التفوق علي بصورة مطلقة .

كانت الدروس تعذيباً أكثر مما هي تدريب . فقد ظل ألن يوبخني بشكل عنيف طوال الوقت ويهجم علي بضراوة حتى كدت أتصور أنه سيطعنني بالسيف . وكم من مرة سولت لي نفسي الهرب ، لكنني كنت أتماسك وأثبت في مكاني . وقد علمتني دروس المبارزة شيئاً ، لكن أهم ماتعلمته هو أن أقف بثبات وانتباه وهو كل المطلوب في الغالب صحيح أنني لم استطع قط أن أرضي استاذي ، لكنني كنت راضياً

عن نفسي على وجه العموم .

ولكن لاتظنوا أننا أهملنا غايتنا الاساسية : الا وهي الهرب والابتعاد . قال لي ألن صباح وصولنا :

- ستمر أيام كثيرة قبل أن يفكر ذور السترات الحمر بالمجيء الى كورناكي . فيجب أن نوصل خبراً الى جيمس لكي يدبر لنا بعض المال .

فأقول .

- كيف نرسل له الخبر ؟ نحن هنا منقطعان عن الدنيا ولانجرو على مفادرة المكان حتى الآن . فما من أحد يستطيع القيام بهذه المهمة الا اذا أرسلت الطيور التي في السماء رسلاً . فقال ألن :

- نعم ؟ أنت رجل قليل الحيلة ياديقيد .

ثم غرق في التفكير ، محدقاً بجمرات النار . وفجأة تناول قطعة خشب وجعل منها صليباً أحرق اطرافه الأربعة قليلاً ثم تطلع الي بشيء من الخجل وقال :

- هل يمكن أن تقرضني الزر الذي أعطيتك . قد يبدو غريباً أن تسترد هدية ، صدقني ، ساكون مجنوناً لو قطعت زراً آخر . أعطيته الزر فخاطه الى قطعة قماش صغيرة أخذها من معطفه وربطها بالصليب وشد اليه غصين صنوبر صغيراً وآخر من شجر التنوب . نظر الى عمله بارتياح وقال :

- والآن .. ثمة «كلاتشان» صغيرة (مايقابل القرية الصغيرة لدى الانكليز) ليست بعيدة عن كورناكي ، تدعى (كولسناكن) . هناك ، هناك يسكن العديد من أصدقائي بعضهم أأتمنه على حياتي وبعضهم بين بين لاحظ ياديقيد . هناك جائزة لمن يأتي برأسينا جيمس نفسه واضح الجائزة . أما بالنسبة لآل كامبل فإنهم مستعدون لإنفاق الاموال الطائلة بغية ايداء واحد من آل

ستيوارت . لو لم يكن الأمر هكذا لكنت ذهبت الى كولسناكن
ووضعت مصيري بأيدي هؤلاء الناس بمثل البساطة التي أودع بها
قفازي عند أحدهم .

قلت :

- ولكن مادام الأمر هكذا ...

فقال :

- مادام الأمر هكذا ، فانني سعيد لأن أحداً منهم لم يرني . الناس
الأشرار في كل مكان وأسوأ من هؤلاء ضعاف النفوس . لذلك ما إن
يهبط الظلام ثانية حتى أنسل الى القرية وأضع هذا الشيء الذي
صنفته عند نافذة صديق طيب ، جون بريك ماك كول ، وهو «بومان»
في أرض آبن^(٥) .

فأقول :

- أتمنى لك التوفيق من كل قلبي . وماذا تظنه سيفعل ؟

فيجيب الن :

- طيب . أمل أن يكون رجلاً فهِماً . لأنني ، والله ، خائف ألا يفهم
الرسالة بدرجة كافية . لكنني لا أفكر بغير هذه الطريقة الآن . هذا
الصليب من نوع الصليب المسخّم أو الصليب المحروق ، الذي هو
إشارة التجمع لدى قبائلنا . لكن الرجل سيفهم أن المطلوب به ليس
استنفار القبيلة لأنني سأضعه في النافذة بدون رسالة مكتوبة .
عندئذٍ سيقول لنفسه : «ليس المطلوب استنفار العشيرة ، بل شيء
آخر» .

ثم يرى زر سترتي ويعرف أنه واحد من أضرار [دنكان
ستيوارت] . حينئذٍ يقول لنفسه : «إبن دنكان في الأحراش ويحتاج
الي» .

قلت :

- حسناً . يجوز . لكن حتى لو افترضنا أنه سيفهم بهذه الصورة

فالأحراش واسعة بيننا وبين منطقة الفورث - الخليج -
فيقول الن :

- هذا صحيح تماماً . لكن جون بريك سيبري غصين الصنوبر
وغصين التنوب ويقول لنفسه (إذا كان رجلاً على شيء من النباهة ،
وهذا ما أشك به) : «الن مختبئ في غابة من اشجار الصنوبر
والتنوب» . عندئذ سيفكر : «مثل هذه الغابة غير كثير في المنطقة» .
حينئذ سيأتي إلينا في كورناكي . فإذا لم يفعل ياديقي ، فليذهب
الى جهنم . ولا يهمني فهو لا يساوي الملح الذي يضعه في مرقه .
قلت أعابته قليلاً :

- إيه يارجل ، أنت شديد الحذقة ! اليس الأبسط من هذا كله أن
تكتب له بضع كلمات على ورقة ؟ فيجيب الن معابثاً :
- ملاحظة ممتازة يامستر ديقيد بالفور أوف شوز . سهل علي أن
اكتب بضع كلمات ، لكن قراءتها ستكون مهمة عسيرة على جون
بريك .

عليه ، عندئذ ، أن يذهب الى مدرسة لمدة سنتين او ثلاث ، ومن
الممكن ، في هذه الحالة ، أن نضجر من الإنتظار .
وهكذا حمل الن صليبه المحروق ، في تلك الليلة ، ووضع في
شباك البومان . وتعرض لبعض الخطر اثناء عودته .

فقد نبحت عليه الكلاب وخرج الناس من بيوتهم ، واعتقد أنه
سمع بعض قعقة سلاح ورأى احد ذوي الستر الحمر يظهر في احد
الابواب . الأمر الذي جعلنا نختبئ ، من باب الحيطه ، في طرف
الغابة طوال اليوم التالي ونراقب الدرب بانتباه ، حتى إذا كان القادم
جون بريك أخذناه الى مخبئنا . فإن كانوا جنوداً كان لدينا متسع
من الوقت للهرب .

حوالي الظهر لمحنا رجلاً يتسلق بمشقة السفح المكشوف تحت
وهج الشمس ، وابتلعت ناظراً من حوله مظللاً عينيه بكفه . وما أن

رأه إلى حتى أطلق صعداً فاستدار الرجل وتوجه إليها و «راقبه»
الذي في فراه يقنوب أكثر من ذي قبل وراح يوجهه بواسطة
الخدمة نحو الخدمة التي أخذها فيها

كان رجلاً أسعش الشعر ملحقاً بحبس الملاصق في حدود الأبرار
من البحر إلى هذه البحري ووددوا عليه أمارات السماح
والوفاة وكان في هذه الأكلوفة دسيسة وركبة زرع كل محاولاته
لقد كانت بين محاط في الكثرة أم بفصل الكلام بالحقيقة
في هذه الحالة في هذه التجربة علمه هو الذي جعله يبدو أشد محطاً
سأله في الإجابة عن أي أم أحد عدمه في قربية في استياء
الخدمة لنا ، بل خوفاً شديداً .

لقد كان في حال الرجل رجالة إلى خدمته إلا أن الديوان رفض
حال في هذه الحالة بصرته الذي ينهض الصراع «في»
في هذا الأمر على مدى سألته خطبه والآن يسر يده من
الموضوع .

طفت أن أن اعطى كثيراً من هذا الطلب . ولا سيما أنها كما
عند في هذه الحالة في ذلك انحصار المبرور ، لكن ذلك رجلاً
في هذه الحالة في الحال ، أن عذر على ريسه بطل
في هذه الحالة في هذه الحالة وعدم حراً بقليل من «المدور»
والآن في هذه الحالة في هذه الحالة في هذه الحالة في هذه الحالة
في هذه الحالة في هذه الحالة في هذه الحالة في هذه الحالة في هذه الحالة

قريبى العزيز

أحد إرسال بعض التودع مع حبيب الرجالة إلى أستاذ الذي عرّفه
هو .

ابن عمك المحب

أ

في هذه الحالة إلى النوحان في ريث ما أن يسرع بها في

مايستطيع . وحملها وانطلق هابطاً .

مضت ثلاثة أيام كاملة على دهايه . ولكن حوالي الخامسة من مساء اليوم الثالث سمعنا صغيراً في الغابة أجاب عليه آلن وفي السار ظهر البومان عند جانب الغدير يتلفت يميناً وشمالاً بحثاً عما كان أقل عبوساً من السابق ، بل كان في غاية الانشراح . في الواقع ، لانتهاه من مهمة خطيرة كهذه .

حكى لنا عن أخبار البلد ، فعلمنا أنه يعج بالجنود ذوي الستر الأحمر : أنهم اكتشفوا مخابئ أسلحة وإن الناس السابقين يتعرضون للآذى يومياً وإن جيمس وبعض خدمه قد اعتقلوا في سجنهم في سجن قلعة وليام على أساس الشك بأن لهم صلة بالجريمة . وسو أن هناك لغطاً في كل مكان بأن آلن بريك قد أطلق النار ، راز حائزة بغيسة مئة باون قد وضعت القبض عليه في مكان ما كان الأمير لنفسه أكثر من ذلك . وكانت الوريثة التي بها البومان من السيدة ستيوارت تنطق بحزن بأشرف .

فقد رجت عنها من آلن إلا بدع نفسه يقع في قبضه . مؤكدة له إن وفرعة في أيدي الجنود ذوي الستر الأحمر يعني الموت الأكيد له وأزواجها . وأن المال الذي أرسلته هو كل ما يملكه . اقترضته ، داعية لنا بالتوفيق . وكما أرسلت لنا مع الوريثة من اعلانات الجائرة التي ذكرت فيها أوصافاً

تأمنا هذا الاعلان بفضول شديد وبشيء من الحوف . من ينظر الى امرأة وينظر الى فوهة بندقية العدو ليرى مدى دقة التعقيب . فقد وصفت بأنه رجل ضئيل الحجم مع اسن الوجه بعنق الجذري خفيف الحركة ، في الخامسة والثلاثين أو نحوها . يلبس قبعة ذات ريش ومعطفاً فرنسياً أزرق داكاً . ارتار واه رطه فضية معفراً بالغبار والأوساخ ، وصداراً أحمر وسروالاً أسود من الصوف الخشن . ووصفي الإعلان بأنني «فتى طويل القامة قوي البنية في

حوالي الثامنة عشرة ، يلبس معطفاً أزرق عتيقاً بالياً وقلنسوة جبلية
وصداراً يدوياً طويلاً وسروال ركوب أزرق . عاري الساقين وينتعل
حذاء جنوبياً قصيراً بلا مقدمة . وهو امرد^(١) ويتكلم مثل اهل
الجنوب .

ارتاح الآن جداً لرؤية ملابسه الأنيقة توصف بهذه الدرجة من
التفصيل ، الا انه إنزعج قليلاً لعبارة «معطفاً بالغبار والأوساخ» .
أما انا فقد رسم لي الاعلان صورة بأثثة . لكنني ارتحت للوصف
كل الارتياح . فبعدما أبدلت تلك الاسمال بثياب غيرها لم يعد
الوصف يشكل خطراً علي بل اصبح مصدر طمأنينة . قلت :
- عليك ان تغير ثيابك يا الآن .

فقال :

- لا والله . لن اغيها . منظر جميل ان اعود الى فرنسا بقلنسوة !
جعلني هذا الموضوع اراجع نفسي ثانية . لو اني انفصلت عن
آلن وثيابه المفضوحة فساكون في مأمن من الاعتقال وامضي الى
شأنني دون تستر . ليس هذا وحسب . لنفرض انهم القوا القبض
علي وأنا بمفردي فلن يجدوا علي مأخذاً .

لكن لو انهم قبضوا علي بصحبة القاتل المعروف فمصييري الى
القبر لامحالة . إن دواعي الشهامة تمنعني من الافصاح عما يدور
في بالي ، لكنني لم استطع الامتناع عن التفكير في الموضوع .
وداودتني الفكرة بالحاح حين أخرج البومان كيس نقود اخضر
صغيراً فيه أربعة جنيهات ذهبية وأكثر من نصف جنيه من القطع
المعدنية الصغيرة . صحيح ان المبلغ أكبر مما املك ، لكن المطلوب
ان يصل آلن الى فرنسا بأقل من خمسة جنيهات في حين لا استطيع
الوصول الى أبعد من كوينزفيري بأقل من جنيهين - المبلغ الذي
املكه . وعندما تأملت المسألة وجدت ان مجتمع آلن ليس خطراً على
حياتي وحسب ، بل وعبئاً على جيبي .

لكن تفكيراً من هذا النوع لم يكن ليخطر على بال رفيقي الأمين .
كان مؤمناً بأنه يخدمني ويساعدني ويحميني . فماذا يتوجب علي
أن أفعل سوى أن أزم الصمت وأنشق غيضاً وأمضي في المغامرة ؟
قال الن ، واضعاً الكيس في جيبه :

- مبلغ قليل ، لكنه يكفي . والآن أعد الي زرمعطي ياجون بريك .
هذا السيد وأنا نعتزم الرحيل .

لكن البومان بحث في كيس نقوده الصوفي المعلق في حزامه على
طريقة أبناء المرتفعات (رغم أنه يرتدي ملابس أهل الجنوب) وراح
يدور بعينه مستغرباً ثم قال أخيراً .

- هي نفسها سأضيعها . (يعني أنه يظن أنه أضاعه) .
فصاح الن :

- ماذا ؟ تضيع الزر ، الذي ورثته من أبي ؟ سأقول لك ما أفكر به
ياجون بريك ما أفكر به هو أن هذا أسوأ عمل قمت به منذ أن جئت
الى الدنيا .

كان الن يتكلم واضعاً يديه على ركبتيه وعلى فمه ابتسامة لعينة ،
ناظراً الى البومان بعينه اللامعتين تلك النظرة التي تعني الأذى
لأعدائه .

ربما كان البومان صادقاً ، وربما أراد الخداع ثم ، لما وجد نفسه
وحيداً أمامنا في مكان مقفر من الناس ، عاد الى الصدق ضمناً
للسلامة على الأقل وماهي الا لحظات حتى عثر على الزر وسلمه الى
الن . قال الن :

- حسناً . هذا عمل طيب يناسب شرف آل ماك كول .

ثم التفت الي :

- اليك الزر ثانية وأشكرك على تحمل فراقه بعض الوقت ، كتعبير عن
كل ما أبديته من صداقة لي .

عاد فالتفت الى البومان مودعاً بمنتهى الحرارة قائلاً :

الفصل الثاني والعشرون (الغروب في البراش : المستنقعات)



بعد احدى عشرة ساعة من السيف المتصل محضو وصلنا غيب
البحر الى نهاية سلسلة من البحار ، فوجدنا اياماً اصلاً منخفض
وعرة جرداء كان علينا أن نعبها .

لم يكن قد مضى وقت طويل على شروق الشمس وكان وراءها الساطع
يقابل عيناها وانه صباغ خفيف صمو من طاجان بعد ان
كالدحار غكارها (كما قال ابن) غمهم في نية حياة
لذا حسنا في معاره صغيره بسيف نل متضيق . النساء اصلا
فأعدت طبخة حساء من قنبر ، شواء ، عذراء ، واداء
حربياً . قال الن :

مددته ، مددته في البرية الصخرية ، فلما لم اكن في القيد أم

نغامرونمضي الى الامام ؟

قلت :

- حسناً ، أنا تعبان الآن ، لكني استطيع المشي لنفس المسافة ثانية إذا دعت الضرورة .

قال الن : - إي ، لكن ليست نفس المسافة . بل مازال أمامنا اكثر من نصف المسافة . الحالة بالنسبة لنا هي هكذا : أبني تعني الموت لنا كلينا . الى الجنوب منها مناطق آل كامبل .. استبعدها . الى الشمال . طيب ، لافائدة من الاتجاه شمالاً ، لالك ، أنت الذي يريد الوصول الى كوينزفيري ، ولا لي أنا الذي يريد الوصول الى فرنسا . حسناً ، اذن يمكننا ان نتجه شرقاً .

فأقول بمنتهى الجدل :

- فليكن شرقاً !

لكني أفكر مع نفسي قائلاً « آه ، يارجل ، ليتك أخذت إتجاهاً لعقرب البوصلة وأخذت انا اتجهاً آخر ، لكان هذا احسن لنا كلينا » . قال الن :

- حسناً ، اذن نتجه شرقاً . لاحظ ان أمامنا المستنقعات . إنها لعبة حظ ياديفيد . فهناك في هذه الأرض المنبسطة الجرداء العارية أين يمكن للإنسان أن يولي وجهه ؟ إذا صعد ذوو الستر الحمر الى التلال أمكنهم أن يروك على بعد أميال . فإذا اطلقوا العنان لخيولهم وصلوا اليك في فترة قصيرة . لا ياديفيد ، هذا ليس مكاناً أميناً . أستطيع القول إنه أسوأ في وضوح النهار منه في ظلمة الليل .

قلت :

- الن ، اسمع رأيي في الأمر . أبني تعني الموت لكلينا .

ليس عندنا مال كاقف ولا طعام . إذا امتد البحث عنا فقد يتوصلون الى مكاننا . كلها مخاطرة . لك وعد مني بأنني سأمضي معك قدماً الى أن أنهار من الاعياء .

فرح ألن وقال :

- أحياناً تكون شديد الحذر والتحفظ بدرجة لاتصلح معها لأن ترافق سيداً مثلي . لكنك في بعض الاحيان تتوهج وتكشف عن معنوية عالية . في تلك اللحظات ، أحبك ياديقيد كأخ .

ارتفع الضباب وانقشع فكشف لنا عن أرض جرداء كأنها بحر لايدب فوقها شيء سوى بعض دجاج الماء وطيور العقق ، فيما لاح في أقصى الطرف الشرقي قطيع غزلان تتحرك مثل النقاط عند الأفق . ورأينا في جانب آخر من ذلك الفضاء غابة اشجار تنوب مية شاخصة كأنها هياكل عظمية . صحراء كثيبة لايمكن للإنسان أن يرى أرضاً أشد منها كآبة ، لكنها خالية من الجند ، وهذا مانبغيه .

على هذا الأساس نزلنا الى تلك الأرض الخراب وبدأنا نشق طريقنا المتعب اللعين صوب الطرف الشرقي . كانت قمم الجبال تحيطبنا من كل جهة (لاتنسوا ذلك) ويمكن أن يكتشف الجند وجودنا من هناك في أية لحظة ، لذا وجدنا من الأسلم أن نمشي في المناطق المنخفضة من المستنقعات ولا نبتعد عنها الا اذا اتجهت بعكس اتجاهنا . وكنا نضطر أحياناً الى الزحف لمدة نصف ساعة لكي ننقل من دغل الى آخر ، كما يفعل الصيادون الذين يطاردون غزالاً مدة طويلة .

كان نهاراً صافياً والشمس حارقة . وسرعان مانفد الماء الذي حملناه معنا في زجاجة البراندي . لوكنت أدري اني سأزحف على بطني نصف الوقت وأمشي كل تلك المسافات منحني الظهر الى حد الزحف لما ورطت نفسي في مثل هذا المشروع المميت .

صرنا نكد فنستريح لنكد ثانية طوال فترة الصباح والضحى . وقرب الظهر اضطجعنا في دغل كثيف لننام .

أخذ ألن نوبة الحراسة الأولى . وكأنني لم أغمض عيني حين أيقظني لاتولى النوبة التالية . لم تكن معنا ساعة فغرس ألن قصبة صغيرة في الأرض ليستدل بها على الوقت ، حتى إذا اتجه ظل القصبة نحو الشرق

سألتني : ماذا فعلت ؟ قلت : لم أفعل شيئاً .
فأجابني : أنت تعلم أنك لو فعلت شيئاً ،
لكنك لم تفعل شيئاً .
فأجابني : أنت تعلم أنك لو فعلت شيئاً ،
لكنك لم تفعل شيئاً .
لأجد اني كنت غافياً .

فأجابني : أنت تعلم أنك لو فعلت شيئاً ،
لكنك لم تفعل شيئاً .
فأجابني : أنت تعلم أنك لو فعلت شيئاً ،
لكنك لم تفعل شيئاً .
فأجابني : أنت تعلم أنك لو فعلت شيئاً ،
لكنك لم تفعل شيئاً .
عن النبض .

فأجابني : أنت تعلم أنك لو فعلت شيئاً ،
لكنك لم تفعل شيئاً .
موضعتنا منتشرة على شكل مروحة .

فأجابني : أنت تعلم أنك لو فعلت شيئاً ،
لكنك لم تفعل شيئاً .
توبيخاً لي . سألته :
- ماذا نفعل الآن ؟

فأجابني : أنت تعلم أنك لو فعلت شيئاً ،
لكنك لم تفعل شيئاً .
نقلد الارانب . أتري ذلك الجبل ؟
قلت :

- نعم .

قال :

فأجابني : أنت تعلم أنك لو فعلت شيئاً ،
لكنك لم تفعل شيئاً .
فقد نأجو .

صرخت :

فأجابني : أنت تعلم أنك لو فعلت شيئاً ،
لكنك لم تفعل شيئاً .

فقال :

- أدري هذا جيداً لكن العودة الى أين تعني موت والآن يا ديد ،
يارجل ، تحرك بسرعة وخفة !

قال هذا واطلوع يركض على يديه وركنيه سرعة لامثيل لها كما
لو كانت تلك هي طريقته الطبيعية في الركض كما بث صوان الوقت
يركض بحط ملتوي المدطق المنخفضة من أرض المستنقعات حيث يمكن
الاختفاء بنحس شكل كانت الاحراش قد احترت في بعض تلك
المناطق فكان الرماد يضرب وجهها (القريب من الأرض) غيمي عيوسا
ويخفق انفاسا كنا في تلك الاونة قد ابتعدنا عن مياه المستنقعات الى
اليابسة ، وهنا أصبح الركض زحفاً على الأيدي والركب عملاً شاقاً
للاغاية مرهقاً لم تعد أطرافنا معه قادرة على حملنا

الحق اننا كنا نصادف بين الحين والحين دغلاً كبيراً هنرتمي فيه
قليلاً لاهتين ثم ننظر من بين اوراق الشجر لئلا يرى ابن وصل الفرسان
فوجنا ، انهم لم ينتبهوا لوجودنا ومضوا في طريقهم ، كان عددهم يقرب
من نصف كتيبة ويشعرون مساحة كيلو مترين أثناء السير .

لقد استيقظت في الوقت المناسب ولو كنت تأخرت قليلاً لكانوا راونا
ونحن نهرب لم نطمئن تماماً فقد يقلب الحظ علينا في اخر لحظة فكنا
اذا مزع احد طيور الماء وحقق بجناحيه طائراً ارتمينا ارضاً سكنين
سكون الاموات حائفين من مجرد التنفس

سرعان ما بلغ بي الارهاق البدني من خفقان القلب وخدوش اليدين
وجفاف الحجرة والتهاب العينين بفعل الغبار والرماد ، حداً لا يطاق
جعلني أفضل التوقف لكن خوئ من ألن وحده اعطاني نوعاً كاذباً من
الجرأة والصمود اما هو (وتذكروا أنه كان مقيداً بمعطفه الثقيل) فقد
احمر وجهه اول الأمر ولكن الشحوب صار يحل تدريجياً وصار تنفسه
مثل الشخير وصوته ، وهو يهدس في اذني ملاحظاته ، لا يشبه أصوات
البشر . ومع ذلك ظلت معنوياته عالية ولم يبد عليه أي تحاؤل أو يأس مما

جعلني امتلئ إعجاباً بصبره وقدرته على الاحتمال .

أخيراً ، مع أولى بشائر الغروب سمعنا صوت بوق ، فلما نظرنا من بين أوراق الدغل رأينا الجنود آخذين بالتجمع . وماهي الا دقائق حتى اشعلوا ناراً وعسكروا لقضاء الليلة في موضع يتوسط المستنقعات والأحراش .

عندئذ رجوت أن واستعطفته أن يتركنا في مكاننا لنستريح وننام فقال :

- لا نوم الليلة هؤلاء الخيالة سيحيطون بمنطقة المستنقعات من الآن فصاعداً فلا يقدر على الإفلات من أين سوى الطير . لقد أفلتتا في الوقت المناسب فهل نغامر بما كسبناه ؟ لا ، لا . عندما يأتي صباح الغد نكون ، أنت وأنا ، في مكان أمين على جبل بن الدر .

قلت - ألن . أنا لاتعوزني الإرادة . ان ماأريده هي القوة .
لوكنت أقدر لما ترددت ، ولكني متأكد بأنني لا أقدر تأكيد من أنني لا أزال حياً .

قال ألن :

- حسناً . إذن سأحملك .

نظرت إليه لأرى إن كان يمزح فقرأت كل الصدق على وجهه وجعلتني رؤية تلك العزيمة أشعر بالخجل فقلت .
- تقدم ! سأتبك .

فنظر إلي كأنه يقول : «أحسن يا ديفيد !» وانطلق ثانية بأقصى سرعة .

بدأ الجو يبرد ثم يظلم (ولكن ليس بالدرجة الكافية) .

كانت السماء صافية . كنا مانزال في أوائل تموز صحيح أننا كلما تقدمنا نحو الشمال زادت الحاجة إلى نظرقوي لبسطيع المرء أن يقرأ في ليلة شديدة الظلمة كهذه ، لكنني وجدت الظلمة تلك أخف من ظلمة منتصف نهار يوم شتوي .

وهبط ندى غزير فوق المستنقعات كالطر فأنعشني قليلاً .
وعندما توقفنا لنتلقت أنفاسنا وسنحت لي الفرصة لأن أنطلع من
حولي : كانت السماء صافية والجو رائقاً وبدت أطراف التلال مثل
أجساد نائمة وبصيص النار مثل بقعة ضوء في وسط المستنقعات شعرت
بالغضب يأخذ بخناقني لأنني لا أملك إلا أن أستمّر في الزحف المؤلم
ملتهمًا الغبار مثل الديدان .

لم أفكر في تلك اللحظات بالماضي أو المستقبل ولم يكن يخطر على بالي
أن هناك فتى اسمه (ديشيد بالفور) .

أفكر بنفسي ، بل بكل خطوة قادمة ، ممتلئ النفس يأساً ، شاعراً
بأنها خطوتي الأخيرة بالتأكيد ، وناقماً على ألن لأنه سبب هذه المعاناة .
كان ألن عسكرياً بحق :

فدور الضابط أن يجعل رجاله يمشون في تنفيذ الأوامر .
إنهم لا يعرفون أين ومتى يأتيهم الإيعاز ، بل عليهم أن ينطرحوا
أرضاً حيث هم ويقتلوا . ويمكنني القول إنني أصحح لأن أكون جندياً
مطيعاً ، وذلك أنني لم أملك خلال الساعات الأخيرة تلك أي خيار سوى
أن أطيع مادمت قادراً على الطاعة وأموت طاعة .

خلت أن سنوات انقضت قبل أن يطلع النهار . كنا حينذاك قد
تجاوزنا الخطر الأكبر وصار بمستطاعنا أن نمشي على أقدامنا مثل البشر
لا أن نزحف على أطرافنا الأربعة مثل الدواب . ولكن رحماك يارب ! أي
رجلين كنا ، نمشي مثل عجوزين طاعنين في السن ، ونتعث في مشينا مثل
طفلين رضيعين ، والوجه منا شاحب شحوب الموت ! لم تتبادل كلمة
واحدة ، بل أطبق كل منا فمه وركز نظره الى الأمام وصار يرفع قدماً
وينزلها الى الأرض ثانية مثل أناس يرفعون أثقالاً في الألعاب الشعبية^(٥)
وكانت طيور الماء تمر فوق رؤوسنا صائحة بين حين وآخر ، وخيوط الفجر
ترتفع من ناحية الشرق ببطء .

أقول إن ألن كان يتصرف مثلي ، لا لأنني كنت أنظر إليه وأنا لا أكاد

أقوى على جر قدمي ، بل لأنه لم يكن أقل مني إعياء بالتأكيد وكان ، هو الآخر ، يدرس الطريق والاكتنا وقعنا في كمين مثل العميان وكنا نسير في عور كثيف الأحراش ، بتقدمني الآن وأنا اقتفي خطواته مثل سرطان تتبعه أنثاه ، حين سمعنا خشخشة . وفجأة انشقت الأحراش وقفز منها ثلاثة رجال أو أربعة بثياب بالية ، وماهي الا ثوان حتى وجدنا نفسا مطروحين أرضاً وخسح على رقبة كل منا لا أنلبي تأذيت من تلك الصرية المباغته فالآلام التي كنت أعاني منها لم تقسح المحال للآلام الجديدة بل هزعت للتوقف عن المشي ، غير حائف من الخنجر لبثت أنظر إلى وجه الرجل الرابض على صدري أنكر أن وجهه أحرقته الشمس وأن عينيه صافيتان للعاية وأني لم أخف منه . وسمعت الآن واحد الرجال يتهامسار باللغة الغيلية فلم أفهم شيئاً مما يقولان .

ثم سحبت الخناجر . ووردوا من اسحلتنا واحسونا وجها لوجه تحت الحراسة . قال الآن :

- هؤلاء رجال [كلاني] لن نجد انفصل منهم الارملينا أن نمكث هنا مع هؤلاء من نقاط المراقبة الخارجية إلى أن يبلغوا زعيمهم بوصولي إن [كلاني ماكفرسن] رعيم عشيرة (فوريتش) ، هو أحد زعماء الثورة الكبرى التي اندلعت قبل ست سنوات كان هناك تمن لرأسه وكنت أظنه لجأ الى فرنسا منذ وقت طويل مع زعماء الثورة الآخرين ابذلتي تلك المفاجئة واخرجتني من اعياني صرخت

- ماذا ؟ كلاني ما يزال هنا ؟

أجاب الآن :

- إي ، هو كذلك ما يزال في بلده وبين أسناء عشيرته الملك جورج لا يقدر على إيدائه .

أعتقد بأنني كنت سأطرح المزيد من الاسئلة ، الا أن الآن أسكتني قائلاً :

وشعرت بأنهما يركضان بي بسرعة هائلة (هكذا تصورت ولو أنهما كانا
يجرانني ببطء شديد في الحقيقة) عبرتيه من الأغوار والكهوف والفجوات
الموحشة إلى قلب جبل بن الدرد المخيف .

وهنا سكت . قلت :

- أجل ، إذا خسروا رددت اليهم نقودهم وإذا ربحوا تركتهم
يأخذون ما يربحونه ويذهبون ! قلت من قبل إنني أقدر كرمك . أما
بالنسبة لي ياسيدي فصعب على نفسي أن أوضع في هذا الموضع .
ساد صمت قصير بدافيه كلاني ، كالعادة ، كأنه يوشك أن يقول
شيئاً غير أنه لم يقل كلمة ، إنما ازداد وجهه احمراراً على احمرار .
قلت :

- أنا صغير السن وأسألك النصيحة . إنصحنني كأني ولدك .
صديقي خسر هذه النقود بعدما ربح منك أضعاف هذا المبلغ . هل
يمكنني أن أقبل بإعادتها الي ؟ أصبح هذا لو كنت أنا لعبت ؟ مهما
يكن رأيك في ، لعلك ترى كم هذا صعب على رجل عنده كبرياء .
قال كلاني :

- صعب علي أيضاً يا مستر بالفور وانت تنظر الي كأني رجل أوقع
اناساً مساكين في فخ . أنا لا أرى بأن يتلقى أصدقائي القادمون
... إلى أي بيت من بيوتي أية أهانات .

ثم صرخ في نوبة غضب مفاجئة :

- ولا بتوجيه إهانة اليهم !

فقلت :

- وهكذا ترى ياسيدي أنني محق بعض الشيء في ما قلت . وهذا
القمار لا يناسب السادة المحترمين . إنما أنا لا أزال أنتظر رأيك .
أنا واثق من أن كلاني لم يكره إنساناً بقدر كرهه لديفيد بالفور .
فقد استعرضني بنظرة استفزازية ورأيت بوادر التحدي علي
شفتيه . لكن صغر سني هو الذي منعه ، أو ربما حس العدالة

عنده . كانت لحظات مخيفة للجميع بضمنهم كلاني الذي كان موقفه
آنذاك جديراً بالإحترام .
قال

- مستر بالفور ، أعتقد ، بأنك مستقيم ومتزمت أكثر من اللازم ،
لكنك رغم هذا تحمل روحية سيد لطيف .
قسماً بشرتي لك أن تأخذ هذه النقود هذا ماكنت سأقوله
لولدي.. وهاك يدي أيضاً لتصافح!

(*) سوق القرية السنوية حيث يكون سوقاً ومهرجاناً للألعاب والمباريات

الفصل الثالث والعشرون

(قفص كلاني)



وصلنا أخيراً الى سفح غابة شديد الانحدار يرتفع في وعورة الى قمة عارية تقضي من الجهة الأخرى الى هاوية سحيقة . قال أحد الأدلاء :

- هناك .

وبدأنا التسلق . كانت الأشجار متشبثة بتربة السفح ، مثل بحارة متمسكين بحبال سفينة ، وكانت جذوعها مستديرة مثل أعمدة السلالم الخشبية التي رحنا نتسلقها .

على القمة المكسوة بخضرة كثيفة ، وعلى مقربة من حافة الهاوية وجدنا البيت الغريب الذي يعرف في البلد باسم (قفص كلاني) . كان بيتاً من جذوع الأشجار محصناً من الأمام بسياج من جذوع

متصالية ، فيما اعتمد سقفه على شجرة نمت من السفح . وسويت الأرض من وراء هذا الحصن لتكون باحة . وصنعت الجدران من نسيج القصب و الأعشاب الطويلة وكانت مغطاة بالأعشاب الندية والطحالب .

كان البيت بيضوي الشكل ، نصفه مرتكز على القمة و نصف غارق في الدخل الكثيف الذي يغطي السفح ، فكانه خلية نحل في شجيرة زعرور بري خضراء .

كان من الداخل واسعاً بما يكفي لإيواء خمسة أشخاص أو ستة بارتياح . وقد حفر موقد في نتوء صخري وقد سخم الدخان الأجزاء العليا من الصخر .

ذلك كان واحداً من مخابىء كلاني التي من بينها كهوف وأقبية تحت الأرض في أماكن مختلفة من البلاد . وكان يتنقل بين هذه المخابىء تبعاً للمعلومات التي ترده من كشافيه عن تحركات الجنود بهذه الطريقة ويفضل حب أبناء عشيرته ظل في مأمن من الخطر في حين انتهى العديد من الزعماء الآخرين الى الفرار أو القتل أو السجن . وأكثر من هذا انه استمر أربع سنوات أو خمساً أخرى سالماً ولم يذهب الى فرنسا في نهاية الأمر إلا بعد تلقيه أمراً صريحاً بذلك من سيده . وسرعان ماتوفي هناك ومن يدري فلربما تذكر قفصه على قمة (بن الدر) قبل موته وأسف لمغادرته .

حين بلغنا الباب رأيناه جالساً بجوار الموقد يراقب أحد أتباعه وهو يطبخ بعض الطعام . كان بسيط الثياب الى حد كبير ويضع على رأسه قلنسوة نوم صوفية طويلة يدخل غليوئناً قصيراً رديء الصنع ورغم كل هذا كانت له هيئة الملوك وما أروع المنظر وهو ينهض من مكانه ليستقبلنا .

قال :

- حسناً يامستر ستيوارت ، أدخل ياسيدي وهات صديقك الذي لم

أعرف اسمه بعد .

قال الن :

- وكيف حالك أنت ياكلاني ؟ أرجو أن تكون الأمور على مايرام ياسيدي . أنا فخور برؤيتك بأن أقدم لك صديقي لورد شور ، المستر ديفيد بالفور .

لم يكن الن يذكر لقبى دون رنة سخرية ، حين نكون بمفردنا ، أما بحضور الغرباء فكان يذكر اسمي ولقبى بكل تعظيم . يقول كلاني :

- ادخلا كلاكما ، ياسادة . أرحب بكما في بيتي ، هذا المكان اليأس الغريب بالتأكيد ، لكنه المكان الذي استقبلت به شخصية ملكية - مسترستيوارت أنت تعرف بلاريب الشخصية الملكية التي أعنيها . سنشرب نخب الحظ . وحال ماينتهي هذا الخادم الأبتى من اعداد الطعام نأكل ثم نلعب الورق قليلاً كما يفعل السادة . ثم يقول وهو يصب البراندي :

- حياتي جافة بعض الشيء . أعيش شبه وحيد ، جالساً أفرح أصابعي وأفكر بالأيام العظيمة التي مضت وأحلم بأيام أخرى عظيمة قادمة . إذن فلنشرب نخب «استرجاع التاج» ! فقرعنا الكؤوس وشربنا . أنا واثق من أنى ماكنت أحمل ضغينة تجاه الملك جورج ، ولو كان حاضراً هناك بشخصه لكان فعل نفس ما فعلت . وما أن شربت كأس الخمر حتى شعرت بتحسن كبير وصرت قادراً على النظر والاستماع ، ربما بشيء من عدم التركيز ، ولكن بنفس حالة الرعب واليأس التي كانت مسيطرة على تفكيري من قبل .

كان مكاناً غريباً بلاشك وسيده شخص غريب . لقد جعل طول الاختباء من كلاني رجلاً يميل الى نسق ثابت من العادات مثل خادمة عجوز . فكان يجلس في مكان معين لايحق لأحد غيره الجلوس

فيه . ورتب القفص بطريقة معينة لا يسمح لأحد بتغييرها . وكان الطبخ واحداً من مشاغله الرئيسية ، فكانت عينه على قدر الطبخ حتى وهو ينهض لاستقبالنا .

ويظهر إنه كان من حين لآخر يزور أو يستقبل زوجته وواحداً أو اثنين من أصدقائه المقربين ، تحت جنح الظلام . لكنه كان يقضي أغلب الوقت وحيداً لا يتحدث سوى مع حراسه واتباعه وخدمه المقيمين في القفص . وكان أول القادمين اليه في الصباح حلاقه ، الذي يحلق له لحيته ويوافيه بأخبار البلد التي يتلف لسماعها . كانت أسئلته لاتنتهي ، يطرحها على الحلاق بلهفة الطفل . وكان يضحك لبعض الأجوبة بأعلى صوته . ويأخذ بالضحك حين يتذكرها بعد ساعات من ذهاب الحلاق .

لأشك أنه كان يسعى بأسئلته الى غاية . صحيح ان «قانون البرلمان» الأخير صادر املاكه وجرده من كل سلطاته كغيره من النبلاء وملاك الأراضي السكوتلانديين ، الا ان كلاني ظل يمارس سلطات أبوية على أبناء قبيلته .

فكانت الخلافات والمشاكل بينهم تعرض عليه وهو في مخبئه ليقضي بها . وكان أبناء قومه ، الذين ينظرون باحتقار الى المحكمة العليا ، يتناسون خلافاتهم ويقدمون الاموال لهذا الخارج على القانون المطارد المجرد من امتيازاته باشارة صغيرة من اصبعه . وكان اذا غضب - وكثيراً ما يغضب - أصدر أوامر وهدد بفرض العقوبات ، مثل اي ملك ، فيرتجف اتباعه وخدمه أمامه وينحنون له خوفاً مثل أطفال أمام أب سريع الغضب . وكان اذا جاء للحكم في خلاف يصافح الطرفين بطريقة رسمية ويرفع أفراد الطرفين أيديهم الى قلائنسهم في تحية عسكرية .

لقد أتاحت لي فرصة طيبة لرؤية بعض دخائل حياة قبيلة جبلية - رايت زعيماً محكوماً عليه بالموت مطارداً ، أرضه محتلة والجنود

يبحثون عنه في كل مكان ويتجولون أحياناً على بعد ميل من مخبئه ،
ورأيت كيف أن أي واحد من أتباعه المعدمين المشردين ، الذين كان
يشتمهم ويهددهم ، كان يمكن أن يكسب ثروة لو خاض سيده
في اليوم الأول ذاك قام كلاني فعصر ليمونة على طبخ اللحم بيده
(كانت لذيذ العيش تأتيه بانتظام) ودعانا الى تناول الطعام . قال ،
قاصداً الطبخ : -

- هو مثل الطعام الذي قدمته لسموه الملكي في هذا البيت نفسه ،
إنما لم يكن لدينا عصير ليمون . كنا محظوظين اذا حصلنا على
اللحم ولم نكن نحلم بالمطيبات . الحقيقة كان جنود الملك أكثر عدداً
من الليمون في بلدي في عام «سنة وأربعين»^(*)

لا أدري إن كانت قطع اللحم جيدة الطبخ أم لا ، لكن نفسي بفتت
من رؤيتها ولم أكل سوى القليل . ولبت كلاني طوال الوقت يروي لنا
الحكايات عن مكوث الأمير تشارلي في القفص ، ذاكراً لنا مدار من
أحاديث بالحرف الواحد ، ناهضاً من مكانه ليرينا أين وقف الأمير
ومرافقه . فاستخلصت من حديثه أن الأمير فتى مهيب الشكل
طافح بالحيوية ، مثل أي ولد من سلالة ملوك فضلاء ، ولكنه ليس
حكيماً كسليمان . واستنتجت أنه كان سكراناً طوال وجوده في
القفص . فكانت لعنة الإدمان التي حطمت ، كما يذكر كل
المؤرخين ، قد بدأت تظهر عليه في تلك الأثناء .

ما أن انتهينا من تناول الطعام حتى أخرج كلاني ستة ورق لعب
بالية علاها الزيت والوسخ من فرط الاستعمال كتلك التي تجدها في
الخانات الحقيرة . والتمعت عيناه سروراً وهو يدعونا الى اللعب .
كان ذلك واحداً من الأمور التي قدر لي أن اتجنبها مثل العار .
وكان من رأي أبي أن قضاء الانسان حياته في اصطياد مايكسبه
الناس باستخدام هذه الأوراق المصبوغة يتناقض مع الروح المسيحية
والاخلاق الفاضلة . ولاشك أن اعتذاري عن المشاركة في اللعب

بسبب الإرهاق كان مقبولاً . ربما أحمر وجهي خجلاً ساعتها ، الا
اني لا أملك الحق في الحكم على الآخرين . أما بالنسبة لي فالمسألة
تبدو لي غير مفهومة :

توقف كلاني عن خلط الورق وقال :

- مامعنى هذا بحق الشيطان ؟ أي لغو انكليزي هذا في بيت كلاني
ماك فيرسن ؟

فقال ألن :

- أنا أقسم بدمي دفاعاً عن المستر بالفور . إنه سيد شريف
ومؤدب . ولاتنس أنني أقول لك هذا .

وأضاف وهو ينصب قبعته على رأسه :

- أنا أحمل اسم ملك ، وليس أفضّل منا أصحاباً ، أنا وكل من
ادعوه صديقاً . كل ما في الأمر أن السيد تعبان ويجب أن ينام .
وإذا لم يرق له لعب الورق فهذا لا يمنعنا ، أنت وأنا ، من اللعب . وأنا
مستعد لأن ألعبك أية لعبة تريد .

فقال كلاني :

- أريدك أن تعرف ياسيدي أن ضيوفي ، في بيتي الفقير هذا ، أحرار
في أن يفعلوا مايحلولهم . فإذا أراد صديقك الوقوف على رأسه
فليفضل . وإذا لم يرق ماأقوله له أولك أو لأي رجل آخر فيكون
من دواعي الكبرياء أن أدعوه الى المباراة .

لم أكن أريد لهذين الصديقين أن يتقاتلا بسببي فقلت :

- سيدي ، أنني في غاية التعب كما يقول ألن . واكثر من هذا ، وأنت
رجل لا بد عندك أبناء وتعرف معنى البنوة ، أقول لك إنني وعدت
والدي .

فقال كلاني :

- كفى ، كفى .

وأشار الى فراش من القش والأغصان في أحد أركان القفص .

وقد بلغ من شدة الاستياء أن نظر الي شزراً وراح يدمدم . ولابد من الاعتراف بأن أعذاري وطريقي في الكلام كانت أشبه بموعظة لامحل لها بين أولئك اليعاقبة الجبليين القساة .

أحسست بثقل غريب من جراء البراندي ولحم الغزال وماكدت أستلقي على الفراش حتى رحت في مايشبه الغيبوبة لازمتني أغلب الوقت الذي قضيناه في القفص . كنت أمر أحياناً بحالات وعي تام فأفهم كل مايقال . وكنت أحياناً اسمع مجرد كلام أو أصوات شخير وكأني اسمع خرير الماء في جدول صغير . وأرى العباءات الصوفية المخططة المعلقة على الجدران تنكش تارة وتتسع تارة أخرى مثل ظلال لهيب النار المتراقصة المنعكسة على السقف . لابد أنني هذيت أو صرخت ، إذ اذكر أنني كنت أستغرب حين يجيبونني بين حين وآخر . ومع ذلك لا أذكر أنني رأيت أي كابوس ، بل كنت أعاني رعباً أسود خانقاً ، رعباً من المكان الذي كنت فيه والفراش الذي أضطجع فيه والعباءات المعلقة على الجدران والاصوات والنار ومن نفسي .

أرسل في طلب الحلاق ، الذي كان طبيب القبيلة أيضاً ، ليصف لي علاجاً . ولما كان يتكلم بالفيلية لم أفهم كلمة واحدة مما قال . وكنت من شدة المرض ماجعلني لأطلب ترجمة لكلامه . كل الذي كنت أعرفه أنني مريض وكان ذلك كل الذي يهمني في تلك اللحظة . لم أهتم بمايدور وأنا مطروح على الفراش البائس ، إنما لاحظت أن ألن وكلاني كانا يقضيان أغلب الوقت في لعب الورق . وأعتقد أن ألن كسب في البداية ، فأذكر مرة أنني استويت جالساً فرأيت الاثنين مستغرقين باللعب ورأيت كوماً من الذهب ، يلمع على منضدة القمار ، قد يبلغ ستين جنيهاً أو مئة . وعجبت لرؤية ثروة كبيرة كهذه في كوخ على حافة هاوية محاط بأشجار كثيفة . وشعرت بأن ألن ، وإن كان كاسباً حتى تلك اللحظة ، إنما يخاطر في مقامرة كبيرة

لايملك لها سوى كيس فقير فيه خمسة جنيهات فقط .
الظاهر أن الحظ انقلب في اليوم الثاني . أيقظوني قرب الظهر
لتناول الغداء كالعادة ، ورفضت تناول الطعام كالعادة وسقوني
جرعة من الخمر أضيف اليها دواء مر بتوجيه من الحلاق . كان نور
الشمس يصب في داخل القفص ، من خلال الباب المفتوح ، بشكل
بهر عيني وأزعجني .

كان كلاني جالساً الى المنضدة يعبث بورق اللعب ، بينما وقف
ألن فوق رأسي ووجهه قريب من عيني ، فبدأ لي كبيراً جداً بتأثير
الحمى . سألتني أن أقرضه بعض المال . قلت :
- لا ي غرض ؟

فأجاب :

- أه ، مجرد قرض .

فكررت السؤال :

- لكن لماذا ؟ لا أرى سبباً .

فقال ألن :

- اللعنة ياديفيد ! لا أظنك تبخل علي بقرض ؟

ماكنت لأقرضه مالأ لو كنت متمالكاً وعيي ، لكن كل الذي شغل
بالي في تلك اللحظة هو أن أبعد وجهه عني ، ولذا ناولته نقودي .
في صباح اليوم الثالث ، أي بعد ثمان وأربعين ساعة من المكوث
في القفص ، استيقظت منتعش الروح ، صحيح اني كنت في منتهى
الضعف والاعياء ، الا اني استعدت وعيي وقدرتي على رؤية
الاشياء بحجمها وشكلها الطبيعيين الاعتياديين . الاكثر من هذا
اني صرت أشتهي الطعام ، بل ونهضت من فراشي دون عون من
أحد وخرجت الى الغابة .

كان يوماً غائماً والهواء خفيفاً بارداً . قضيت صباح اليوم كله
أحلم لايعكر صفوي سوى مجيء رجال استطلاع كلاني وخدمه

حاملين الأخبار والتجهيزات والمؤن . فقد كان الساحل خالياً من الرقابة آنذاك وكان كلاني يتصرف بعلانية دون خوف .

حين عدت ، وجدت أنهما ، هو وآلن ، قد وضعوا ورق اللعب جانباً وراحا يستجوبان أحد رجال الاستطلاع ، في تلك اللحظة التفت الزعيم الي وتحدث بالغيلية فقلت .
- أنا لا أعرف الغيلية ياسيدي .

لقد صار كل ما أقوله أو أفعله يضايق كلاني منذ قضية لعب الورق . قال بانفعال :

- اسمك أعقل منك ، لأنه اسم غيلي جيد . لكن المسألة هي أن رجال استطلاعي يقولون إن الفرصة مواتية في الجنوب ، فهل لديك قوة للذهاب ؟

رأيت ورق القمار على الطاولة ، أما الجنيئات الذهبية فلا . بل رأيت كومة من قصاصات الورق المكتوبة على جانب كلاني من الطاولة . وكان آلن عابس الوجه مثل شخص غير راضٍ عن نتيجة ما ، فبدأ الشك يساورني . قلت وأنا أنظر الى آلن :
- لا أدري إن كنت قد تعافيت بدرجة كافية ، لكن علينا أن ندبر أمور رحلتنا الطويلة بالمال القليل الذي نملكه .

فعض آلن على شفته السفلى وأطرق برأسه ثم قال أخيراً :
- آلن .. لقد خسرت النقود . هذه هي الحقيقة .
سألته :

- نقودي أيضاً ؟

- فيجيب متوجعاً :

- نقودك أيضاً . ماكان عليك أن تعطيني النقود . أنا مجنون بلعب الورق

فقال كلاني :

- صبراً ، صبراً ! المسألة كلها حماقة . سخف .

ستستعيد نقودك بالطبع ، بل ضعف المبلغ إذا رفعت الكلفة معي
أمر غير معقول بالنسبة لي أن أخذ نقودك ، فليس المفروض بي أن
أكون حجر عثرة في طريق سيدين بوضعكما شيء غير معقول ،
وبدأ يخرج القطع الذهبية من جيبه ملتهب الوجه لم يقل أن
شيئاً ، ظل مطرقاً الى الأرض . قلت :
- هل لا تفضلت معي الى الباب ياسيدي ؟

فقال كلاني

- بكل سرور .

وتبعني في الحال ، لكنه كان مزعجاً حاقباً . قلت :
- والآن ياسيدي لابد لي من الاعتراف بكرمك

فصرخ كلاني

- هراء الهراء ! أين الكرم ؟ هذا مجرد سوء حظ شديد
ماذا كنت تنتظر مني أن أفعل - وأنا محصور في قفصي الصغير
هذا - مجرد استدراج أصدقائي الى لعب الورق لأسلبهم نقودهم ؟
واذا خسروا وهذا ليس مجرد افتراض بالطبع ...

الفصل الرابع والعشرون (الهروب في الأحرار : الشجار)



عبروا بنا ، تحت جبح الظلام ، الى الشاطئ المقابل من بحيرة إبروكت ومن هناك مضينا على ، امتداد شاطئها الشرقي ، الى مخبأ آخر قرب مدخل بحيرة رانوك ، يقودنا واحد من رجال قفص كلاي . حمل هذا الرجل امتعنا ومعطف الن الثقل وراح يمشي بخفة تحت هذا الحمل الثقيل الذي لو كنت أنا أحمل نصفه لطرحتني أرضاً مثل مهر جبلي لين الأطراف . ومع ذلك فقد كان الرجل بمقاييس اللياقة البدنية نحيفاً حتى ليتمكنني كسره على ركبتني ! لاشك أن السير من غير أمتعة أمر مريح . ولولا هذه الراحة وماترتب من شعور بالحرية وخفة المشي ماكنت استطعت السير كل تلك المسافة . شعرت كأني ولدت من جديد وأنا أنهض من فراش

المرض . ولم يكن أحب الى قلبي في تلك الآونة من المشي ، من السفر حتى في اشد بوادي سكوتلاند وحشة وتحت سماء ملبدة بالغيوم وقلوب غير صافية تماماً ، كما هي الحال معنا آنذاك .

لبثنا صامتين فترة طويلة ، نسير جنباً الى جنب حيناً وتباعاً حيناً آخر ، وعلى وجه كل منا ملامح مختلفة : أنا بادي الغضب والكبرياء ، مستمداً كل قوة ممكنة من هذين الشعورين العنيفين الآثمين :

كان ألن خجلاً وغاضباً . خجلاً لأنه اضاع نقودي وغاضباً لأنني زعلت .

كانت فكرة الافتراق تلح على تفكيري . وكلما وجدت هوى أكثر في نفسي زاد شعوري بالخجل من تفكيري . ساعته تمنيت أن يلتفت الي ألن ويقول : «إرحل عني . حياتي انا في خطر وبقاؤك معي يعرضك للهلاك» أما أن التفت انا للصديق الذي احبني حقاً واقول له : «أنت تطاردك الأخطار بينما انا لا أخشى شيئاً . صداقتك عبء علي . إذهب وخاطر بحياتك وتحمل متاعبك بمفردك» . لا ، مستحيل . حتى التفكير بمثل هذا الموقف مع نفسي جعلني أحمر خجلاً .

مع ذلك ، فقد تصرف ألن مثل الأطفال (وأسوأ من هذا) مثل طفل أرعن . فخدعني وأخذ مني نقودي وأنا اكاد اكون غائباً عن الوعي ، ولم يكن عمله ذاك أقل سوء من السرقة وهامو يسير الى جنبي خالي الجيب من القرش الواحد ، سعيداً لأنه تطفل على نقودي التي أجبرني على استرجاعها عن طريق الاستجداء . صحيح أنني كنت مستعداً لاقتسام ما معي من نقود معه ، لكن الذي أغضبني هو أن يعتبر استعدادي أمراً مفروغاً منه .

هذان كانا الأمرين اللذين يشغلان بالي وماكنت أستطيع أن اتحدث في أي منهما من غير إساءة الى صديقي . فضلت أن أفعل

ماهو أقل سوء ، أن أعتصم بالصمت ولم أفعل سوى اختلاس نظرة الى صاحبي من طرف عيني . أخيراً ، بعدما عبرنا الى الجانب الآخر من بحيرة (إيروكت) ، ورحنا سيرا على أرض منبسطة لينة ، لم يعد يحتمل السكوت فاقترب مني وقال :

- ديفيد ، ما هكذا يتعامل الأصدقاء في مسألة صغيرة . علي أن أعتذر لها انذا أعتذر . فاذا كان في نفسك شيء فالأفضل أن تقوله . فقلت :

- أوه ، لاشيء .

بدا خائباً ففرحت لذلك فرحاً لئيماً . قال بصوت مرتعش :

- لا . ولكن حين أقول لك إنني استحق اللوم ؟

فقلت ببرود :

- عجباً . أنت تستحق اللوم بالطبع . وأنت تدري أنني لم أوبخك قط .

فيجيب .

- أبداً لكنك تعرف جيداً أنك فعلت ماهو أسوأ . أتريد أن نفترق ؟ قتلتها من قبل هل ستقولها ثانية ؟ الجبال والاحراش كثيرة من هنا الى حتى (البحرين) * ياديفيد .. وصدقني أنني لا أميل كثيراً الى البقاء حيث لا يريدني الآخرون .

طعنتني كلماته كالسيف وكشفت عن نكراني للجميل فصحت .

- ألن بريك !

ثم قلت :

- اتظنني شخصاً يدير لك ظهره ساعة حاجتك ؟ إياك أن تقول هذا أمامي سلوكي كله يثبت أن هذا كذب . صحيح أن النعاس غلبني في المستنقعات ، لكن ذلك بسبب الإرهاق فلا تعيرني بذلك .

فقال ألن :

- هذا مالم افعله أبداً .

مضيت أقول :

- لكن دعنا من هذا ماذا فعلت حتى تساويني بالكلاب بافتراضاتك هذه ؟ أنا لم أخيب ظن صديق أبداً ومن المستبعد أن أفعل هذا معك . بيننا حقوق لا يمكن أن أنساها أبداً ، حتى لو أمكنك أنت . فقال ألن بهدوء شديد :

- سأقول لك فقط ياديقيد أنني كنت وما أزال مديناً لك بحياتي . والآن أنا مدين لك بالمال حاول أن تخفف علي ثقل هذا العبء كان المفروض أن تكسر تلك الكلمات حدة غضبي ، وخاصة بالطريقة التي قيلت بها . إنما الذي حصل هو العكس فقد اشتد غضبي .. لا على ألن ، بل على نفسي فقد زادني شعوري بسوء تصرفي غضباً وقسوة . قلت :

- طلبت مني أن اتكلم . حسناً ، إذن سأفعل . أنت تعترف بأنك أسأت لي . كان علي أن أبتلع إهانة لم أوبخك قط . لم أصف فعلتك إلى أن وصفتها أنت بنفسك . وما أنت تلومني الآن .

ثم صحت :

- لأنني لم أضحك وأرقص طرباً لتلقي الإهانات المطلوب مني أن أسجد لك وأشكرك على الإهانات . فكر بالآخرين يا ألن بريك . لو فكرت بغيرك قريباً تقلل الكلام عن نفسك . وعندما يتجاوز صديقك الذي يحبك كثيراً عن إساءة دون أن يتفوه بكلمة فالأجدربك أن تترك المشكلة تمر لا أن تجعل منها عصا تكسر بها ظهر الصديق . انظر إلى المسألة بطريقتك فتجد أنك الذي يجب أن تلام ، وفوق هذا أنت الذي يسعى إلى الشجار . قال ألن :

- طيب ، طيب .. كفى .

عدنا الى سابق صمتنا وبلغنا نهاية رحلتنا فتعشنا وانطرحنا لننام من غير أن نتبادل كلمة أخرى .

أوصلنا مرافقنا الى الجانب الآخر من بحيرة (رانوك) في مساء اليوم التالي وارشدنا الى أفضل طريق نسلكه - بأن نبادر بالوصول الى قمم الجبال والالتفاف حول أطراف وديان (ليون) و(لوكي) و (دوكارت) ومن ثم النزول عن طريق (كين) وأعالى خليج (فورث) . لم يرتح إلن لذلك الطريق الذي يمر في أرض أعدائه اللدودين ، آل كامبل ، قائلاً إن مجرد الاتجاه شرقاً يجعلنا ندخل أراضي آل (آثول ستيوارت) ، وهم جماعة من أقربائه يتبعون رئيس قبيلة آخر ، ومن هناك نصل الى المكان الذي نقصده بسهولة وأمان .

لكن الدليل ، الذي كان رئيس أدلاء كلاني ، كانت لديه أسباب وجيهة لاختيار الطريق الآخر ، مبيناً لنا عدد القوات الحكومية الموجودة في كل مقاطعة ، وموضحاً لنا (على قدر ما فهمت حينذاك) أن أحداً ما لن يفكر بالبحث عنا في أراضي آل كامبل .

رضخ إلن أخيراً ولكن على مضض ، وقال

- منطقة من أشد مناطق سكوتلانده وحشة . لاشئ هناك ، كما يعرف ، سوى الاحراش والغربان وآل كامبل . لكن أرى أنك رجل بعيد النظر ، فليكن كما تريد !

انطلقنا وفق الطريقة التي رسمها الدليل وقضينا ثلاث ليال تقريباً تتسلق الجبال المخيفة ونعبر الأنهار الجارفة يلفنا الضباب حيناً وتنهمر علينا الأمطار سيولاً حيناً آخر . ولم يسعدنا الحظ برؤية الشمس مرة واحدة .

وكنا ، في النهار نختبئ في الاحراش الرطبة وننام ، ونسير في الليل بلا هودة ، نرتقي القمم الشاهقة ونجازف بعبور الفجوات الخطرة . وكثيراً ما سرنا على غر هدى وكثيراً ما كنا نعجز من الرؤية من شدة كثافة الضباب فكنا نلث في مكاننا حتى تخف شدته . ولم

نفكر قط باشعال نار وكان طعامنا عن دقيق الشوفان وبعض قطع اللحم الباردة الذي حملناه معنا من القفص . أما عن الشرب ، فقد كرهنا الماء ، والله ، من فرط كثرته .

كانت فترة عصيبة زاد في قسوتها سوء الاحوال الجوية وصعوبة الطريق . لم أشعر بالدفع أبداً ، فكانت أسناني تصطك والتهب حنجرتي ، كما حصل لي في الجزيرة المهجورة . وصرت أشعر بوخز مؤلم في خاصرتي لم يفارقني . وعندما كنت أنام المطر ينهمر علي والوحل ينز من تحتي - كنت أتصور نفسي أمر بأصعب أيام مغامراتي فيتراعى لي برج قصر آل شوز في وميض البرق وجثة الصبي رانسف يحملها البحارة الى عنبر النوم وشوان يموت على أرض الحجرة الدائرية او كولن كامبل يشهق ممسكاً بصدرة ويموت . وكنت أففيق أحياناً من هذه الاغفاءات الكابوسية المتقطعة واستوي جالساً في نفس المكان الموحد الذي نمت فيه فاكل قليلاً من خبز الشوفان البارد ، بينما قطرات المطر الغزير تلسع وجهي أو تنحدر على رقبتني وظهري باردة كالثلج والضباب يحيطنا من كل جانب كأنه غرفة مغلقة موحشة . فإذا هب ريح انشق الضباب فجأة لنرى أمامنا مدخل وادٍ مظلم غامض حيث تهدر مياه الروافد الجارفة .

كان هدير الروافد العديدة يأتي من كل صوب . فقد تفجرت كل الينابيع والعيون الجبلية تحت وطأة الأمطار الغزيرة وصار كل وادٍ صغير يصب ماء كأنه نافورة . وكانت الجداول زاخرة سريعة وفاضت مياهها على الجوانب . وكنا نسمع اثناء السير ليلاً ، هدير المياه في أسفل الوديان كالرعد حيناً والصرخة الغاضبة حيناً آخر فقمتلء نفسنا رهبة .

هناك بدأت أفهم حكاية (حصان الماء*) ، شيطان الجداول ذاك الذي يظل يعول ويزار على الشطآن الى أن تحل اللعنة على

المسافرين المنكودين . اكتشفت أن ألن يصدق الحكاية أو يكاد يصدقها . وكان إذا هدر الماء هديراً عالياً رسم على صدره علامة الصليب بالطريقة الكاثوليكية فكنت انظر اليه مستغرباً ، بل ومندهشاً غاية الاندهاش .

لبثنا متخاصمين طوال تلك الفترة ، ولم نتبادل كلمة . الحقيقة أنني ماكنت أقوي على الكلام يضاف الى ذلك أنني كنت ذا طبع لايعرف التسامح منذ الولادة . فلا اقبل الإساءة بسهولة ولا انسأها بسرعة . وما أنذا أمر بحالة استياء شديدة من زميلي ومن نفسي . وكان ألن طوال يومين طيباً معي بلا ضجر ، صامتاً ومستعداً في كل لحظة للمساعدة ، املاً طوال الوقت (كما رأيت) ففي زوال غضبي . فيما بقيت كل ذلك الوقت منطوياً على نفسي ، متمسكاً بغضبي ، رافضاً خدماته بخشونة ، ناظراً اليه باستعلاء كأنه شجرة أو حجارة .

في الليلة الثانية ، أو قل مطلع اليوم الثالث ، وصلنا الى قمة مكشوفة وجدنا منها أننا لانستطيع المضي في الرحلة علنياً فاختبأنا حالاً لنأكل وننام .

داهمنا الفجر قبل أن نصل الى مكان امين نلوذ به فقد بدا ضوء الشمس ينتشر في الجورغم المطر . واذا نظر ألن الى وجهي بدت عليه علائم القلق . قال لي :
- دعني أحمل عنك متاعك .

ربما كانت هي المرة التاسعة التي يعرض علي فيها تلك الخدمة منذ غادرنا رجل استطلاع كلاني عند شاطئ بحيرة رانوك قلت بلهجة باردة برودة الثلج :
- لا احتاج . شكراً لك .
فالتهب وجه ألن غضباً وقال :
- لن أعرض هذا عليك ثانية . انا لست رجلاً صبوراً ياديفيد !

فقلت :

- أدري أنك لست كذلك .

وكان ذلك قولاً صفيقاً سخيلاً لا يصدر إلا عن صبي في العاشرة .
لم يقل ألن شيئاً في حينه ، لكن رده كان واضحاً من تصرفه .
فعمد تلك اللحظة سامح نفسه على مابدر منه في كوخ كلاني فنصب
قبعته على رأسه بكبرياء ثانية وراح يمشي بزهو صافراً بالجان
الأناشيد وصار ينظر الي بطرف عينه ويبتسم باستفزاز .
كان علينا ، في الليلة الثالثة ، أن نعبّر الطرف الغربي من مقاطعة
(بالكيدر) . كانت السماء صافية والبرد شديداً وفي الهواء لسعة
الثلج . وكانت الرياح الشمالية قد دفعت السحب بعيداً تاركة
وراءها سماء مرصعة بالنجوم .

كانت الجداول زاخرة بالمياه طبعاً وهديرها ما يزال يدوي بين
التلال . لكنني لاحظت أن ألن لم يعد يفكر بحصان الماء ، بل صارت
معنوياته عالية . أما أنا فجاء تغير الطقس متأخراً بالنسبة لي . فقد
مكثت في الوحل طويلاً حتى أن ثيابي «عافتني» - كما يقول الكتاب
المقدس - كنت في منتهى الإرهاق ، شديد المرض ، تسحقني
الأوجاع والحمى سحقا . وتخللت برودة الريح عظامي وصار دويها
يطن في أذني . وكنت ، وأنا في هذه الحالة البائسة ، مضطراً إلى
تحمل شيء من اضطهاد صاحبي . فتكلم كثيراً بطريقة لاتخلو من
السخرية ، ووجد في اسم «تابع الملك» أفضل ما يطلقه علي . وكان
يناديني محذراً :

- أمامك حفرة وسخة فاقفز من فوقها ياتابع الملك ! أدري أنك قفاز
بارع !

وظل يكلمني بهذه الطريقة ، ساخراً شامتاً طوال الوقت . أدري
أن ذلك ذنبي لا ذنب أحد ، إلا أنني أضعف من أن اكفر عن الذنب .
شعرت بأنني لا أستطيع جر نفسي خطوة أخرى الى الامام ، ولن

يمضي وقت طويل حتى أسقط أرضاً وأموت على هذه الجبال الرطبة
مثل خروف أو ثعلب ، وتبيض عظامي هناك مثل عظام الحيوانات
البرية كنت واهن التفكير آنذاك ، إلا انني بدأت أحب الفكرة
واستمع بعظمة مثل هذه الميتة ، وحيداً في الببداء والعقبان تحوم في
السماء من حولي تنتظر أن اللفظ انفا سي . حينئذٍ سيشعر آلن
بالندم . قلت لنفسي : «سيتذكر ، بعد موتي ، كم هو مدين لي وسوف
يتعذب» .

وهكذا مضيت أفكر بهذه الطريقة المريضة السخيفة السوداء ،
مضاعفاً غضبي على صديقي بينما المفروض بي أن أركع على ركبتني
وأطلب الرحمة من الله . ورحت أقول لنفسي ، كلما شمخ آلن بأنفه
كبرياء : «أه ! كبريائي أحسن مما عندك . حين امتدد وأموت
سيصفعك كبريائي في وجهك . أه ، ياله من انتقام ! أه ، كم ستندم
على جحودك وقسوتك !» .

كانت حالتي تزداد بمرور الوقت سوء على سوء . وفي إحدى
المرات انكفأت على وجهي لأن ساقِي لم تقويا على حملي . فوجيء
الآن بذلك وثأثر ، الا أنني تحاملت واقفاً بمشقة واستأنفت السير
بصورة حاولت أن أجعلها طبيعية بما جعل آلن ينسى تلك الحادثة
بسرعة . عصفت بي الحمى ونوبات الإرتجاف . ولم أعد أحتمل آلام
الوخزة في خاصرتي . أخيراً شعرت بأنني لا أستطيع أن أتقدم خطوة
واحدة . وعندها تملكنتني فجأة رغبة جارفة بأن أصفى حسابي مع
آلن ، أن أترك غيظي يتفجر وأختم حياتي بصورة مفاجئة .
كان قد ناداني في تلك اللحظة باسم «تابع الملك» ففوقفت في
مكاني وقلت بصوت مهتز كأنه وتر كمنجة .

- مستر ستيوارت ، أنت أكبر مني سناً ويجب أن تحسن التصرف .
أنظن من الحكمة البالغة والذكاء الشديد أن تعينني بأرائي
السياسية ؟

كنت أظن أن اختلاف الرأي بين الناس الأفاضل لا يتجاوز حدود اللياقة والأدب . ولولم أكن أفكر بهذه الطريقة لكنت تتباهيت بأكثر مما تتباهى به أنت !

وقف الن بيازائي ، ناصباً قبعته على راسه ، واضعاً يديه في جيبي سرواله ، مائلاً براسه الى جانب ، مبتسماً ابتسامه شريرة كما بدت في ضوء القمر . حين انتهيت من كلامي راح يصفر واحداً من الحان اليعاقبة لأغنية تسخر من هزيمة الجنرال كوپ في معركة بريستونز :

[إيه ، ياجوني كوپ ، اما زلت واقفاً على قدميك ؟ الى الآن ؟]

ومازالت طبولك تدق حتى الآن ؟!

تذكرت فجأة أن الن حارب في تلك المعركة الى جانب القوات الملكية ، فسألته ساخراً :

- لماذا اخترت هذا اللحن يامستر ستيوارت ؟

لأنه يذكرك بهريمتك على الجانبين ؟

تجمد اللحن على شفتي الن . هتف :

- ديفيد !

مضيت أقول :

- انتهى وقت المجاملات . أقصد أن عليك منذ الآن أن تتحدث بأدب

عن مليكي وعن اصدقائي الطيبين آل كامبل .

قال الن :

- أنا من آل ستيوارت ...

قلت :

- اوه ، أدري أنك تحمل اسم عائلة مالكة . لكن تذكر أنني قضيت

فترة غير قليلة في الأراضي المرتفعة رايت خلالها عدداً غير قليل من

الناس يحمل هذا الاسم ووجدت أن افضلهم لا يستحق أكثر من

وظيفة خادم .

قال الآن ببطء شديد :

- أتدري أنك تهينني ؟

أجبت :

- متأسف . لكنني لم أفرغ من كلامي بعد . وإذا لم تعجبك موعظتي فأشك بأن تعجبك الموعظة التالية . لقد طاردك الرجال من حزبي الى البراري . فما الشجاعة في ان تتحدى صبياً ؟ كلا ال كامبل وأنصار الملك هزموك . هربت أمامهم كالأرنب فينبغي عليك ان تتحدث عنهم باحترام .

وقف الآن ساكناً تماماً ، تتلاعب الريح بذيل معطفه الكبير .

قال أخيراً :

- بالأسف . قلت أشياء لايمكن السكوت عنها

فقلت :

- لم أطلب منك هذا أبداً . أنا مستعد استعدادك أنت .

سأل :

- مستعد ؟

فكرت القول :

- مستعد . أنا لست مدعياً أو نفاقاً مثل بعض من أعرفهم . هيا !

وسحبت سيفي وأخذت وقفة التهيؤ للهجوم كما علمني الآن .

فصرخ بي :

- ديفيد ! هل جننت ؟ لايمكنني أن أسحب سيفي عليك . إنها

جريمة قتل .

فقلت :

- هذا كان مرادك حين أمنتني .

فصاح الآن :

- إنها الحقيقة .

وقف لحظة يفرك فمه بيده مثل رجل حائر ، ثم قال :

- إنها الحقيقة بعينها .

ثم سحب سيفه . ولكنه رماه أرضاً ، قبل أن الامسه بسيفي ،
وهو يقول :

- لا ، لا ، لا .. لا أقدر ، لا أقدر .. هنا تبخر مني كل غضبي
ووجدت نفسي مريضاً ونادماً و ذاهلاً ومتعجباً من أمري . في تلك
اللحظة وددت لو اعطي كل ما في الدنيا مقابل أن أسحب ماقلت .
لكن كلمة تقال لايمكن أن تسترد . ذكرت نفسي بكل طيبة ألن
وشجاعته في الماضي ، وكيف ساعدني وخفف عني وشد من أزري في
أيامنا العسيرة . ثم تذكرت إهاناتي له فرايت أنني فقدت ذلك
الصديق الشجاع الى الأبد .

شعرت ، في نفس الوقت ، بأن الحمى قد تضاعفت علي وبالوخزة
في خالصرتي اشد إيلاماً من طعنة سيف . واعتقد بأنني أغمي علي في
مكاني .

إن حالتي هذه هي التي أوجت الي بفكرة . ما من اعتذار يمكن
أن يمسح ماقلت ، ومن العبث البحث عن عذر . فلاعذر يكفي لمحو
الإهانة . ولكن إذا كان الاعتذار لاينفع فقد تنفع صيحة استغاثة في
جعل ألن يسرع لنجدتي . فوضعت كبرياتي جانباً وناديت :

- ألن ! هل لك أن تساعدني ؟ سأموت في الحال .

أسرع ألن يجلس الى جانبي وينظر الي . قلت :

- صدقني .. انتهى أمري . أه ، ساعدني في الوصول الى بيت
لاموت هناك براحة .

ماكنت أمثل . فقد كنت أتكلم بضراعة - شئت أم أبيت -
وبصوت بالٍ يفتت الصخر . سألني ألن :

- أتستطيع المشي ؟

قلت :

- لا أقدر بمفردي . ساقاي ماعادتتا تقويان علي حملي وأشعر بوخزة

الم في خاصرتي مثل النار .

لا أستطيع التنفس بسهولة . إذا مت هل ستغفر لي إساءتي
يا ألن . لقد وددت من كل قلبي ، حتى وأنا في أشد حالات غضبي .
فصاح ألن :

- هس ، هس ! لاتقل هذا ! ياديقيد الرجل ... أنت تعرف ..
وخنقته العبرة . ثم مضى يقول :

- دعني احيطك بذراعي . هكذا ' والآن استند الي تماماً . الله وحده
يُدري أين نجد بيتاً ! نحن في (بالهويدر) أيضاً . فلا تبحث عن بيت
هنا ولاعن صديق . هل صار المشي أسهل عليك هكذا ياديقي ؟
قلت :

- أي . يمكنني المشي بهذه الطريقة .
وضغطت بيدي على ذراعه .

خنقته العبرة ثانية . قال :

- ديفي ، أنا لست رجلاً صالحاً أبداً . ماعندي شعور ولاشفقة ،
والا لكننت تذكرت أنك مجرد طفل .. والا كنت رأيت أنك تكاد تموت .
ديفي ، حاول أن تسامحني .
قلت :

- أه يارجل . كفانا حديثاً عن هذا الموضوع ! كلانا مخطيء .
تلك هي الحقيقة ! يجب أن نتجاوز ذلك يا ألن الرجل . أه ،
الوخزة في خاصرتي شديدة . الا يوجد بيت هنا ؟
فقال بقوة :

- سأعثر لك على بيت ياديقيد . سننزل بمحاذاة الجدول .
لا بد من وجود بيوت هناك . اليس الأفضل لك أن أحملك على
ظهري يا صاحبي المسكين ؟

قلت :

- أه يا ألن ، كيف ، وأنا أطول منك قامة بثلاثين سنتمراً ؟

فصاح آلن بانفعال :

- لست أطول مني بهذه الدرجة . ربما بسنتمترين أو أربعة

لا أقول أنني رجل طويل حقاً كما يقال .

ثم أضاف بصوت فيه رنين ضحك :

- الآن ، وأنا أفكر بالموضوع ، يمكنني القول إنك قد تكون محقاً .

نعم .. أطول بقدم أو نحوه ، وربما أزيد .

كان شيئاً حلواً وباعثاً على الضحك أن اسمع آلن يبتلع كلماته

خشية الدخول في مشاجرة جديدة . وكنت سأضحك لو لم يمنعني

الآلم الشديد في خاصرتي لكن لو كنت ضحكت في تلك اللحظة لكنت

بكيت أيضاً . صرخت :

- آلن ! ما الذي يجعلك تعاملني بهذه الرافة ؟ ما الذي يجعلك تهتم

بصاحب ناكر للجميل مثلي ؟

فأجاب آلن :

- حقاً لا أدري كنت تعجبني لأنك لم تتشاجر قط من قبل . الآن

صرت تعجبني أكثر !

الفصل الخامس والعشرون (في بالكيدير)



قرع ألن باب أول بيت وصلناه ، ولم يكن ذلك يدعو الى الطمأنينة في تلال بالكيدير تلك . لم تكن هناك قبيلة كبيرة قوية تحكم المنطقة ، بل يسكنها شتات وبقايا قبائل متصارعة و «شراذم لايرأسها أحد» هربت أمام زحف آل كامبل الى اعالي الجبال واقامت حول ينابيع فورث و«تايت» . كذلك توجد في المنطقة فروع من قبائل ستيوارت وماكلارين ، لجأت هي الأخرى الى هذا المكان الثاني . ذلك لأن آل ماكلارين حاربوا تحت راية زعيم آل ستيوارت .

كما أنهم يرتبطون مع قبائل آبن برابطة الدم . وفي المنطقة أيضاً العديد من آل ماك غريغور الذين طردهم آل كامبل من أرضهم فلجأوا إلى أعالي الجبال . كان هؤلاء من المنبوذين ، وصاروا الآن

موضع ارتياب أشد بسبب من عدم ارتياح أي طرف من أطراف الصراع في عموم سكوتلانده لهم . كان زعيمهم [ماك غريغور أوف ماك غريغور] ففي المنفى . بينما كان زعيم القسم الموجود منهم في بالكيدير ، [جيمس مور] وهو الإبن الأكبر لـ [روب روي] سجيناً في قلعة أدنبره ينتظر المحاكمة .

كان هؤلاء على خصام مع أبناء المرتفعات والأراضي المنخفضة على حد سواء - مع آل غراهام وآل ماكلارين وآل ستيوارت . ولما كان ألن من النوع الذي يقاتل من أجل الصديق ، بصرف النظر عن درجة الصداقة ، فقد كان ميالاً الى تجنبهم

خدمتنا الصدفة خدمة حسنة . فكان البيت الذي قصدناه يعود لعائلة من آل ماكلارين . فاستقبل الناس ألن بترحاب شديد لا لمجرد أنه يحمل اسم عائلة مالكة ، بل ولما يتمتع به من شهرة . هناك حملوني الى فراش دون إبطاء وجاءوا لي بطبيب وجدني في حالة مرضية سيئة . وسواء كان الطبيب بارعاً أو كنت أنا فتىً قوي البنية ، لم الازم الفراش أكثر من اسبوع . وفي أقل من شهر استعدت قدرتي على السفر ومعنوياتي .

لم يتركني ألن طوال تلك الفترة رغم الحاحي عليه بالرحيل والحق أن إصراره على البقاء كان موضوع احتجاج مستمر من جانب الصديقين أو الثلاثة الذين عرفوا أسرارنا . كان يختبئ ، خلال النهار ، في مغارة بالتلال تحت غابة صغيرة . فإذا هبط الليل وخلا الساحل من رقابة ذوي الستر الحمر ، جاء لزيارتي . لاجابة بي الى القول كم كنت أففرح لرؤيته . لم تكن السيدة ماكلارين ، سيدة الدار ، ترتاح لهذا النوع من الضيوف . لكن دنكان ديو (إسم سيد العائلة) كانه عنده اثنان من مزامير القرب وكان محباً للموسيقى

فكانت أيام نقاهتي مهرجاناً موسيقياً نحيل فيه الليل الى نهار

تركنا الجنود وشأننا ، رغم أنني شاهدت من النافذة وأنا ممدد في فراشي ، فصيلين وبعض الخيالة يسيرون في أسفل الوادي . والأشد إثارة للدهشة هو أن أي حاكم تحقيق لم يأت ولم يسألني أحد عن المكان الذي جئت منه أو المكان الذي أقصده . وكنت في منجاة من الاستجواب كإني في صحراء مقفرة من الناس . ومع ذلك شاع أمر وجودي بين أهالي بالكيدر والمناطق المجاورة ، وزار البيت كثير منهم قاموا (كما هي العادة هناك) بنشر خبر وجودي بين الجيران وبدأت إعلانات الجوائز تطبع وتوزع . فكان ثمة اعلان معلق بجانب سريري فيه وصف مبالغ به لشخصي ومبلغ الجائزة للقبض علي مكتوب بحروف وأرقام كبيرة . ولم يكن لدى [دنكان ديو] والآخرين ، الذين يعرفون أنني جئت بصحبة ألن ، أي شك في من اكون . كما لم يكن صعباً على الآخرين أن يظنوا ذلك صحيح أنني غيرت ثيابي ، إنما لم استطع تغيير سني أو ملامحي . كما أن رؤية الفتيان من أبناء الجنوب في تلك المناطق لم يكن في العادة شيئاً مألوفاً . الأهم من هذا ما بدا لي بأن أبناء المنطقة قد لايهتمون بالأمر ولايربطون بيني وبين اعلان الجائزة . أو هذا ماحصل على الأقل لكن الواقع غير هذا . بين غيرهم من الناس لايبقي السر سراً إذا عرفه أكثر من اثنين أو ثلاثة . أما عندهم فالسر لا يخرج منهم حتى لو عرفه أبناء المنطقة كلهم .

شيء واحد مما حدث يستحق الذكر وذلك هو زيارة [روبن أويغ] ، أحد أبناء [روب روي] سيء الصيت ، لي . كان الجميع يطاردون به بتهمة اختطاف امرأة شابة والزواج منها بالقوة (كما يزعمون) لكنه كان يروح ويغدو في بالكيدر مثل سيد كله اعتداد بالنفس . كان هو الذي أطلق النار على [جيمس ماكلارين] في خلاف بين القبيلتين ظل مستمراً . ومع ذلك دخل بيت أعدائه مثلما يدخل بائع متجول نزلاً عموماً^(٥) .

أخبرني دنكان من يكون الرجل وتبادلنا نظرات قلق . تذكروا أن
الن كان على وشك الوصول ، وما كان الاثنان يتبادلان المودة . ثم
كان من الصعب أن نرسل كلمة أو إشارة تنبيه حتى لانشير ارتياب
رجل مطارد مثل ماك غريغور .

دخل الرجل بمنتهى الأدب والكياسة . لكنه مثل شخص يجد
نفسه بين من هم دونه منزلة ، رفع قلنسوته احتراماً للسيدة
ماكلارن وعاد يضعها على رأسه حين التفت ليكلم دنكان . وبعد أن
عرف الموجودين بمنزلته بهذا التصرف (كما كان يعتقد) اقترب من
سريري وانحنى .

قال :

- عرفت ، ياسيدي ، أن اسمك بالفور .

قلت :

- يدعونني ديفيد بالفور . في خدمتك .

فأجاب :

- يتوجب علي أن أعرفك باسمي بالمقابل ياسيدي .

لكنه اسم صار عرضة لبعض التهجم في السنين الأخيرة .

- ربما يكفي أن أخبرك بأنني شقيق جيمس مور دراموند أوماك
غريغور ، الذي لاشك سمعت عنه الكثير .

- بالتأكيد ياسيدي ، وعن والدك ماك غريغور - كامبل .

وجلس في فراشي وانحنيت . فقد استحسنت فكرة مجاملته طالما
هو يتباهى بأن يكون أبوه أحد الخارجين على القانون .

رد إنحناءتي بانحناءة ، وتابع كلامه :

- إنما ماكنت أريد أن أقوله ، ياسيدي ، هو الآتي : «في عام ٤٥ (٥)

عباً أخي جزء من قبائل (غريفارا) وأرسل ست سرايا لتقاتل الى
جانب الحق . الطبيب الجراح الذي رافق قبيلتنا وعالج ساق أخي
حين انكسرت في معركة (بريستوبان) كان سيداً يحمل نفس إسمكم

بالضبط . كان شقيق [بالفور أوف بيت] فإذا كنتم تمتون بأية صلة قرابة لذلك السيد فإني جئت لأضع نفسي وأهلي تحت تصرفكم . تذكروا اني لم أكن أعرف عن نسبي وأهلي أكثر مما يعرفه الكلب السائب عن أصله . صحيح أن عمي تحدث مرة عن قرابتنا مع وجهاء القوم ، لكنني لم أتذكر أحداً منهم ، ولم أجد أمامي سوى عار الاعتراف المرير بأنني لا أعرف إن كان ذلك الجراح أحد أقاربي . أعلن روبن عن أسفه لحديثه معي ثم أدار لي ظهره من دون أية تحية ، وسمعته ، وهو يتوجه الى الباب ، يقول لدنكان عني اني لست سوى «صعلوك لا أصل له ولا يعرف حتى أباءه» . غضبت لهذه الكلمات وضجيت من جهلي .

لكنني لم أملك الا ان أبتسم لرؤية رجل يطارده القانون (وقد انتهى الى حبل المشنقة فعلاً بعد ثلاث سنوات من ذلك التاريخ تقريباً) يمكن ان يتعامل بهذا اللطف مع أبناء معارفه .

تلاقى مع الن عند الباب فتراجع الاثنان خطوة وتبادلا النظرمثل كلبين لا يعرف الواحد منهما الآخر . لم يكن أي منهما عملاقاً غير انهما كانا منتفخين زهواً وكبرياء .

وكان كل منهما يحمل سيفاً دفع بمعطفه الى الوراء ليظهر المقبض وليسهل سحب السيف عند الحاجة قال روبن :

- المستر ستيوارت ، على ما أظن .

فأجابة آلن :

- اسم لا أخجل منه ، والله ، يامستر ماك - غريغور .

فيقول روبن :

- لم أدر أنك في بلدي ياسيدي .

فيرد عليه آلن :

- الذي أدريه اني في بلد أصدقائي ال ماكلارن .

فقال الآخر :

- هذه ملاحظة سمجة ، قد يرد عليها بكلمة أو إثنين . لكن اظنني سمعت أنك رجل سيف ؟

فيقول آلن :

- لابد أنك سمعت أكثر من هذا بكثير إن لم تكن اطرش يامستر ماك غريغور . انا لست الرجل الوحيد الذي يستطيع تجريد سيف في آهين .

وعندما كان لقريبي وقائدي أردزهيل حديث مع سيد يحمل اسمك قبل سنين كثيرة ، لم اسمع قط أن ماك غريغور وقف وقفة رجل .

فيسأل روبن :

- أتقصد والذي ياسيدي ؟

فقال آلن :

- حسناً .. لاعجب في ذلك . فالسيد الذي أقصده بلغ من سوء الذوق أن اضاف اسم كامبل الى إسمه .

فرد عليه روبن :

- كان والذي رجلاً عجوزاً . لم يكن النزال متكافئاً .

أنت وأنا غريمان في وضع افضل ياسيدي .

قال آلن :

- هذا مافكرت به .

كنت ماأزال في سريري ودنكان على بعد ذراع من هذين الديكين المتعاركين ليتدخل في اللحظة الأخيرة . وعندما وصل التحدي الى هذه النقطة وجب التدخل والافات الاوان فاندفع دنكان شاحب الوجه للوقوف بين الرجلين . قال :

- أيها السידین ، كنت افكر بطريقة مختلفة للغاية إليكما قرب الموسيقى وأنتما سيدان كلاكما مشهور ببراعة العزف بالقرب . النزاع بينكما حول من الافضل قديم . هذه فرصة طيبة لتسوية هذا

النزاع .

فقال آلن مخاطباً روبن وهو مايزال يراقبه .

- عجباً ياسيدي ، عجباً ياسيدي . أظنني سمعت بعض شائعات من

هذا القبيل . أتعرف ، كما يقولون ؟

أتعرف شيئاً من النفخ بالقرب ؟

فصرخ روبن :

- أستطيع العزف مثل [ماكريمون] !

قال آلن :

- قول جريء للغاية . فقال روبن : - قلت كلاماً أجراً من هذا ...

وأمام غرماء أفضل .

أسرع دنكان ديو يجلب المزمارين اللذين يؤلفان أثنى ممتلكاته وقطعة لحم خنزير وقنينة من الخمر الذي يطلقون عليه اسم (أتول بروز) ، ويصنع من الويسكي المعتق والعسل المصفى والقشطة الحلوة ويمزج الثلاثة بمقادير متناسبة ويخفق المزيج الى الحد المطلوب . كان الغريمان مايزالان على حافة الاشتباك ، لكنهما جلسا على جانبي الموقد بمنتهى الأدب ماكلا من عليهما بأن يذوقا لحم الخنزير والخمر الذي صنعه زوجته مذكراً الرجلين بأن الزوجة من إقليم أثول نفسه وتتمتع بشهرة واسعة لبراعتها وجودة الخمر الذي تصنعه . لكن روبن أزاح اللحم والخمر جانباً كأنهما يكتمان أنفاسه .

قال آلن :

- أود أن أنبهك ياسيدي الى أنني لم أتناول طعاماً منذ أكثر من عشر ساعات ، الأمر الذي يتعب نفسي أكثر من أي خمر بروز في سكوتلانده .

فأجاب روبن :

- لن استغل هذا يامستر ستيوارت . كل واشرب . سأفعل مثلك .

أكل كل منهما قطعة صغيرة من لحم الخنزير وشرب كأساً من
البروز في صحة السيدة ماكلارن . وبعد سلسلة طويلة من المجاملات
والرسميات تناول روبن مزامار القرب وعزف لحناً خفيفاً قصيراً
بطريقة صاخبة للغاية . قال آلن :

- إي . . أراك تقدر على العزف .

وتناول المزامار فعزف أولاً نفس اللحن بطريقة مماثلة لطريقة
روبن ثم انطلق منها الى سلسلة تنويعات راح يخرج منها بين الحين
والحين الى مقاطع من أغاني معروفة مثل «حب العازفين» و «تغاريد
البلابل» .

سرنى عزف روبن ، وسحرني عزف آلن . قال الغريم :
- ليس سيئاً جداً يامستر ستيوارت . لكن أسلوبك بعزف «تغاريد
البلابل» بئس .

فصاح آلن ، وقد احمر وجهه غضباً :
- أنا ! أنت تكذب .

فقال روبن :

- أتعترف إذن بأنك انهزمت في العزف فصرت تريد التحول الى
السيف ؟

فرد عليه آلن :

- قول بارع يامستر ماك غريغور و ... في غضون ذلك (مشدداً نبرة
صوته على هذه العبارة) «أسحب كلمة تكذب» وأحتكم الى دنكان .

فقال روبن :

- أنت في غنى عن الاحتكام الى أحد حقاً . فانت أفضّل في الحكم
من أي ماكلارن في الكيدير لأنك ، بحق الله ، بالنسبة لآل ستيوارت
عازف بارع جداً . ناولني المزامير .

ناولة آلن المزامير فانطلق روبن يقلد ويعدل بعض تنويعات آلن
التي ظهر أنه يعرفها تمام المعرفة .

فقال آلن عابساً :

- إي ... أنت تعزف .

قال روبن :

- والآن ، احكم بنفسك يامسترستيوارت .

وبدا التنويعات من بدايتها ليأخذها الى اتجاهات جديدة ، عازفاً ببراعة وعذوبة وبخيال غريب ونقلات سريعة بارعة الى الحان الاغاني ماجعلني أقف مدهوشاً .

أما آلن فقد أظلم وجهه واحتقن وجلس يعض على أصابعه كمن تلقى إهانة قاسية ثم صاح :

- كفى ! أنت تستطيع العزف - وتعزف بأحسن صورة . وهم بالنهوض . لكن روبن أشار بيده كأنه يطلب منه السكوت وبدأ يعزف ببطء لحنأً جنائزياً . كان اللحن جميلاً بحد ذاته والعزف جليلاً رائعاً ، والظاهر ان ذلك اللحن خاص بال ستيوارت من إقليم آين والمفضل عند آلن . فما كاد يسمع الانتقام الأولى حتى تغيرت ملامحه . ومع تقدم اللحن وازدياد سرعة إيقاعه صار يتململ في مكانه ، وزالت عن وجهه علامات الغضب واستغرق في الاصفاء ولم يعد يفكر بشيء غير الموسيقى . قال ، حين انتهى الرجل من العزف :
- روبن أويغ ، أنت عازف عظيم . انا لا أصلح للعزف في مملكتك .
تبألي ! ففي كيسك من معرفة الموسيقى أكثر مما في رأسي ! ورغم أنني مازلت أفكر بأن أذيقك طعم سيفي ، فإنني لا اعتبر هذا عدلاً !
إن قلبي لا يطاوعني على مضايقة رجل يستطيع العزف على المزمار مثلك !

وهكذا انتهت الخصومة . وانقضى الليل بين كؤوس البروز وتبادل العزف . وجاء الصباح مشرقاً صافياً . وكان الثلاثة في أحسن حال . ومضى روبن .

تلك كانت آخر مرة أراه فيها . فقد كنت في جامعة لايدن بالجنوب

حين قدم الى المحاكمة وجرى شنتقه في (غراس ماركت) . ربما اكون
قد أطلت في سرد الحكاية .

لعل بعض أسباب الإطالة يرجع إلى أنها آخر حادثة مهمة
اصادفها في المناطق القصية من المرتفعات . ومن أسبابها الأخرى
أنني أردت أن أؤرخ لجانب من حياة ذلك الرجل (بعدها انتهى الى
الشنق)

(*) حيوان خرافي بهيئة حصان تقول الاساطير السكوتلاندية إنه يرتاد المياه ويروح يصرخ
ويعول الى أن يفرق المسافرين بالماء

(*) النزل هو" الخان او العندق الريفي يأوي اليه المسافرين أذاك

(*) المقصود هو عام ١٧٤٥ الذي ثار فيه الأمير السكوتلاندية تشارلي الحيف على الملك جورج

الفصل السادس والعشرون

(نهاية الرحلة - عبور خليج فورث)



لم ينقض الشهر ، كما ذكرت من قبل ، لكننا كنا قد قطعنا شوطاً كبيراً من شهر آب . كان الجو دافئاً جميلاً وكل الدلائل تدل على أن حصاد الموسم سيأتي مبكراً وغنياً ، حين قيل لي إن بإمكانني استئناف رحلتي ، كانت نقودنا قد أوشكت على النفاد ولم يكن أمامنا من حل سوى الاسراع وذلك لأننا ، إن لم نصل إلى المحامي [المستر رانكيللر] في الوقت المناسب أو أنه رفض مساعدتي ، فسننضوّر جوعاً وكان من رأي الن ، أيضاً ، أن المطاردة قد خفت إلى حد كبير وأن الرقابة على شاطئ الخليج وعند جسر سترلنغ لا بد أن تكون ضعيفة هي الأخرى .

- من المبادئ الرئيسة في الأمور العسكرية أن تكون حيث لا يتوقعك

العدو .

خليج فورث هو مشكلتنا

انت تعرف القول المأثور «فورث هو لجام الجبليين المتوحشين»
حسناً . إذا حاولنا التسلل الى اعالي النهر وعبرنا من (كيبين) أو
(بالفرون) فهناك بالضبط تجدهم في انتظارنا لاعتقالنا . لكننا إذا
مضينا دون تردد صوب جسر سترلنغ القديم فساكسر سيفي إن لم
يتركونا نعبر دون اعتراض .

قصدنا ، في الليلة الأولى ، بيت واحد من ال ماكلارن في ستراتر ،
وهو صديق لدنكان . حيث قضينا ليلة الحادي والعشرين من
الشهر ومن هناك انطلقنا قرب المساء لقطع مرحلة أخرى من
الرحلة في اليوم الثاني والعشرين احتباناً في دغل على سفح جبل
عند (يوام فار) ، غير بعيد عن قطيع غزلان كانت أحلى عشر
ساعات من النوم بتمتع بدفع الشمس على أرض يابسة لم اقتشر
متلها من قبل في تلك الساعة انحدرنا من عند رافد (الآن) ووصلنا
الى نهاية التلال فاذا سهل سترلنغ منسط تحتنا كأنه رعي فخبز
بينما تقوم المدينة والقلعة على مرتفع يتوسط السهل . وكان القمر
يسكب نوره على مضائق فورث . قال آلن :

- والآن . لا أدري إن كان الأمر يهمك انت الآن في بلدك ثانية .
لقد عبرنا خط حدود المرتفعات في الساعة الأولى وإذا استطعنا
عبور نهركم الخبيث هذا فسوف نرقص ابتهاجاً .

وجدنا في رافد الان . قرب مصبه في الخليج ، جزيرة رملية
صغيرة تكسوها نباتات وأشواك برية واطنة تكفي ستاراً لنا إذا
تمددنا أرضاً هنا أقمنا مخيمنا غير بعيد عن قلعة سترلنغ ، فكنا
نسمع قرع الطبول حيث يستعرض جنود الحامية وكان جزازو
أصواف يعملون طوال النهار في حقل على الجانب الآخر من النهر .
فكنا نستطيع سماع ضوضاء العمل وحتى أصوات الرجال

يتحدثون كان علي أن أنبطح على الأرض والزم الصمت . كان رمل الجزيرة دافئاً والنباتات الصغيرة الخضراء تؤمن الوقاء لرؤوسنا . وكان لدينا طعام وشراب وفير . وأهم من هذا أننا كنا قريبين من النجاة .

حال ماكف الجرازون عن العمل ومالت الشمس للمغيب نزلنا الى الشاطئء وأخذنا طريقنا الى (جسر سترلنغ) سائرين قرب الحقول بمحاذاة سياجاتها .

يقع الجسر تحت المرتفع الذي تقوم عليه القلعة مباشرة كان جسراً ضيقاً عالياً قديماً تنتصب أبراج عند طرفيه قد لاتصورون كم كت مهتماً بالجسر ، لا لمجرد اهميته التاريخية .. الن وأنا حين وصلنا الى هناك لم يكن القمر قد صعد الى صفحة السماء ، وكانت ثمة أنوار قليلة تصدر عن واجهة القلعة ، فيما بدت نوافذ قليلة مضاءة في بيوت المدينة ، كان الهدوء يخيم على كل شيء وبدا كأن الجسر قد خلا من الحراسة .

لم يكن الأمر يتطلب أكثر من التقدم الى الجسر مباشرة والعبور ، لكن الن كان أشد حذراً من ذلك . قال :

- يبدو هادئاً جداً . لكن رغم هذا فالأفضل أن نمكث هنا وراء تلة ونراقب للتأكد .

فلبثنا في مكاننا مايقرب من ربع ساعة . نتبادل الحديث همساً حيناً ونلوذ بالصمت ونصغي فلا نسمع سوى صوت ارتطام الأمواج بأرصفة الميناء . أخيراً رأينا امرأة قادمة تتوكأ على عصا . وقفت ، أول الأمر ، قريباً من مكاننا وتنهدت متحسرة على نفسها وعلى الرحلة الطويلة التي قطعتها ثم استأنفت سيرها صعوداً على المنحدر المؤدي الى الجسر . وكانت المرأة من صغر الحجم والليل من شدة الظلام ماجعلها تتوارى عن انظارنا في الحال . ولم نسمع سوى وقع خطواتها وصوت عصاها ونوبات سعالها ثم أخذت هذه الاصوات

بالابتعاد والتلاشي .

همست لآلن :

- لابد أنها عبرت الآن .

فقال آلن :

- لا . مازلت اسمع وقع أقدامها على الجسر وفجأة صاح صوت .

- من هناك ؟

وسمعنا صوت أخصص بندقية قصيرة يسحب على حجارة
الجسر .

افترضت عندئذ أن الحارس كان نائماً . فلو أننا حاولنا لكنا
عبرنا دون أن يرانا أحد . لكن الحارس استيقظ الآن وضاعت
الفرصة .

قال آلن :

- هذا لاينفع . هذا لايفيدنا ابداً ابداً ياديفيد .

وانطلق يزحف مرتداً الى الحقول دون أن يضيف كلمة . وعندما
اصبح بعيداً عن مدى البصر انتصب واقفاً ومضى الى الدرب المتجه
شرقاً . فلم أستطع أستيعاب ماكان يفعل والحقيقة أن خيبة الأمل
كانت تمزقني الى حد اني ماعدت ارتاح لأي شيء . فقبل لحظة
رأيتني أطرق باب المستر رانكيلر وأطالب بميراتي ، مثل أبطال
الحكايات الشعبية وفي اللحظة التالية وجدتني أعود الى ما أنا عليه ،
تائهاً مشرداً مطارداً على الجانب غير المطلوب من الخليج . قلت .
- حسناً ؟

فقال آلن :

طيب ماذا كنت تتوقع ؟ ليسوا بالغباء الذي تصورت .

مازال عندنا النهر لنعبه ياديفي .

سألته :

- ولماذا ذهبت شرقاً ؟

فقال :

- أوه ، عسى ان أجد شيئاً ، إذا لم نستطع عبور النهر فعلينا أن نرى مايمكن القيام به عند المصب .

قلت :

- هنا تجد مناطق ضحلة ، اما في المصب فلا .

فقال ألن :

- صحيح ، هنا توجد مخاضات وجسر للعبور ، ولكن ماالفائدة مادامت مراقبة ؟

قلت :

- طيب ، النهر يمكن عبوره سباحة .

فرد علي قائلاً :

- لمن يملك القابلية . إنما الذي أدريه أننا كلينا لا طاقة لنا على هذه المحاولة . بالنسبة لي ، أنا اسبح مثل الحجارة .

قلت :

- أنا لا أقدر على مباراتك بالكلام ياألن لكنني أرى أننا نزيد السيء سوء . إذا كان شاقاً علينا عبور نهر فالمنطق يقول إن عبور بحر أسوأ من ذلك بكثير .

فيقول ألن :

- لكن هناك أشياء .. كالزويق مثلاً ... أو اني أتوهم .

فأقول :

- نعم .. وأشياء .. كالنقود مثلاً . لكننا لانملك هذا ولا تلك وربما لا وجود لمثل هذه الاشياء أساساً .

فقال ألن :

- هكذا تفكر ؟

قلت :

- نعم ، هكذا .

فيقول

- ديثيد ، أنت رجل ضعيف الخيال والإيمان فدعني أشحذ تفكيري . وإذا لم أستطع أن أستجدي زورقاً أو أستعيّره أو أسرقه ، فسوف أجد واحداً قلت :

- أظنني أفهمك وأكثر من هذا كله ، أنك إذا عبرت الجسر فلن يحكي أحد . لكن إذا عبرنا المصب فهناك الزورق على الشاطئ المقابل - لابد أن أحداً جاء به . . ويروح الناس يتكلمون عنه في كل أرجاء المنطقة .

فصاح آلن :

- يارجل ' إذا جئت بزورق فلابد من شخص يعود به ' فلا تتقل علي بالمزيد من سخافاتك (هذا مانجب عليك أن تفعله) ودع آلن يفكر عنك .

وهكذا قضينا الليل نمشي على الحانب الشمالي من الخليج عند اقدام جبال اوتشيل العالية ، متجنبين مناطق (ألوا) و(كلاكمان) و (كلروس) . وحوالي العاشرة من صباح اليوم التالي وصلنا الى قرية (لايمكلنز) الصغيرة ، وتقوم هذه القرية في مكان قريب من الشاطئء مقابل مدينة كوينزفيري على الشاطئء الآخر من خليج هوب كان الدخان يتصاعد من مداخل المدينة والقرية وغيرها من قرى البلاد وحقولها . كانت المحاصيل قد جئيت وانتهى موسم الحصاد وثمة سفينتان راسيتان والزوارق تنتقل بينهما وبين الميناء رائحة غادية . كان منظرأً بهيجاً بالنسبة لي ولم أستطع أن أمنع نفسي من متعة النظر الى التلال الخضراء الجميلة والى الناس المستغرقين بالعمل في البر والبحر .

وفوق كل هذا فهناك بيت المستر على الشاطئء الجنوبي ، حيث تنتظرتي الثروة دون شك . وها أنا على الشاطئء الشمالي لابس خرقاً بالية ، غير باقٍ معي من نقودي سوى ثلاثة شلنات فضية ،

يرافقني رجل خارج على القانون وهناك جائزة للقبض علي .
قلت :

- آه يا ألن ! عندما أفكر بذلك ! هناك ، هناك في انتظاري كل ما يصبو
إليه القلب . والطيور المحلقة في السماء ... والقوارب المنسابة على
وجه الماء .. كل ما يبهج القلب ، لكني هنا وحدي ! اه يا رجل .. ما
أحزنني !

حين وصلنا الى لايمكلنز قصدنا نزلاً صغيراً ، يبدو عمومياً من
اللوحة المعلقة على الباب ، فاشترينا خبزاً وجبناً من بنية صغيرة
حلوة تعمل هناك ، حملناهما في صرة قاصدين دغلاً قرب ساحل
البحر يبعد عنا حوالي ثلث ميل لنجلس ونأكل . بقيت انظر ، ونحن
ماضيان ، الى الجانب الآخر من الخليج وأتحسر . واستولت على ألن
موجة من المرح لم أعبأ بها . أخيراً توقف عن السير وقال وهو ينقر
باصبعه على صرة الخبز والجبن .

- هل انتبهت الى الصبية التي اشترينا هذا منها ؟
قلت :

- بالتأكيد .. بنية جميلة .

فصاح

- تأملتها ؟ ديفيد ، يا رجل ، هذا خبر جيد .. سألته

- عجباً ، لماذا ؟ بماذا يمكن أن يفيدنا ؟

فقال ألن ، ناظراً بطريقة مرحة :

- حسناً ، عسى أن تنفعنا في الحصول على قارب .

فقلت :

- لو كان الأمر غير هذا لكنت أعجبت بها .

فقال ألن :

- هذا كل ماتعرفه .. أترى ؟ أنا لا أريد أن تقع الصبية في حبك .

أريدها أن تعطف عليك يا ديفيد ...

وهذه مسألة لاحتجاج البنية فيها إلى الإعجاب بجمالك دعني
انظر إليك (وراح يتفحصني بامعان) وددت لو أنك أشد شحوباً
مع ذلك أنت تقي بالمرام .. بهذه النظرة التي فيها كبرياء وحياء
وأنت بهذه الخرق التي يبدو كأنك سرقتها من فزاعة تعال بنا ..
هيا .. نعود الى ذلك النزل طلباً للقارب .
تبعته ضاحكاً . قال :

- ديقيد بالفور أنت سيد لطيف ، بطريقتك . وهذه مسألة لطيفة
تفيد في الخطة التي رسمت بلاشك .
فإذا كان لديك أي خوف على رقبتني (هذا عدا رقبتك أنت) فربما
تتفضل بالنظر الى هذا الموضوع بجدية . سأقوم بمشهد تمثيلي
لا يقل جدية عن حبل المستنقة الذي ينتظرنا نحن الاثنان فتذكر
هذا ، إذا سمحت ، وتصرف على هذا الاساس .
قلت :

- طيب ، طيب . إفعل ما يحلو لك .
حين اقتربنا من القرية جعلني اتكئ على ذراعه مثل رجل
مريض مرهق وعندما دفع باب النزل ليدخل كنت مستنداً عليه
تماماً أجز قدمي جراً إندهشت الخادمة (وكان لابد لها أن
تندesh) لعودتنا بسرعة . لكن ان اندفع يوضح لها الأمر وساعدني
على الجلوس وطلب قدحاً من البراندي راح يسقيني جرعات صغيرة
منه ، ثم أخرج كسرة خبز وقطعة جبن وصار يطعمني مثل ممرضة
أو مربية في حضانة .

وكانت ملامحه ، وهو يقوم بهذا العمل ، تنطق بالاهتمام والعطف
والوقار مثل ملامح قاضي . فلم يكن غريباً أن تتأثر الصبية بالصورة
التي رسمناها ، صورة صبي منهك مريض مسكين ورفيقه الطبيب
العطوف . فاقتربت منا كثيراً واتحتت تنظر الي ثم سألت أخيراً .
- ما العيب فيه ؟

فالتفت اليها ألن غاضباً بصورة أدهشتني وصرخ فيها .
- عيب ! لقد قطع من مئات الأميال أكثر مما في ذقنه من شعر ونام
مراراً في الأدغال الرطبة من غير فراش أو غطاء . تقول هي «عيب» !
عيب .. أعتقد ! عيب حقاً !

وظل يدمدم مع نفسه ، وهو يسقيتي ، مثل رجل شديد
الاستياء .

قالت الخادم :

- هذا كثير على فتى مثله .

فقال ألن دون ان يلتفت اليها :

- أكثر من كثير .

فتقول .

- الأفضل له أن يسافر راكباً .

فالتفت اليها ألن بنفس النظرة الغاضبة وصاح

- ومن أين أتيه بحصان . أتريدني أن أسرق واحداً ؟

ظننت أن خشونته ستجعل الفتاة تغضب وتذهب . والحق أنها
ظلت ساكنة حيناً من الوقت . لكن صاحبي كان يعرف جيداً
مايفعل . صحيح أنه كان بسيطاً وساذجاً في بعض جوانب الحياة ،
الا أنه شديد المكر في مثل هذا الأمر .

قالت الفتاة أخيراً :

- لاداعي للقول ... انتم من أبناء الذوات كسرت هذه الملاحظة
الساذجة بعضاً من حدة ألن (رغم إرادته كما اعتقد) فقال :
- طيب .. افرضي أننا من الذوات . هل سمعت يوماً أن أبناء
الذوات ينثرون النقود على الناس ؟

فتنهدت ، كما لو كانت هي الأخرى سيدة أرستقراطية ولكن
فقيرة ، وقالت :

- كلا .. هذا صحيح فعلاً .

كنت طوال الوقت أتلوى خجلاً من الدور الذي أقوم به ، جالساً معقود اللسان بين الخجل والضحك . عند هذه النقطة نفذ صبري ، فطلبت من ألن أن يتركني لأن حالي تحسنت .

تحشرج صوتي في حنجرتي لأنني ماتعودت على الكذب ، لكن اضطرابي وشعوري بالإجراج ساعد في نجاح اللعبة لأن البنية أرجعت اضطراب صوتي الى المرض والإعياء . سألت بصوت باك :
- أما عنده أصدقاء ؟

فصاح ألن :

- بل عنده ! لو نستطيع الوصول اليهم ..أصدقاء أغنياء .. فراش ينام فيه .. طعام يأكله .. أطباء يعالجونه .. بينما هو يخوض الآن في الأحوال وينام في الأدغال الرطبة مثل شحاذ .
فتسأل الصبية :

- لماذا ؟

فقال ألن :

- ياعزيزتي لا أستطيع الكلام بأمان . لكني سأخبرك بما سأفعل . سأصفر لك بلحن صغير .

وانحنى كثيراً على الطاولة وصفر لها بطريقة جميلة مدهشة مقطعاً من نشيد (تشارلي حبيبي) .

قالت :

- هسسس !

والقت نظرة سريعة على الباب . قال ألن :

- هذه هي المسألة

فصاحت الصبية :

- وهو صغير السن جداً !

قال ألن :

- كبير بما يكفي لـ ...

ودق بسبابته على ظهر رقبتة كأنه يشير بذلك الى سيف الجلال .
فصاحت وقد تورد وجهها غضباً :

- هذا منتهى العار !

فقال ألن :

- نعم ، منتهى العار ... الا إذا فعلنا ما هو أفضل .

عندئذ استدارت الصبية وانطلقت راكضة الى الخارج وتركنتا
وحدنا ، ألن في غاية الانسراح لنجاح خطته ، وأنا في غاية الإنزعاج
لإعتباري من اليعاقبة ومعاملتي كطفل .

صرخت :

- ألن . لا أقدر على تحمل المزيد .

فقال ألن :

- إذن ، يجب أن تجلس وتلزم الصمت . لأنك إنك قلبت القدر الآن
فقد تتمكن من انقاذ نفسك من النار ، لكن ألن بريك سينتهي الى
الموت .

كان كلامه صحيحاً الى الحد الذي جعلني لا املك الا أن ائن
متوجعاً . وجاء أنيني ليخدم غاية ألن . فقد بلغ مسامع الصبية
فجأت بسرعة الطير حاملة صحن فطائر بيض وزجاجة بيرة قوية .
قالت : «ياللحمل المسكين !» .

ما أن وضعت الفطائر امامنا حتى لمستني من كتفي لمسة ودية
خفيفة ، كأنها تقول لي «لاتحزن» ، ودعتنا الى تناول الطعام مجاناً .
ذلك لأن النزل كان ملكها ، أو ملك والدها على الأقل . وكان الوالد
مسافراً في ذلك اليوم الى مدينة (بتنكريف) . لم نضيع لحظة
واحدة ، فالجبن والخبز ليسا سوى طعام بارد لسد الرمق .
اما الفطائر فكانت لذائذ زكية الرائحة . وإذا رحنا نأكل جلست
هي في نفس مكانها الى المنضدة المجاورة تنظر الينا وتفكر ، مشغولة
البال ، تجر حبل صدريتها بيدها دون انتباه .

قالت أخيراً مخاطبة ألن :

- أراك رجلاً ثرثاراً .

فأجاب ألن :

- أي ، لكن لاحظني أنني أعرف الناس الذين أتكلم معهم .

قالت :

- ماكنت لأخونكم أبداً .. إن كان هذا ماتعنيه .

فقال :

- كلا . أنت لست من هذا النوع إنما سأقول لك مايجب أن

تفعله . يجب أن تساعدنا .

فقالت ، وهي تهز رأسها رافضة :

- لا أقدر . لا ، لا أتمكن

قال :

- لا . لكن اذا تمكنت ؟

فلم تجب بشيء . قال ألن :

- إصغي الي ياصبية . توجد قوارب في مملكة (فايف) لأنني رأيت

إثنين (على الأقل) عند الشاطئ ، حين جئت من طرف المدينة . اذا

استطعنا استعمال أحد القوارب للانتقال به الى (لوثيان) تحت جناح

الظلام ، والاعتماد على رجل طيب شريف كتوم يعود به الى مكانه

ويبقى الأمر سراً ، فذلك يعني انقاذ حياة إنسانين حياتي - احتمال

كبير - وحياته - بكل تأكيد . إذا لم نحصل على قارب ، فنحن لانملك

من متاع الدنيا سوى ثلاثة شلنات . فأين نذهب وماذا نفعل ؟ وماذا

يبقى أمامنا سوى أغلال السجن . صدقيني ... أنا أعرف ! هل

نستجدي يا صغيرتي ؟ أيعجبك أن تنامي في فراشك الدافئ وتفكرين

بنا ، بينما الريح تعصف بالمداخل والمطر ينهمر على سطوح المنازل ؟

وتستطيعين أن تأكلي بجوار نار الموقد وتفكرين بهذا الولد المريض

المسكين يعرض على أصابعه ويتلوى من البرد والجوع ؟ عليه أن

يرحل سواء كان سليماً أو مريضاً . ومادام حبل المشنقة يطارده فعليه دائماً أن يمضي قاطعاً الدروب الطويلة تحت رحمة المطر ، وعندما يلفظ أنفاسه الأخيرة على الصخور الجرداء الباردة ، فلن يجد الى جواره من صديق سوى ورحمة الله .

اضطربت روح البنية أمام هذا الرجاء المؤثر وتنازعتها الرغبة في مساعدتنا والخوف من أن تكون تساعد بعض الأشرار .

عندها قررت أنا أن أتقدم وأهديء مخاوفها بذكر جانب من الحقيقة فسألتها :

- هل سمعت من قبل بالمستر رانكيللر من مدينة فيري ؟
قالت :

- رانكيللر الكاتب ؟ لعللي سمعت به !
قلت :

- حسناً . أنا قاصد الذهاب اليه ، وهكذا ترين انني لست إنساناً شريراً . وأقول لك أكثر من هذا .. حياتي في خطر حقاً بسبب التباس فظيع ، لكن الملك جورج لن يجد في كل سكوتلانده صديقاً أخلص مني

أشرق وجهها لدى سماعها هذه الكلمات فيما أظلم وجه ألن استياء .

قالت :

- هذا أكثر مما أطلب . المستر رانكيللر رجل جليل .

وطلبت منا أن ننتهي من الطعام ونغادر القرية بأسرع مايمكن ونختبئ في الغابة الصغيرة المجاورة لساحل البحر ، قائلة :
- يمكنكما أن تتقابي ، سأجد وسيلة للعبور .

لم ننتظر ، بل صافحناها على العهد وأكلنا قليلاً من الفطائر وانطلقنا خارجين من القرية صوب الغابة . كانت غابة صغيرة فيها بعض أشجار معمرة وقليل من أشجار الدردار الفتية التي ماكانت

جذوعها النحيلة تكفي لإخفائنا عن أعين المارة وبعض شجيرات
العليق هنا وهناك . كان علينا أن نتمدد أرضاً مستقيدين من دفع
الجو ويغمر قلبينا الآن الأمل بالخلاص ورحنا ندرس ونخطط ما
سنقوم به في مابعد .

المشكلة الوحيدة التي صادفتنا في ذلك اليوم هي مجيء عازف
مزامير جوال الى نفس الغابة . كلب سكير احمر الأنف ملتهب
العينين يحمل في جيبه زجاجة ويسكي كبيرة . راح يحدثنا حديثاً
طويلاً عما أصابه من ظلم على يد مختلف انواع الأشخاص . بدء
من اللورد رئيس محكمة الاستئناف العليا في سكوتلانده ، الذي
حرمه من حقه القانوني وانتهاء بقضاة (إنفركايتنغ) الذين اصدروا
عليه احكاماً اشد ظلماً كان من المستحيل أن لايشك برجلين
يختبئان في الغابة طوال النهار ولايقومان بعمل ما . وراح طوال
وجوده معنا ينهال علينا بالأسئلة المجرجة كان رجلاً ثثاراً
لايمسك لسانه . فلما ذهب خفنا كثيراً وصرنا نتعجل الذهاب نحن
ايضاً .

انتهى النهار اخيراً وهبط الليل هادئاً صافياً . لمعت الانوار في
البيوت والقرى القريبة ثم راحت تنطفئ واحداً بعد الآخر كانت
الساعة قد تجاوزت الحادية عشرة ولبثنا طويلاً يعذبنا الخوف والقلق
قبل ان نسمع حركة مجاذيف فرفعنا رأسينا لنرى من يكون القادم
واذا بها الصبية نفسها قادمة في القارب . لم تأتمن احداً على سرنا .
حتى ولاحببيها إن كان لها حبيب .

فما أن نام والدها حتى تسلمت خارجة من النافذة وسرقت قارب
أحد الجيران وجاءت لمساعدتنا بمفردها .

تلعثمت وأنا أبحث عن الكلمات المناسبة للتعبير عن شكري .
وخجلت هي لسماع الشكر والثناء وتوسلت إلينا أن لانضيع الوقت
وأن نكف عن الكلام قائلة (بمنتهى الصواب) إن مفتاح النجاح هي

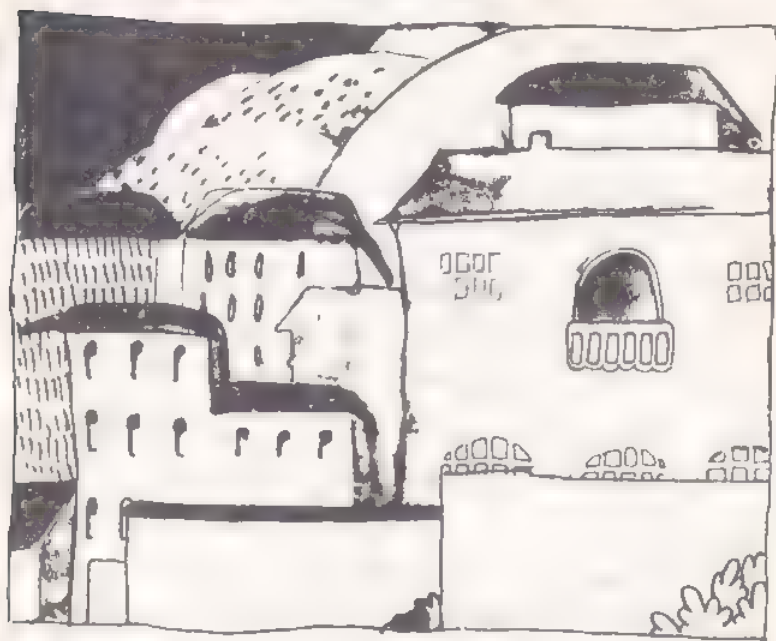
السرعة والصمت . وهكذا حملتنا بالقارب الى الشاطئ الآخر من الخليج غير بعيد عن كاريدن . هناك تصافحنا مودعين وسرعان ما انطلقت تجذف عائدة الى قرية لايمكلنز قبل أن نقول لها كلمة شكر واحدة على خدمتها .

لبثنا صامتين حتى بعد ذهابها . ذلك أننا لم نجد من الكلمات ما يكفي لوصف طبيبتها . كل الذي حصل أن ألن ظل واقفاً على الشاطئ يهز رأسه فترة طويلة .
قال أخيراً :

- إنها بنية رائعة ، ياديفيد ، رائعة ..

وعاد يثني على الفتاة بعد ساعة ، وكنا حينذاك مضطجعين في كهف عند الشاطئ يغلب علينا النعاس . أما أنا فلم أستطع أن أقول شيئاً كانت البنية من الطيبة والبساطة ما جعل قلبي يتوجع تحت وطأة تأنيب الضمير والخوف ... تأنيب الضمير على استغلالنا لجهلها والخوف من أن تنوشها الاخطار بسببنا .

الفصل السابع والعشرون (الذهاب الى مستر رانكيالر)



اتفقنا صبيحة اليوم التالي على ان يختبئ الن حتى ساعة الغروب . وعندما يهبط الظلام يمكث في الحقول المجاورة للطريق المؤدية الى نيوهول ولايتحرك الا بعدما يسمع إشارة صغير مني . اقترحت ، اول الامر ، ان يكون الصغير لحن اغنية (بيت إيرلي الجميل) ، التي احبها ، لكنه اعترض بأن الاغنية شائعة للغاية ويمكن ان يردها أي فلاح هناك بالصدفة ، وعلمني مقطعاً صغيراً من انشودة جبلية مازال راسخاً في ذاكرتي الى يومنا هذا وسيبقى في ذاكرتي الى يوم الممات . وكلما خطر اللحن ببالي تذكرت آخر أيام قلقي وتشردي وكيف كان الن جالساً في الكهف يصفر وينثر بأصابعه إيقاعاً وخيوط الفجر الاولى تضيء وجهه .

وصلت الى شارع كوينزفيري الطويل قبل شروق الشمس . كانت مدينة حسنة البناء ، بيوتها مبنية من الصخر الجيد المنجور . أما مبنى بلدية المدينة فلم يكن جميلاً ، كأنه بني من الحصى . وكذا الشارع الفقير . لكن المدينة عموماً كانت في غاية الأناقة اذا ما قارنتها بملابسي الرثة ومظهري البائس .

مع مجيء الصباح ، وقد بدأ الدخان يرتفع من مداخل البيوت والنوافذ تفتح والناس يخرجون من منازلهم ، اشتد قلقي وقنوطي أكثر من ذي قبل ، فقد وجدتني في تلك اللحظة لا املك ما استند اليه وافترق الى اي دليل واضح يؤكد حقي وهويتي . فإذا كان الامر كله نصباً واحتيالاً فأنا إذن ضحية مسكينة حقاً لاتملك حولاً ولا قوة . وحتى لو كانت الأمور تجري وفق تصوراتي فمن المحتمل ان يمضي وقت طويل قبل أن أثبت صحة حقوقي . فكم استطيع الانتظار وليس معي سوى ثلاثة شلنات وبرتقتي رجل محكوم بالإعدام ومطلود علي أن أسفره الى خارج البلد ؟ لولم اتشبت بالأمل حقاً لكننا انتهينا أنا وصاحبي الى حبل المشنقة . لكنني حين رايت الناس ينظرون الي شزراً ، وأنا أروح وأغدو في الشارع ، او يتطلعون الي من النوافذ ويتغامزون علي ، بدا يسيطر علي نفسي خوف جديد من أن يكون الوصول الى المحامي والتحدث اليه امر صعب ، فكيف لي إذن أن أقنعه بحكايتي ؟

خانتني شجاعتي فلم أجروْ على مخاطبة هؤلاء السكان المحترمين ، بل وشعرت بالخجل من الاقتراب منهم وأنا بهذه الخرق البالية والوساخة . وشعرت إن سألتهم عن بيت رجل مثل المستر رانكيلر لانفجروا ضاحكين سخزية مني . وهكذا لبثت أروح وأجيء في الشارع ومنه ألى الميناء مثل كلب ضال ، يعتصر الألم نفسي ويملا اليأس قلبي . جاء الضحى أخيراً وقاربت الساعة التاسعة . وكنت قد تعبت من التجوال . ووجدتني أقف ، بالصدفة ، امام بيت فخم

بعيد عن الساحل ، بيت زجاج نوافذه نظيف جميل واصص الزهور
تزين أفاريز النوافذ وجدرانه نظيفة صقيلة وثمة كلب صيد متمد
على العتبة يتمطى متثائباً بارتياح .

رحت أنظر بحسد الى هذا الحيوان الأعجم ، حين انفتح الباب
فجأة وخرج منه رجل جليل الهيئة موفور الصحة ذكي الملامح تبدو
عليه علائم الطيبة . يلبس ياروكة شعر أبيض أنيقة وعوينات . كنت
أنا من يؤس الشكل بحيث ما كان أحد ينظر الي . لكن الرجل نظر
الي مرة وثانية . وقد تأثر هذا السيد ببؤس مظهري الى حد أنه تقدم
مني وسألني : ماشأني ؟

أخبرته بأني جئت الى كوينزفيري من أجل قضية . وتشجعت
وسألته أن يدلني على بيت المستر رانكيلر . فقال .
- عجباً ! هذا البيت الذي خرجت منه الآن هو بيته ، ومن
المصادفات الغريبة أن أكون أنا ذلك الرجل !
فقلت :

- إذن ، فأنا جئت التمس شرف مقابلتك ياسيدي .
قال :

- أنا لا أعرف اسمك ولم أرك من قبل .
قلت :

- اسمي ديفيد بالفور .

فردد الاسم بنبرة استغراب :

- ديفيد بالفور ؟

وسلط علي نظرة شديدة وهو يسألني .

- ومن أين جئت يامستر ديفيد بالفور .

قلت :

- جئت من أماكن غريبة كثيرة ياسيدي . لكني أعتقد بأن من
الأفضل أن أحكي لك كل شيء في مكان أكثر انفراداً .

فكر برهة وهو ممسك شفته السفلى بأصابعه وراح ينقل نظره بيني وبين منعطف الشارع ، ثم قال :
- أجل ، سيكون أفضل بلاشك .

اصطحبني الى داخل البيت ونادى بصوت عال على شخص لم أستطع رؤيته ، قائلاً إنه سيكون مشغولاً في ذلك الصباح . وقادني الى غرفة صغيرة مغلقة مليئة بالكتب والوثائق . هناك جلس ودعاني الى الجلوس رغم ملاح على وجهه من علائم الإنزعاج لوساخة ثيابي البالية . قال :

- والآن ، إذا كانت عندك قضية فأرجو الاختصار والدخول في الموضوع مباشرة(*) أتفهم ذلك ؟ قال ذلك وهو ينظر الي بحدة .

فأجبت باسماء :

- سأفعل مثلما يقول هوراس ياسيدي وانتقل بك الى صميم الموضوع(**)

أوماً برأسه علامة على الارتياح وذلك لأن الجملة التي قالها باللاتينية أراد بها امتحاني . ولكن رغم اني تشجعت قليلاً ، فقد أحمر وجهي حين أضفت قائلاً :

- عذري سبب للاعتقاد بأن لي بعض الحقوق في اقطاعية آل شوز .
ستخرج سجلاً من أحد الادراج وفتحه على الطاولة أمامه .

نال :

- حسناً ؟

لكنني كنت قد رميت قبيلتي وجلست ساكناً . قال :

- استمر ، استمر يامستر بالفور . يجب ان تستمر .

أين ولدت ؟

أجبت .

- في إيسندين ياسيدي . في الثاني عشر من آذار ، سنة ١٧٢٤ .

الظاهر أنه كان يراجع هذه المعلومات في السجل . أما ماذا يعني ذلك فلم أعرف . سألني :

- أبوك وأمك ؟

قلت :

- والدي الكساندر بالفور ، مدير مدرسة تلك المدينة والديتي [غريس بيتارو] . اعتقد أن أهلها من مدينة أنغوس .

سألني المستر رانكيلر :

- أعندك أية وثائق تثبت هويتك ؟

قلت :

- كلا ياسيدي ، لكنها عند المستر كامبل ، القسيس ، ويمكن استنساخها بسرعة . المستر كامبل أيضاً يؤيد أقوالي ولذا لا اعتقد أن عمي يقدر على إنكار قرابتي .

فيقول المحامي :

- تقصد المستر ابنزر بالفور ؟

قلت :

- هو نفسه .

سألني :

- الذي رايت ؟

فأجبت :

- الذي استقبلني في بيته .

سألني المستر رانكيلر :

- هل حدث أن قابلت رجلاً اسمه هوسينز ؟

قلت :

- أجل ياسيدي . فهو الرجل الذي دبر ، بالتواطؤ مع عمي ، عملية اختطافي على مرأى من هذه المدينة وحملني الى البحر . وغرقت السفينة وعانيت مئات المشقات وها أنا أقف أمامك اليوم بهذا

الشكل المزري .

قال رانكيلر :

- قلت إن السفينة غرقت ... أين ؟

قلت :

- عند الطرف الجنوبي من جزيرة مول . والجزيرة التي قذفتني

الأمواج إليها تدعى (جزيرة إيريد) فقال باسمأ .

- أه ! أنت أوسع معرفة مني بالجغرافية . قد أقول لك إن ماذكرته

من معلومات حتى الآن يتطابق مع ماعندي من معلومات . لكن تقول

إنك اختطفت .. بأي معنى ؟

قلت :

- بالمعنى الصريح للكلمة ياسيدي . كنت في طريقي الى بيتك حينما

خدعوني بالصعود الى السفينة حيث ضربوني وأغمي علي والقوا بي

في قعر السفينة ولم أعرف ماحصل الا بعدما وجدت نفسي في البحر .

كان المقرر أن يبيعوني عبداً للعمل في مزارع المستعمرات ، هذا

المصير الذي انقذتني منه العناية الالهية .

قال وهو يراجع السجل :

- غرقت السفينة في السابع والعشرين من حزيران ونحن اليوم في

الرابع والعشرين من آب . هذه فجوة واسعة تقرب من شهرين ،

يامستر بالفور ، سببت متاعب وقلقاً شديداً . وصدقني أنني لن

اقتنع حتى أرى الأمور على حقيقتها .

قلت :

- هذه الفجوة يمكن ملؤها بسهولة حقاً ياسيدي ولكن قبل أن

اروي لك قصتي أود أن أعرف إن كنت أتحدث الى صديق .

فقال المحامي :

- مسألة فيها نظر . فانا لايمكن أن اقتنع قبل أن أسمعك . لايمكن

أن اكون صديقاً لك قبل أن تخبرني بكل شيء . كلما وثقت بي أكثر

كان لك أفضل .

وأنت تعرف يامستر بالفور المثل السائر في بلدنا القائل «فاعل الشر يخاف دائماً من الشر» .
قلت :

- عليك أن لاتنسى ياسيدي أنني عانيت الكثير من ثقتي بالآخرين ،
وجرى اختطافي في سفينة عبيد بتدبير من نفس الرجل الذي
يستخدمك (إذا لم اكن مخطئاً) .

كنت أوطد علاقتي مع المستر رانكيللر تدريجياً ومع تطور العلاقة
كانت ثقته بي تزداد شيئاً فشيئاً . لكنه امام هذه الهجمة التي قمت
بها وأنا أبتسم ، انطلق يضحك بصوت عالٍ .
وقال :

- لا ، لا ، ليس الامر بهذه الدرجة من السوء . كنت أعمل له ، أما
الآن فلا^(٥) كنت فعلاً أدير أعمال عمك . لكن تطورات كثيرة حصلت
وأنت تتسكع في الغرب . وإذا كنت لم تسمع شيئاً فليس لأننا لم
نتحدث في هذا الامر . ففي نفس يوم كارثة غرق السفينة جاء المستر
كامبل الى مكنتي طالباً أن آتي بك من تحت الأرض . لم اكن اعلم
بوجودك ، إنما كنت أعرف والدك . وكنت أتوقع سماع أخبار
سيئة ، انطلاقاً من خبرتي . المستر إبنزر اعترف بأنه رآك وصرح لي
بأنه اعطاك مبلغاً كبيراً من المال (يبدو الامر بعيداً عن التصديق)
وأنك رحلت الى القارة الأوروبية معتزماً أن تكمل دراستك ، وهو شيء
ممكن ويستحق التقدير .

وعندما استفسرت منه عن عدم كتابتك الى المستر كامبل بهذا
الشان أقسم بأنك عبرت له عن رغبتك الشديدة بقطع صلاتك
بالماضي . وعندما استفسرت منه عن مكان وجودك الآن تعلل بالجهل
لكنه يعتقد بأنك في ليدن . هذا مجمل إجاباته . لا أظن أن أحداً
صدق أقواله .

ومضى يقول وهو يبتسم :

- وقد كره بعض كلماتي الى حد أنه طردني من البيت كنا حائرين
تمام الحيرة آنذاك ، فلم نكن نعرف أي الاحتمالات نرجح . وهنا
يأتي الكاتبن هوسيزن بحكاية غرقك فينهار كل شيء ولا يبقى سوى
الحزن للمستتر كامبل والخسارة المالية لي ولطخة سوداء أخرى تلحق
بشخصية عمك الملوثة .

ثم قال :

- والآن ، يامستر بالفور ، وبعد أن فهمت كيف جرت الأمور ، لك أن
تقدر الى أي مدى يمكنك الوثوق بي .

والحق أنه كان من براعة اللسان مايعجز عنه الوصف وكان
يطعم كلامه بالمزيد من العبارات اللاتينية لكن طريقته بالكلام
واشاراته كانت في غاية اللطف بحيث أنه تغلب على شكوكي . يضاف
الى ذلك أنه صار يعاملني بثقة كبيرة . وهكذا حصلت على الخطوة
الاولى من الاعتراف بشخصيتي .

قلت :

- اذا رويت لك قصتي ، ياسيدي ، فلا بد أن اضع حياة صديق لي
بين يديك . عدني بأن يبقى هذا سراً .
وليس من ضمانة افضل في نظري من طيبة وجهك .

فوعدني بكل جدية وقال :

- ولكن هذه تمهيدات مخيفة . اذا وجدت في روايتك أية تجاوزات
على القانون ، مهما تكن طفيفة ، فأرجو أن تتذكر اني محام . فلا
تخف شيئاً عني .

وعلى هذا رويت له قصتي من البداية . وراح يصغي الي مغمض
العينين رافعاً نظاراته فوق جبينه ، حتى ظننته نائماً . لكن
بالعكس ! ففقد سمع كل كلمة قلتها (كما عرفت فيما بعد) .
وكان من رهافة السمع وقوة الذاكرة ماجعلني اندهش في اغلب

الأحيان . حتى الكلمات الغيلية الجبلية الغربية التي سمعها للمرة الأولى ظل يتذكرها ويذكرني بها بعد سنوات من ذلك .
ولكن حين ذكرت اسم [الن بريك] كاملاً لاح شيء من التوتر في الجو . فقد كان اسم الن معروفاً بالطبع في جميع أنحاء سكوتلانده ،
مقترناً بجريمة أبن والجائزة لمن يأتي برأسه . وما ان نطقت بالاسم حتى تملل المحامي في مكانه وفتح عينيه .
قال :

- لاداعي لذكر اسماء غير ضرورية يامستر بالفور . وخاصة اسماء الناس الجبليين الذين لايحترمون القانون .
قلت :

- ربما كان الافضل ان لا اذكر الاسم . ولكن مادمت ذكرته فمن المستحسن أن استمر .
قال المستر رانكيللر :

- لا ، ابدأ . انا سمعي ثقيل . لعلك لاحظت هذا . وانا غير متأكد من سماعي الاسم بوضوح . سندعو صديقك بـ [المستر تومسن] ،
إذا سمحت . وسوف اعامل كل واحد من أبناء الجبال الذين تذكرهم بهذه الطريقة في المستقبل سواء كان حياً أو ميتاً .
استنتجت من كلامه انه سمع الاسم واضحاً كل الوضوح وان علي ان ابدأ بالحديث عن جريمة القتل . فإذا كان اختار ان يمثل دور الرجل الذي لم يسمع الاسم فذلك شأنه . لذا ابتسمت وقلت له إنه ليس من الاسماء المألوفة بين سكان المرتفعات . ومن ثم غيرت الموضوع . صرت أشير الى آلن ، أثناء سرد الحكاية ، باسم المستر تومسن . ووجدت متعة في ذلك . وعلى هذا المنوال أصبح جيمس ستيوارت واحداً من اقارب المستر تومسن . وصار كولن كامبل(*) يدعى مستر غلين وعندما وصلت في حكايتي الى [كلاني] قلت انه أحد رؤساء القبائل الجبلية واسمه المستر جيمسن .

كانت أشد التمثيليت الساخرة صراحة حقاً وعجبت لاستمرار المحامي بالمشاركة فيها . لكنها كانت ، على أية حال ، جزء من مودة ذلك العصر . فعندما يتواجه طرفان في الدولة أو شخصان هادئان متواضعان يأخذان بالبحث عن منفذ لتجنب الصدام والاساءة لبعضهما البعض .

قال المحامي بعدما فرغت من حكايتي .

- حسناً ، حسناً . هذه ملحمة كبيرة ... أوديسه^(٥) عظيمة حصلت لك . يجب أن ترويها بلغة لاتينية سليمة ، ياسيدي ، حين تتقدم في دراستك ، أو بالانكليزية ، إن شئت ، رغم أنني أفضل اللغة الأفخم .. «لقد تشردت كثيراً .. أية بقعة من الأرض هذه^(٥) !» أية أبرشية^(٥) في سكوتلانده (بلغة بسيطة) لم تدون في سجلاتها أخبار تنقلاتك ؟ يضاف الى أنك كشفت عن قابلية فريدة على التورط في المشاكل نعم .. لكنك تصرفت بصورة حسنة على وجه العموم . مستر تومسن هذا يبدو لي سيداً يملك بعض المزايا ولو أنه ذو عقلية ميالة الى القتل بعض الشيء .

تمنيت لو أنه (على حسناته) غرق في بحر الشمال . فالرجل .. يامستر ديفيد ، مزعج الى حد كبير . لكنك محق بلاشك في الإخلاص له لأنه أخلص لك بالتأكيد . الذي حصل - يقال - أنه كان صاحباً حقيقياً لك ... وكان صاحبه يتقدم ويزيل له أثار قدميه بنفس القدر الكبير من العناية^(٥) . لانكما كنتما معاً ، اذا جاز التعبير ، تخشيان حبل المشنقة . طيب ، طيب .. تلك الايام ولت لحسن الحظ وأظن (في حدود علمي) أن متاعبك أوشكت على الإنتهاء .

وبعد أن وجد مغامراتي لاسوء فيها من الوجهة الاخلاقية نظر الي بمزيد من المرح واللفظ فامتلات نفسي سروراً ورضا . لقد تشردت طويلاً من الخارجين على القانون ونمت في العراء تحت خيمة السماء ، حتى بدالي الجلوس ثانية تحت سقف بيت نظيف والتحدث

بمودة مع سيد أنيق مهندم أشبه بالمعجزة وحتى وأنا افكر بهذه المسألة وقع نظري على ثيابي القذرة المهلهلة فغلبنى الارتباك مرة أخرى . لكن المحامي رأى وفهم مايدور في بالي . فنهض ونادى من عند السلم آمراً اعداد المائدة لاثنتين قائلاً ان المستر بالفور سيبقى لتناول العشاء ، وقادني الى غرفة نوم في الطابق العلوي من البيت . هناك جاءني بماء وصابون ومشط وبيعض الملابس التي تعود لابنه ومن ثم تركني لأخذ حمامي .

(*) الجملة باللاتينية من كتاب (فن الشعر) لـ [هوراس] .
وتعني «بلا مقدمات راضاعة وقت» .

(**) العبارة اللاتينية *in mediocres* من نفس المصدر انف الذكر وتعني «الى وسط الاشياء» او «الى صميم الموضوع» .

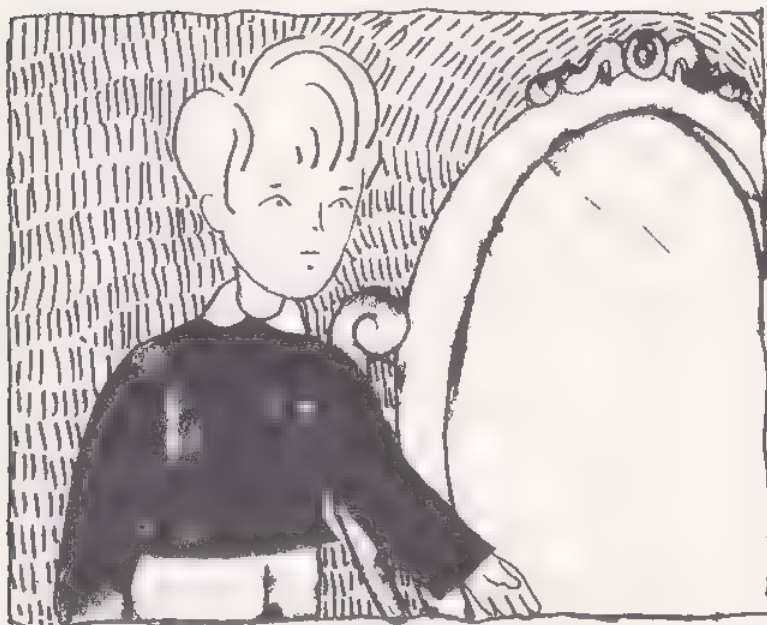
(*) قالها باللاتينية / عن المصدر السابق نفسه

(*) الثعلب الأحمر الذي مر ذكره في فصل سابق من الرواية

(**) الأوديسة نسبة الى أوديسة يولييسيس - ضياعه في البحر لمدة عشرين سنة - كما جاء في ملحمة (الأوديسة) للشاعر الإغريقي هوميروس
من ملحمة (الإنبيادة) للشاعر الروماني (اللاتيني) فرجيل . التي يتحدث فيها عن هجرة الطرواديين الى إيطاليا وبناء مدينة روما .

(*) ملحمة (الإنبيادة) للشاعر فرجيل . ص ١٥٩ من الاصل

الفصل الثامن والعشرون (المضي في طلب الميراث)



غيرت من مظهري ما أقدر عليه وفرحت عندما نظرت في المرآة
فرايت الشحاذا الذي كنته قد ولى الى غير رجعة ، وعاد ديفيد بالفور
الى الحياة ثانية . على اني خجلت من ذلك التغيير ايضاً ، ومن
الملابس المستعارة بالدرجة الاولى . لاقاني المستر رانكيلر على
السلم بعدما فرغت من ارتداء ملابسى فحياني ودعاني ثانية الى
مكتبه . قال - اجلس يامستر ديفيد . والآن ، بعد ان استعدت شيئاً
من هينتك السابقة ، دعني ار إن كنت استطيع العثور لك على أية
معلومات . لاشك أنك كنت تتساعل عن خلاف والدك وعمك ؟
هي حكاية غريبة حقاً ، وأنا أخجل من ذكر تفاصيلها . ثم قال
وهو شاعر بالخروج فعلاً :

- لأن الموضوع يدور حول علاقة حب .

قلت :

- احقاً لايمكن أن أجد شعوراً كهذا عند عمي .

فأجاب المحامي :

- لكن عمك لم يكن العجوز الذي رأيت . وقد تعجب أكثر إذا قلت لك إنه لم يكن قبيح الخلقة . كان سيداً كريماً لطيف الشكل وكان الناس يخرجون من بيوتهم للتفرج عليه وهو يمر ممتطياً جواداً متوثباً . رأيتُه بعيني هاتين واعترف بأنني كنت انظر اليه باعجاب لا يخلو من الحسد . لأنني كنت آنذاك صبياً بسيطاً من عائلة فقيرة . وكان شعوري نحوه تنطبق عليه العبارة القائلة «اكرهك يا فلان لأنك جميل»(*)

قلت :

- تبدو الحكاية مثل الحلم .

قال المحامي :

- إي ، نعم . هكذا الأمر مع الشباب والشيخوخة . أكثر من هذا أنه ذا شخصية متميزة ويبدو في انتظاره مستقبل عظيم . في عام ١٧١٥ نجده يهرب لينظم الى التوار أبوك هو الذي راح يبحث عنه ليجده جريحاً في خندق فعاد به وهو ين من الألم ففرج البلد كله بعودته . لكن الصبيين وقعا في حب سيدة كان المستر ينزر ، المحبوب المدلل ، واثقاً من الفوز بلاشك . وعندما اكتشف أنه كان يخدع نفسه راح يصبح مثل طاووس منفوش . البلد كله عرف بالأمر . سقط مريضاً فيما أحاط افراد عائلته الاغبياء بفراشه وصاروا يكون . بعدها راح يتنقل على حصانه من خان الى خان ويروي حكايته لكل من هب ودب . أبوك ، يامسترديقيد ، كان سيداً مهذباً طيباً ، لكنه كان ضعيفاً ، ضعيفاً كالدمية ، يتحمل الأذى بهدوء وصبر . وفي أحد الأيام - اسمح لي أن أقول ! تنازل عن

السيدة . هي لم تكن بهذه الحماسة - لابد أنك ورثت عنها ماتمتع به من حسن تقدير ممتاز - فرفضت أن تنقل كالبضاعة من واحد الى آخر . ركع الاثنان أمامها . الجانب المثير من الموضوع في تلك اللحظة أنها طردت الاثنين . كان ذلك في شهر آب .. رباه ! في نفس تلك السنة عدت من الكلية .

لابد أن المشهد كان زاخراً بالعجب ، مثيراً للضحك . قلت في نفسي إن الموضوع كله سخيف ، لكنني لم أنس أن لوالدي ضلعاً فيه ، فقلت له :

- مامن شك أن في الأمر شيئاً من المأساوية ياسيدي ؟ فرد علي المحامي :

- لم ؟ لا ياسيدي ، لا أبداً . المأساة تعني أن هناك شيئاً من خلاف يدعوللتأمل . نوعاً من الصعوبة التي تستحق التفكير بحلها^(*) وهذه المسألة كلها لاتعدو أن تكون مشاكسة جحش أفسده البطر ولايحتاج الى أكثر من ربطه ولجمه جيداً . على أية حال لم تكن هذه وجهة نظر والدك . أخيراً بعد سلسلة من التنازلات من جانب والدك يقابلها المزيد من الاستغلال والأنانية العاطفية من قبل عمك ، توصلنا الى نوع من الاتفاق عانيت أنت مؤخراً من نتائج السيئة . فأخذ أحدهما السيدة وأخذ الآخر الاقطاعية . إن الناس يتحدثون كثيراً يامستر ديفيد ، عن الاحسان والكرم . لكن في حياة زاخرة بالخلافات كهذه أعتقد أن أسعد النتائج تتحقق عندما يستشير المرء محاميه ويأخذ كل مايعطيه القانون . إن الـ(دون كيشوتية) التي مارسها والدك ، وهي غير عادلة بحد ذاتها ، عادت بسلسلة من المظالم البشعة . فعاش أبوك وأمك وماتا فقيرين ونشأت أنت فقيراً ، في الوقت الذي تعرض فلاحو إقطاعية شوز الى انواع الاستغلال والظلم . أضف الى ذلك (إذا كان هناك من يهتم للأمر) :

أية حياة تلك التي عاشها ابنزرا !

قلت :

- لعل هذا هو أغرب جانب من الحكاية .. تنقلب طبيعة إنسان بهذا الشكل .

قال المستر رانكيلر :

- صحيح . ومع ذلك أعتقد بأن التغير كان طبيعياً . لم يستطع الاعتقاد بأنه خرج من الصفقة رابحاً . الذين عرفوا الحكاية أعرضوا عنه (نفروا منه) .

والذين لا يعرفون وراوا احد الأخوين يختفي والآخر يستولي على الاقطاعية ، صاروا يتصايحون بأن هناك جريمة . وهكذا وجد الرجل نفسه منبوذاً من الجميع . لم يخرج من الصفقة بغير الفلوس . عندها صار يفكر بالمزيد من الأموال . كان انانياً في شبابه وهو أناني في شيخوخته . هكذا انتهت الحال بالتصرفات الحلوة والمشاعر الرقيقة السابقة ، كما رأيت بنفسك .

قلت :

- حسناً ياسيدي . أين مكاني من هذا كله ؟

فأجاب المحامي :

- الاقطاعية ملكك بلاشك . الصفقة التي عقدها والدك لاتعني شيئاً ، فأنت الوريث المنتظر . لكن عمك رجل يحارب بكل الوسائل وأرجح أنه سيطعن في صدق هويتك . إن إقامة دعوى تكلف مالاً كثيراً كما إن إقامة مثل هذه الدعوى بين الأهل تعتبر فضيحة . يضاف الى ذلك أنه إذا ذاع خبر علاقتك بصديقك المستر تومسن فنكون قد جئنا على أنفسنا بذلك . لاشك أن مسألة الاختطاف ستكون ورقة بيدنا أمام المحكمة ، إذا استطعنا إثباتها . لكن قد يصعب علينا ذلك . ونصيحتي لك (على وجه العموم) أن تعقد مع عمك صفقة بسيطة للغاية ، وحتى أن تتركه يقيم في قصر آل شوز ، حيث تمتد جذوره الى اكثر من ربع قرن وترضى في الوقت الحاضر

بدخل معقول .

فقلت له إني مستعد تماماً لأن أتساهل وأكره كثيراً أن أجعل من خلافاتنا العائلية موضوعاً لحديث الناس .

بينما بدأت (مع نفسي) أتبين خطوط الخطة التي نفذناها في مابعد . سألته :

- أهم جانب هو أن نواجهه بتهمة الاختطاف ؟

فقال المستر رانكيلر :

- بالتأكيد . يفضل أن يتم ذلك خارج المحكمة إن أمكن . لاحظ يامستر ديفيد أننا يمكن أن نعثر على بعض رجال السفينة كوثنانت ممن يؤيدون أقوالك . لكننا لانضمن أن يقولوا مانريده عندما يقفون على منصة الشهادة . لابد أن يذكر أحدهم شيئاً عن صديقك المستر تومسن .

وهذا شيء غير مستحب أبداً (على ضوء مذكرته لي) .

قلت :

- حسناً ياسيدي . عندي طريقة .

وسردت له خطتي . وعندما فرغت قال :

- لكن هذا أن أقابل الرجل تومسن ؟

قلت :

- أعتقد ، ياسيدي .

فهتف وهو يفرك حاجبه :

- عجباً ! عجباً ! لا يامستر ديفيد ، أخشى أن لا تجد خطتك عندي قبولاً . لا أقول شيئاً ضد صديقك المستر تومسن . لا أعرف شيئاً ضده .

لو كنت أعرف - لاحظ هذا يامستر ديفيد ! - لو كنت أعرف عنه شيئاً لكان من واجبي أن ألقى القبض عليه . والآن أسألك : هل من الحكمة أن أقابله ؟ قد تكون هناك تهمة تلاحقه .. وقد يكون أخفى

عنك بعض الأمور ثم قد لا يكون اسمه تومسن .

وهتف ، وهو يرمش بعينه :

- البعض يتخذ مايشاء من الاسماء بنفس السهولة التي يجمع بها
الزعرور البري .

فقلت :

- فانظر واحكم أنت بنفسك ياسيدي .

كان واضحاً أن خطتي أعجبته لأنه ظل مستغرقاً في التفكير بها
الى ان جاءت الحادم تدعونا الى المائدة بصحبة السيدة رانكيلر .
وما كادت تلك السيدة تغادرنا بعد الطعام وتتركنا لشؤوننا مع
زحاجة نبيد ، حتى عاد الرجل الى دراسة اقتراحي متى واين
اقابل صديقي المستر تومسن ، هل انا واثق من تكتم المستر
تومسن اقتصص اننا أوفعنا النعلب العجور في المصيدة فهل
سأرضى بكذا وكذا من شروط الاتفاق ؟

لست يطرح علي هذه الأسئلة وامثالها بعناية شديدة ويفكر ملياً
وهو يرشف السيد بهدوء . وحين أجبت على كل الأسئلة بصورة
مرصية كما يبدو ، استغرق ثانية في تفكير عميق جعله ينسى حتى
كأس نبيذه الفرنسي الأحمر المعتقد .

بعدها أخرج ورقة وقلم رصاص وبدأ يكتب مفكراً بكل كلمة .
واخيراً قرع حرساً فحاء كاتبه الى الغرفة قال له
- تورانس اريد هذه الرسالة ان تنجز الليلة وبعد الفراغ منها
ارجو ان تتفضل فتلس قبعتك وتأتي معنا ، أنا وهذا السيد ، لاننا
قد نحتاج اليك كشاهد .

فصحت حال ماخرج الكاتب :

- ماذا ياسيدي ، أنت بنفسك ستغامر ؟

فقال وهو يملأ كأسه :

- يبدو هكذا ، لكن دعنا نترك حديث العمل الآن

كلما رأيت تورانس تذكرت حادثة صغيرة مضحكة ، يوم اتفقت مع هذا الأبله المسكين على أن يقابلني عند تقاطع طريق أدبره مضى كل منا لإنجاز عمله . وعندما بلغت الساعة الرابعة كان نورانس قد بلغ من شدة السكر ماجعله لايعرف سيده ، وكنت أنا قد نسيت عويناتي فصرت شبه أعمى من دونها حتى أنني ماعرفت كاتبني .

وضحك من كل قلبه فقلت إنها مصادفة غريبة وابتسمت من باب الأدب لكن الذي أثار استغرابي طوال ساعات العصر أنه ظل يعيد سرد الحكاية ويذكر تفاصيل جديدة في كل مرة ويضحك . فبدأت أخرج عن رزائتي وصرت أشعر بالخجل من حماقة صديقي . حين قارب أن يحين موعدني مع آلن غادرنا البيت أنا والمستر رانكيلر متأبطين ذراع الواحد الآخر وخلفنا تورانس حاملاً سند الملكية في جيبه وسلّة مغطاة بيده .

راح المحامي يوزع تحياته يميناً وشمالاً على طول الطريق وكان سادة محترمون يستوقفونه باستمرار لاستشارته في أمور تخص أملاكهم أو أعمالهم . لاحظت أنه رجل ذو شأن كبير في البلد أخيراً خرجنا من المدينة وبدأنا نسير مع امتداد المرفأ باتجاه (خان هاوز) ورصيف العبارة ، حيث بدأت سلسلة متاعبي خنقنتني العبرات وأنا أتطلع الى المكان . وعادت الى ذاكرتي صور الكثيرين ممن كانوا هناك وطواهم الموت رانسسم ، الذي نجا من العذاب ومن شرور الآخرين .. شوان الذي ولى الى جهنم والمساكين الذين اخذتهم السفينة معها في غطستها الأخيرة . لقد ذهب كل هؤلاء والسفينة معهم ، وبقيت أنا حياً . وخرجت من كل تلك المصاعب والمحن سالماً كل ما شعرت به في تلك اللحظة هو الحمد لله . ومع ذلك لم استطع النظر الى ذلك المكان دون أن يتملكني الحزن على الآخرين ويملاً الخوف قلبي لذكرى تلك الاخطار .

كنت غارقاً في هذه الأفكار حين دس المستر رانكيلل يده في جيبه وصاح فجأة وراح يضحك وهتف :
- رباه ، اليست هذه مغامرة مضحكة ! بعد كل الذي قلته أراني نسيت عويناتي !

عندئذٍ فهمت مغزى حكايته الطريفة ، وعرفت أنه إذا كان قد نسي عويناته في البيت فذلك بقصد . إنه يقدر بهذه الطريقة على الاستفادة من مساعدة آلن دون أن يتعرف عليه . الحق أنها كانت فكرة ذكية بارعة . فلو فرضنا أن الأمور سارت باتجاه سيء فإن المستر رانكيلل يستطيع أن يقسم أنه لم يتعرف على شخصية صديقي ولم ير بعينه أي دليل يضر بمصالحه . لهذا وجدته يقضي وقتاً طويلاً في تأمل الأوراق القانونية أو تبين الطريق ولايستطيع التعرف الا على القليل من السادة الذين استوقفوه ! وكنت مع نفسي على يقين تام بأنه يرى جيداً .

ما ان مررنا من أمام خان هاوز (حيث تعرفت على صاحبه جالساً عند الباب يدخل غليوناً وعجبت لرؤيته كما هو لم تتقدم به السن) حتى غير المستر رانكيلل وضعيته المشي فانضم الى تورانس في الخلف وجعلني اتقدم مثل دورية استطلاع .

تسلقت التل وأنا أصفر من حين لآخر لحني الغيلي المتفق عليه . واخيراً فرحت لحني جاءني الجواب ورأيت آلن يبرز من وراء دغل . كان مكتئباً بعض الشيء ، بعد يوم طويل من الاختباء في الأحرش لم يتناول خلاله سوى وجبة طعام بائسة في حانة قرب (دنداس) . لكن ما أن رأى ملابسي حتى أشرق وجهه . حينما أخبرته بما أحرزته قضيتنا من تقدم وبالدور الذي انتظر منه القيام به دب الحياة فيه وغدا إنساناً جديداً .

قال :

- هذه التفاته منك طيبة جداً . واستطيع القول إنك لن تجد رجلاً

أقدر على القيام بذلك من الآن بريك .

ليس هذا (انتبه لما أقول) بالأمر الذي يقدر أي واحد على القيام به ، بل يتطلب سيّداً ذا مقدرة وذكاء . لكن يدور في بالي أن صاحبك المحامي لن يرتاح لرؤيتي طويلاً .

وعلى هذا ناديت ولوجت بيدي للمستتر تومسن ، فقال :

- أنا مسرور بلقائك يامستر تومسن . لكنني نسيت عويناتي سيخبرك صديقنا ، المستر ديفيد (وربت على كتفي) كيف أنني لا أختلف عن الاعمى كثيراً بدونها فلا تعجب إذا مررت بك غداً ولم أعرفك . قال هذا ظناً منه أن الآن سيسر لذلك ، لكن كبرياء الرجل الجبلي كان أقرب الى الهيجان لأقل من هذا الكلام فقال بلهجة جافة : - عجباً ياسيدي . سأقول إن الأمر لايهمني مادامنا التقينا هنا لغاية معينة ، أن ترى العدالة تأخذ مجراها ويستعيد المستر بالفور حقوقه .. وفيما عدا هذا لا أرى الكثير مما يقربنا من بعضنا البعض . لكنني أقبل عذرك الذي هو أفضل عذر تقدمه .

فقال المستر رانكيلر بمرح :

- وهذا أكثر مما أطمح إليه يامستر تومسن . والآن بما أننا - أنت وأنا - الممثلان الرئيسان في هذا المشروع فإنني أود أن نتوصل الى اتفاق حسن ، أقترح بموجبه أن تأخذ بيدي فأنا لاأستطيع أن أتبين طريقي بوضوح (في ساعة الغروب هذه وافتقاري إلى عويناتي) . أما أنت ، يامستر ديفيد ، فستجد في تورانس رجلاً حلو الحديث . إنما دعني أذكرك بأنه لاداعي لأن يسمع منك المزيد عن مغامراتك وعن مغامرات ... أحم .. أحم .. المستر تومسن .

وعلى هذا تقدم الاثنان وهما مستغرقان في الحديث ، فيما سرنا أنا وتورانس في أعقابهما .

هبط الظلام تماماً حين وصلنا الى مشارف قصر آل شوز . كانت الساعة قد جاوزت العاشرة والظلام حالاً والجو رائعاً . وكان ثمة

حفيف ربح خفيفة يأتي من الجنوب الغربي ويطفي على صوت
إقترابنا ولما اقتربنا لم نر بصيص ضوء في أية ناحية من القصر .
فببدو أن عمي قد أوى الى فراشه في تلك الساعة ، وكان هذا يخدم
خطتنا على أحسن وجه توقفنا على بعد خمسين ياردة تقريباً
لننتشاور همساً . عندئذ تسللنا .. أنا والمحامي وتورانس .. الى مكان
سننور عند زاوية القصر .

ما أن اتخذنا الموضع المطلوب حتى تقدم ألن بصورة مكشوفة
وراح يطرق الباب .

الفصل التاسع والعشرون (العودة الى مملكتي)



إنهال ألن على الباب طرْقاً حيناً من الوقت لم نسمع خلاله سوى
صدى طرقاته يتردد في جوانب البيت والجوار . أخيراً استطعت ان
اسمع صرير نافذة تفتح بهدوء . فعرفت ان عمي قد جاء الى برج
مراقبته . فرأى على بصيص الضوء الباهت الذي يحمله ألن واقفاً
مثل ظل قائم ، بينما توارى الشهود الثلاثة في الظلام بعيداً عن
انظاره .

فلم يكن هناك بالتالي ما يخيف رجلاً مستقيماً وهو في بيته . وعلى
هذا الأساس راح يدرس الزائر بصمت . وحين تكلم تخللت صوته
رعشة ارتياب . قال :

- ما هذا ؟ هذا ليس وقت زيارة بالنسبة للناس الأفاضل . ولا حديث

لي مع صقور الليل . مالذي جاء بك ؟ عتدي غدارة .
فخطا ألن الى الوراء ورفع رأسه وراح ينظر في الظلمة وقال .
- أهذا أنت نفسك يامستر بالفور ؟ حذار من الغدارة فهي لعينة إذا
انفجرت عليك !

فقال عمي غاضباً :
- ماذا جاء بك الى هنا ؟ ماذا أنت ؟
فقال ألن :

- ليس من عادتي أن أنادي معلناً اسمي بهذه البساطة .
إنما الذي جاء بي الى هنا موضوع آخر ، يعنيك أكثر مما يعنيني
فاذا كنت تريد أن تعرف حقاً فسوف ألحنه وأغنيه لك .
فسأله عمي :

- وماهو

فأجاب ألن :

- ديفيد .

فصرخ عمي بصوت يشتعل غضباً :

- مامعنى ذلك ؟

قال ألن :

- أعطيك بقية الاسم إذن ؟

سأبت برهة صمت قال عمي بعدها بارتياح .

- أظن من الأفضل أن أدعوك للدخول .

قال ألن :

- هذا صحيح ، لكن المسألة هي : هل سأدخل ؟ دعني أخبرك بماذا
أفكر . أقول لك إنني أرى أن نتلاقى على عتبة البيت هذه لنبحث
الموضوع . هنا ، لا أي مكان آخر . عليك أن تفهم أنني صعب
المراس مثلك .

وسيد أنحدر من عائلة أفضل من عائلتك .

هذا التغير في اللهجة اقلق إبنزرفلث يفكر بعض الوقت محاولاً
ان يفهمه ، ثم قال وهو يغلق النافذة :

- طيب ، طيب .. مايجب يجب .

الا أنه استغرق وقتاً طويلاً في النزول ووقتاً أطول في رفع
السلاسل وفتح مزاليج الباب ، وهو يسب ويلعن (اذا جاز القول)
ويزداد خوفاً في كل خطوة يخطوها ومع كل قفل يرفعه عن الباب
اخيراً سمعنا صرير الباب .

ويبدو أن عمي خرج متلصصاً (فلما رأى أن قد تراجع خطوة أو
اثنتين) جلس على درجة المدخل الأخيرة والغدادة بيديه جاهزة
للإطلاق . قال :

- والآن .. لاتنس أنني أحمل غدادة . وإذا اقتربت خطوة فاعتبر
نفسك ميتاً .

فرد عليه الن :

- كلام في منتهى الذوق بالتأكيد .

فقال عمي :

- لا ، إنما هذه ليست زيارة مريحة وأنا مضطر الى اتخاذ الحيطة .
والآن وقد فهم احداً الآخر ، يمكنك أن تحكي عما تريد .
قال الن :

- عجباً ! وانت رجل بهذه الدرجة من الفهم لابد أن تكون لاحظت
أنني سيد من أبناء الجبال ، اسمي لاشأن له بهذه الحكاية ، لكن
بلد اصدقائي ليس بعيداً عن جزيرة مول التي ستسمع عنها . يبدو
أن سفينة غرقت في تلك الأنحاء . وفي ذلك اليوم كان سيد من أهل
بيتي يبحث عن أخشاب حطام على الشاطئ للموقد حين عثر على
صبي شبه غريق . حسناً ... حمله وجاء به حيث قام مع بعض
الأصدقاء بتقييد الصبي وسجنه في قبو بإحدى القلاع المهجورة ،
ليصبح منذ ذلك اليوم عبئاً كبيراً على اصدقائي أولئك .

إن اصدقائي ناس شبه متوحشين ولا يقيمون وزناً للقانون ، كما يفعل البعض ممن أعرفهم . ولما عرفوا أن الصبي ابن عائلة معروفة ، وابن أخيك أنت يامستر بالفور ، طلبوا مني أن أتي لإخبارك وببحد الموضوع معك . أقول لك بايجاز إنك لن تراه ثانية الا اذا استطعنا التوصل الى بعض الاتفاق . فأصدقائي ليسوا اغنياء .

تنحنح عمي وقال :

- لايهمني كثيراً . لم يكن قط ولداً طيباً . مابي حاجة الى التدخل . فقال ألن :

- إي ، إي .. اعرف ماتسعى اليه تتظاهر بأنك لاتهتم حتى تقل مبلغ الفدية !

فقال عمي :

- لا هذه هي الحقيقة لايهمني الولد بأي شكل ، ولن أدفع أية فدية . لكم أن تفعلوا به ماتشاؤون فإن يهمني ذلك قال ألن :

- على مهلك ياسيدي . الدم أكثف من الماء ، وحق الشيطان لايمكنك التخلي عن ابن اخيك لمجرد أنك لاتحبه . ولو فعلت هذا وعرف الناس بالامر لكروهوك ، إذا لم أخطيء . فرد عليه إبندر :

- أنا غير محبوب من الناس اساساً . ولا ادري كيف سيعلم الآخرون بها . لن يعرفوا عن طريقي على أية حال ، ولا منك أو من اصدقائك . فهذا كلام سخيف يا صاحبي .

فقال ألن :

- إذن ديفيد سيخبرهم بذلك .

فسأله عمي بحدة :

- وكيف ذلك ؟

قال ألن :

- أوه ، بسيطة أصدقائي سيحتفظون بابن أخيك طالما كان هناك أمل في الحصول على فدية . فإذا يئسوا من ذلك اطلقوا سراحه ليذهب أينما يريد ولتحل عليه اللعنة .

قال عمي :

- إي .. لكن هذا لايهمني أيضاً . لايمكن توريطي في هذا الموضوع

قال ألن :

- كنت أفكر بهذا الأمر .

سأله عمي :

- ماذا تقصد ؟

اجاب ألن :

- ألا ترى ، يامستر بالفور ! من كل ماسمعت لاجد سوى تفسيرين أنك تحب ديفيد وترغب في انقاذه واستعادته ، أو أن لديك أسباباً قوية للتخلص منه وستدفع لنا المال لنحتفظ به سجيناً . يبدو لي أن التفسير الأول غير صحيح . حسناً ، اذن الثاني . وأنا سعيد لذلك لأنه يعني قرشاً يدخل جيبي وجيوب أصدقائي .

قال عمي :

- لم أفهم ماتقصد .

قال ألن :

- لا ؟ حسناً ... لاحظ .. أنت لاتريد عودة الصبي .. طيب .. ماذا تريد أن نفعل به وكم تدفع ؟

لم يجب عمي ، بل راح يتلملعل في مكانه قلقاً . صاح ألن

- لاتخف ياسيدي .. أريدك أن تعرف أنني سيد محترم

أنا أحمل اسم ملك ، ولست عابر سبيل ينتظر الصدقات على بابك ، فعليك أن ترد على سؤالي بطريقة مؤدبة والا ، قسماً بقمة غلينكو ، غرست ثلاثة أقدام من الفولاذ في أحشائك .

صاح عمي ، وهو يهب على قدميه خائفاً :
- إيه يارجل ، إصبر علي دقيقة ! ماذا دهاك ؟
أنا مجرد رجل بسيط ولست استاذ رقص . وأنا أحاول التصرف
بطريقة لطيفة بقدر مايسمح به الأدب .
أما هذا الكلام القاسي فكلام غير لائق . تقول ، أحشائي ! وماذا
تقول عن غدارتي ؟
فقال الآخر :

- أين أنت من الفولاذ اللامع بيد ألن ! البارود ويدك الراحشة أبطأ
من القواقع . سأغرس النصل في عظام صدرك قبل أن يعثر اصبعك
الراحش على الزناد .
قال عمي :

- إيه يارجل ، من ينكر هذا ؟ قل ماتشاء .. قل مايعجبك . لن أفعل
مايغضبك . قل لي ماتريد وسترى كيف يمكن أن نتفق بصورة
طيبة .
قال ألن :

- والله ياسيدي لا أريد شيئاً سوى صدق التعامل . هما كلمتان :
أتريد أن نقتل الصبي أم نحفظ به ؟
فصرخ إبنزد :

- أه ياسادتي ! أه ، ياسادتي . أنا ! ماهذا الكلام !
فكرر ألن :

- نقتله أم نحفظ به ؟

فقال عمي نائحاً :

- أه ، احتفظوا به ، احتفظوا به ! لا تريد اراقة دماء من فضلكم !
فيرد عليه ألن :

- حسناً . كما تريد . لكن هذا هو الشيء الأصعب .
فصرخ إبنزد :

- الأصعب ؟ أتريدون تلطيخ أيديكم بالدماء ؟

فقال آلن :

- مهلاً يارجل ! كلتاها جريمة ، مهما يكن الأمر ! والقتل أسهل وأسرع وأضمن . الاحتفاظ بالولد سيكون عملاً مثيراً للقلق ... سيسبب لنا مشاكل .

فقال عمي :

- مع ذلك أفضل الاحتفاظ به . أنا لاعلاقة لي أبداً بأي شيء معيب . ولا أنوي الآن أن أعمل على تسلية رجل جبلي متوحش . قال آلن بلهجة شديدة :

- أنت شديد الخوف

فرد إبنزر ببساطة :

- أنا صاحب مبادئ . وعندما يتوجب علي أن أدفع ثمناً أدفعه . ثم لاتنس أن الصبي هو ابن أخي . قال آلن :

- طيب ، طيب . والآن لنتكلم في الثمن ليس سهلاً أن أحدد الثمن . أريد أولاً أن أعرف بعض الأمور الصغيرة . أريد أن أعرف ، مثلاً ، كم دفعت لـ (هوسيزن) عن العملية الأولى ؟ فصرخ عمي وهو يرتد الى الوراء :

- هوسيزن ! أية عملية ؟

فأجاب آلن :

- اختطاف ديفيد .

فصرخ عمي :

- هذا كذب .. هذا افتراء ! لم يختطف أبداً . هو الولد قال لكم ذلك . أختطف ؟ لم يختطف أبداً !

قال آلن :

- هذا ليس ذنبي وليس ذنبك . وليس ذنب هوسيزن أيضاً .. لو كان

رجلاً يمكن الوثوق به .

صرخ إبنزر :

- ماذا تعني ؟ هل أخبركم هوسيزن ؟

فصاح به آلن :

- عجباً ، أيها الشيخ الخرف ..كيف عرفت إذن ؟ أنا وهوسيزن

شريكان . نفتسم الأرباح . ففكر في المسألة بماذا يفيدك الكذب ؟

وأقول لك بصراحة أنك برهنت على غيائك حين سمحت لرجل مثل هذا

البحار بالاشتراك في شؤونك الخاصة . لكن فات الاوان وعليك أن

تدفع ثمن خطاك . النقطة التي تهمني الآن هي : كم دفعت له ؟

سأل عمي :

- هل قال لك هو ؟

فقال آلن :

- هذا أمر يخصني .

قال عمي :

- حسناً . لايهمي ماقال ، فهو يكذب . الله يشهد على أنني أعطيته

عشرين باوناً . سأكون صريحاً مع كل الصراحة . مقابل هذا المبلغ

كان عليه أن يأخذ الولد ليبيعه في كارولينا ويحصل على المزيد من

المال ، ولكن ليس من جيبي .. لاحظ .

قال المحامي وهو يتقدم :

- أشكرك يامستر تومسن .

ثم قال مخاطباً عمي بمنتهى اللياقة :

- مساء الخير يامستر بالفور .

وقلت أنا :

- مساء الخير يا عمي إبنزر .

واضاف تورانس :

- إنها ليلة جميلة يامستر بالفور .

لم ينطق عمي بكلمة وجمد الدم في وجهه وظل جالساً حيث هو على الدرجة العليا من عتبة البيت يحدق فينا بنظرة جامدة مثل إنسان تحول الى صخر . فاخترطف الن من غدارته وأخذ المحامي من ذراعه فرفعه من مكانه ومضى به الى المطبخ فتبعناه كلنا . هناك أجلسه على كرسي بجانب الموقد الذي خمدت فيه النيران الا من جمرات قليلة .

نظرنا اليه جميعاً ، مقتبطين بنجاحنا العظيم . ولكننا شعرنا بنوع من الرثاء للرجل على مالحق به من عار . قال المحامي . - رويديك يامستر إبنزر . لاتبتئس ، لأنني أعدك بأن نجعل شروطنا سهلة بهذه المناسبة إعطنا مفتاح القبوليأتينا تورانس بزجاجة من نبيذ والدك المعتق احتفالاً بهذه المناسبة .

ثم التفت الي وقال وهو يتناول يدي - مستر ديفيد .. أرجوك كل الاستمتاع بثروتك الطيبة التي اعتقد بأنك تستحقها .

ثم خاطب الن بلمسة مرح (اومداعباً) . - مستر تومسن . تقبل تهانئي . لقد قمت بدورك ببراعة فائقة . ولكن هناك نقطة واحدة عجز عنها إدراكي هل أفهم منها أن اسمك جيمس ؟ أو تشارلس ؟ أو ربما جورج ؟

فهب الن واقفاً كمن شعر باعتداء وقال : - ولم يكون واحداً من الثلاثة ياسيدي ؟ فأجاب رانكيلر :

- لأنك تحدثت عن اسم ملك ياسيدي . وبما أنه ليس بين الملوك من يحمل اسم تومسن ، أو أني ، على الأقل ، لم اسمع عن ملك بهذا الاسم ، فقد خمنت أنك لابد تشير الى الإسم الذي أطلق عليك في التعميد .

كانت تلك أقسى طعنة تلقاها الن واعترف بأنه تألم كثيراً .

لم يجب بكلمة واحدة ، بل مضى الى الزاوية البعيدة من المطبخ وجلس عابس الوجه حزيناً . وظل على هذه الحال الى أن لحقت به ومددت له يدي مصافحاً وشكرته واصفاً إياه بأنه ينبوع نجاحي فابتسم قليلاً . واخيراً ، وبعد الحاح ، استطعت أن أجره للانضمام اليها ثانية . أشعلنا ناراً وفتحنا زجاجة النبيذ وأخرجنا من السلة عشاء طيباً جلسنا اليه أنا وآلن وتورانس ، فيما مضى المحامي وعمي الى الغرفة المجاورة للتشاور . لبثا هناك حوالي الساعة توصلاً خلالها الى تفاهم جيد ومن ثم وقعنا أنا وعمي بصورة رسمية على الاتفاق الذي اقتنع المحامي بأن عمي سيلتزم به والذي ينص على أن يدفع لي عمي ثلثي واردات اقطاعية شوز السنوية .

وهكذا عاد الشحاذ الى أرضه ، كما في الحكاية الشعبية وعندما اضطجعت على خزانات المطبخ لأنام في تلك الليلة ، كنت رجلاً ثرياً يحمل اسماً معروفاً في البلد وراح آلن وتورانس ورائكيلر يشخرون اما أنا ، ذلك الإنسان الذي نام في العراء وافترش الأوساخ والحجارة اياماً وليالي ، خاوي المعدة أغلب الاحيان ، يطارد الموت ، فقد أخافني هذا التغير الحسن الذي طرأ على حياتي ، أكثر مما أخافتني كل الشرور الماضية . وبقيت مستيقظاً حتى الفجر انظر الى ظلال النار على السقف وأخطط للمستقبل .

الفصل الأخير

(الوداع !)



وصلت انا الى شاطئ الامان اخيراً . إنما بقيت امامي مشكلة
"ألن الذي ادين له بفضل كبير . شعرت بعبء ثقيل من جراء
الجريمة واتهام [جيمس اوف غلينز] . وفي صباح اليوم التالي
صارحت رانكيللر بالأمر . رحنا نتمشى جيئة وذهاباً امام قصر آل
شوز في حوالي الساعة السادسة ، ولم يكن امامنا سوى غابات
وحقول اجدادي التي أصبحت ملكي الآن . كانت عيناى تسبحان
بفرح وسعادة في هذه الربوع وقلبي يخفق فخراً ، حتى وأنا أحدث
المحامي بهذه الامور الخطيرة .

لم يشك المحامي بأن علي واجباً تجاه صديقي ، ان اساعده على
مغادرة البلاد بأي ثمن . أما بالنسبة لـ [جيمس] فالامر مختلف .

قال :

- مستر تومسن شيء وقريب المستر تومسن شيء آخر .
ماعندي معلومات كافية عن حقيقة الأمر ، ولكن أحد النبلاء
الكبار (سندعوه « د . أ . » إذا أحببت) (*) يهمه الأمر ويفترض أن
يكون ناقماً بعض الشيء . إن « د . أ . » واحد من النبلاء الممتازين ،
ولكن يامستر ديفيد .. « أنا أخاف غضبة الجبار » - قالها باللاتينية -
إذا وقفت في طريق انتقامه فتذكر أن هناك وسيلة وحيدة لمنعك من
الإدلاء بشهادتك هي وضعك في قفص الاتهام

عندها لاتكون في حال أحسن من حال قريب المستر تومسن
ستعترض عليهم بكونك بريء ، لكن هو الآخر بريء .

وعندما تحاكم أمام هيئة محلفين من أبناء المرتفعات
السكوتلاندية ويكون على منصة القضاء واحد منهم لقضية تتعلق
بنزاع سكوتلاندي ، فمعنى ذلك أنك ذاهب الى حبل المشنقة سريعاً .
درست كل هذه الاعتبارات فلم أجد لها جواباً مقبولاً ، لذا قلت
بكل ما أستطيع من بساطة :

- في هذه الحالة ، ياسيدي ، يتوجب علي أن أشنق ، أليس كذلك ؟
فصاح المحامي ؟

- ياولدي العزيز ، اذهب برعاية الله وافعل ماتراه صحيحاً . ماأسوأ
فكرة أن يأتي علي يوم أنصحك فيه باختيار الطريق الأسهل ، طريق
العار . وماأنذا اسحب كلامي السابق وأعتذر . إذهب وقم بواجبك
ومت ، إن كان ولابد ، سيداً محترماً .

هناك أمور كثيرة في هذه الدنيا أسوأ من الشنق .
قلت باسمأ .

- ليست كثيرة ياسيدي .

فصاح .

- بل كثيرة ياسيدي ، نعم .. كثيرة جداً . لوكان عمك انتهى أخيراً

الى حبل المشنقة (مثل قريب) لكان ذلك أفضل عشر مرات .
ثم تحول عائداً الى البيت (يادي الحماس مما دلني على أنه
مسرور مني غاية السرور) حيث كتب لي رسالتين . وكان يعلق
عليهما وهو يكتب . قال :

- هذه رسالة الى المصرف الذي أتعامل معه : شركة الغزول
البريطانية ، ليفتح اعتماداً باسمك . استشر المستر تومسن . هو
يعرف الطرق الى الخارج وأنت تقدم المال اللازم . أنا واثق من أنك
ستكون مالكاً حريصاً على أموالك ، لكن مع صديق مثل المستر
تومسن لابد أن تكون كريماً سخياً . أما بالنسبة لقريبه فلا أحسن
من الذهاب الى محاميه واخباره بحكايتك وباستعدادك للادلاء
بشهادتك . فاذا اقتنع بها أولم يقتنع فذلك أمر آخر ، لكنه سيقف
بوجه دوق أرجيل . ولكي تصل الى المدعي العام السكوتلاندي^(*)
مدعوماً بتوصية ، فهذه رسالة الى رجل يحمل اسماً كإسمك ،
الاستاذ الفقيه [المستر بالفور أوف بيلريغ] ، رجل أحترمه .
ويستحسن أن يقدمك لهؤلاء الناس واحد ممن يحملون اسماً
كإسمك ، واللورد بيلريغ رجل يتمتع باحترام كبير في الوسط
القضائي وتربطه علاقة طيبة بالمدعي العام [غرانت] . لو كنت
بمكانك لما أزعجتك بذكر التفاصيل و (تعرف ؟) أعتقد أن لا حاجة
الى الاشارة الى المستر تومسن . حاول الاقتداء بشخصية اللورد
فهو نموذج طيب . وحين تقابل المدعي العام كن قليل الكلام حذراً
وليرعاك الله في كل الاحوال يامستر ، ديفيد !

بعدها ودعني وانطلق برفقة تورانس نحو العبارة . بينما توجهنا
انا والآن صوب مدينة أدنبرة . ولبثنا ، ونحن نمضي في طريقنا ،
نلتفت لننظر الى بيت آبائي وأجدادي . كان شاخصاً هناك عارياً
ضخماً لا ينبعث منه دخان ، مثل مكان مهجور . كل الذي كان يبدو
هو طرف قلنسوة نوم خلف زجاج إحدى النوافذ العلوية يتأرجح مثل

رأس أرنب يخرج من مخبئه . لم اجد من الترحيب حين قدمت الا القليل وأقل منه حسن معاملة حين مكثت في البيت ولكن هناك من ينظر الي وأنا أرحل .

رحنا أنا وآلن نمشي على مهل غير راغبين في السفر ولا في الحديث . كانت فكرة واحدة تشغل بالنا هي نوشك عل الافتراق ، وكانت ، ذكرى الايام الماضية تملأ نفسنا حزناً .

صحيح أننا تحدثنا عما يجب أن نفعل واتفقنا على أن يختبئ آلن في الريف ويتنقل من مكان الى آخر وأن يأتي مرة في اليوم الى مكان معين حيث يمكن أن اتصل به شخصياً او بواسطة رسول . وكان علي في الوقت نفسه ان اقصد محامياً من آل ستيوارت من اقليم آين ، وهو رجل يمكن الوثوق به كلياً ، في العثور على سفينة وتأمين سفر آلن على ظهرها ، لكن ما أن انتهينا من بحث هذه التفاصيل حتى صارت الكلمات تهرب منا . ورغم اني حاولت مداعبة آلن بمناداته باسم المستر تومسن ومازحني هو حول ملابسي الجديدة واملاكي ولقبي ، فقد كان واضحاً أننا كنا اقرب الى البكاء منا الى الضحك .

وصلنا عن طريق جانبي يمر من فوق تلال (كورستورفين) الى مسافة قريبة من مكان يدعى (استرح - واشكرربك) . وعندما رأينا مستنقعات كورستورفين ومن ورائها مدينة أدنبره وقلعتها المنتصبة على مرتفع يتوسطها أدركنا دون أن نتفوه بكلمة واحدة أننا وصلنا الى حيث يفترق دربانا . هنا أعاد علي الخطة والتفاصيل التي اتفقنا عليها : عنوان المحامي والساعة التي يأتي فيها الاشارات التي نتبادلها . ثم أعطيته مامعي من نقود (جنيه أو إثنين من عند رانكيللر) حتى لايعاني من الجوع في هذه الاثناء .

ووقفنا ننظر الى أدنبره بصمت .

قال آلن ، ماداً يده للمصافحة :

- حسناً ، مع السلامة .

فقلت :

- مع السلامة .

وشددت على يده ، ثم انطلقت هابطاً التل .

لم ينظر أحداً الى وجه الآخر ، ولم اتطلع مرة واحدة الى الصديق الذي فارقت ، ولكني وأنا في طريقي الى المدينة ، شعرت بالوحدة والضياح الى الحد الذي جعلني أجلس الى جانب غدير وأبكي وأعول مثل أي طفل رضيع .

كان الوقت يقارب الظهر حين وصلت الى حي الكنيسة الغربية (ويست كيرك) وغراس ماركت ، ومنه نزلت الى شوارع العاصمة . غرقت في نوع من الذهول وأنا انظر الى البنايات الشاهقة التي يرتفع بعضها الى عشرة طوابق وخمسة عشر والمداخل المقوسة الواطئة التي كانت تلفظ المارة باستمرار والسلع المعروضة في واجهات الدكاكين والهرج والمرج والحركة الدائبة والروائح الكريهة والملابس الفخمة ومئات التفاصيل الصغيرة التي لاتستحق الذكر ، حتى صارت حشود المارة تتقاذفني جيئةً وذهاباً . ومع ذلك كنت طوال الوقت أفكر بأن في موضع (إسترح واشكر ربك) . وكنت طوال الوقت (قد تتصورون اني كنت مستمتعاً بمشاهدة هذه المناظر) اشعر بما يشبه تأنيب الضمير لخطأما .

وقادتني يد العناية الإلهية وسط حشود الناس الى أبواب مصرف شركة الغزول البريطانية .

[عند هذا يجد المحرر الحالي نفسه ، وبعدما وضع يده على ثروته ، مضطراً الى توديع ديفيد . أما كيف هرب آلن وماذا تم بشأن الجريمة وغير ذلك من التفاصيل فقد نأتي على ذكرها في المستقبل . هذا امر يتعلق بخيال الجمهور على أية حال . إن المحرر يشعر بعطف شديد على آلن وديفيد ويسره كثيراً أن يقضي أغلب

حياته في مجتمعها ، إنما سيجد نفسه ، في هذه الحالة ، وحيداً .
 تجنباً لذلك وحتى لا يشكو أحد من سوء استعمال اللغة ، فإنه يبادر
 الى توكيد أن كل شيء سار مع ديفيد وألن بصورة طيبة ، بالمعنى
 المحدود والإنساني لكلمة «طيبة» . بمعنى أن كل ما حصل عليه لم
 يكن مشيناً وأن كل ما أصابهما لم يجعلهما يعانيان الفاقة
 والعوز^(*) .

(*) دوق أرجيل .

(*) يطلق عليه (محامي الملك في سكتلاندة

(*) تنمة بعنوان «كاثريونا» نشرت في مابعد .

صديقاً حديثاً

رباعيات بشرى وحنان

سليمان العيسى



السلسلة الشعرية

دار ثقافة الأطفال

س ٢٩٧ ستيفنسون ، روبرت لويس

المختطف [قصة] — تاليف روبرت لويس ستيفنسون

ترجمة: مجيد ياسين — بغداد: دار ثقافة الاطفال، ١٩٩٢

ج ١ (ص) : ٢٢سم

١ — القصص الاسكتلندية

١ — مجيد ياسين (مترجم) ب — العنوان

رقم الايداع في دار الكتب والوثائق ببغداد

[٨٨] لسنة ١٩٩٢

